

ԱՋԳԱՅԻՆ ՄԱՏԵՆԱԳԱՐԱՆ

ԿԶ.

ԳՐԻԳՈՐԻ ՄԱԳԻՍՏՐՈՍԻ

“ԳԱՄԱԳՏԱԿԱՆԻ,”

ԱՄԲՈՂՋԱԿԱՆ ԼՈՒԺՈՒՄ

ԵՐԿԱՍՏՐԱՆ

Հ. ԳԱԲՐԻԷԼ Զ. Վ ՄԵՆԵՎԻՇԵԱՆ

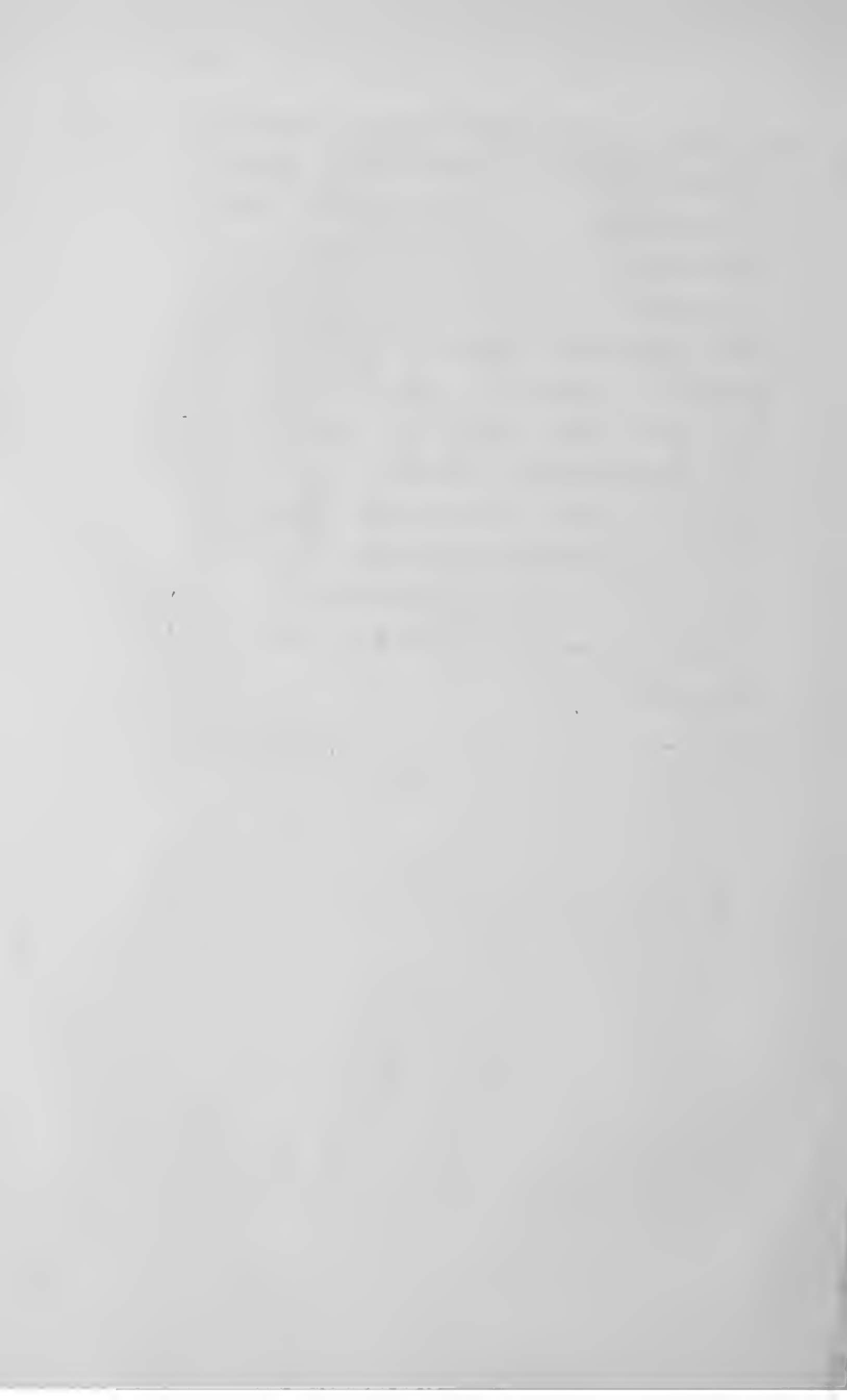
ՄԽԻԹ • ՈՒՆՏԵՆ



ՎԻԵՆՆԱ

ՄԽԻԹԱՐԵԱՆ ՏՊԱՐԱՆ

1912.



Գ Ր Ի Գ Ո Ր Ի Մ Ը Գ Ի Ս Տ Ր Ո Ս Ի

“ԳԱՄԱԳՏԱԿԱՆԻ,,

ԱՄՐՈՂՋԱԿԱՆ ԼՈՒԺՈՒՄԸ

ԱԶԳԱՅԻՆ ՄԱՏԵՆԱԴԱՐԱՆ

ԿԶ.

ԳՐԻԳՈՐԻ ՄԱԳԻՍՏՐՈՍԻ

“ԳԱՄԱԳՏԱԿԱՆԻ,,

ԱՄԲՈՂԶԱԿԱՆ ԼՈՒԺՈՒՄԸ



ՎԻԵՆՆԱ

ՄԻՒԹԱՐԵԱՆ ՏՊԱՐԱՆ

1912.

ՄՅՈՒՅՎՈՐ Է 1981 Ք.

891.99.092 [Գրիգոր Սիմոնյան]

ԳՐԻԳՈՐԻ ՄԱԳԻՍՏՐՈՍԻ

“ԳԱՄԱԳՏԱԿԱՆԻ,,

ԱՄԲՈՂՋԱԿԱՆ ԼՈՒԹՈՒՄԸ

ԵՐԿԱՍՈՐԵԱՑ

Հ. ԳԱԲՐԻԷԼ Թ. Վ. ՄԵՆԵՎԻՇԵԱՆ

ՄԽԻԹ. ՈՒԽՏԷՆ,



Վ Ի Ե Ն Ն Ա

Մ Խ Ի Թ Ա Ր Ե Ա Ն Տ Պ Ա Ր Ա Ն

1912.

A II 33836

~~22.800~~

ՆՈՅՆ ՀԵՂԻՆԱԿԻՆ ՀՐԸՏԱՐԱԿԱԾ ԳՐԳԵՐԸ

1. Faustus von Byzanz und Dr. Lauer's Deutsche Uebersetzung. Արտալ. WZKM. 1889. էջ 18. Գին՝ —.—.
2. Ազգաբնակչության ազնուական զարմին Տիզբանց, 1890: Տ՝ էջ 50: Տ պատկերներով եւ 1 տոհմագրական տախտակով: Թղթկ. Գին՝ Ֆր. 1.—:
3. Խաչ ու ծեփիչ (պտմկն. վէպ) Թարգմանություն. 1890: Տ՝ էջ 245: Թղթկ. Գին՝ Ֆր. 1.75:
4. Կենսագրական ակնարկ Գեր. Արսէն Այտնեանի, 1895: Տ՝ էջ 46: 4 պատկ.: Թղթկ. Գին՝ Ֆր. 1.—:
5. Աբգարոս գրոյցը Մովսէս Խոր. Պոմ. մէջ Կարրիէր. Թարգմանություն, 1897: Տ՝ էջ ԺԳ+107: Թղթկ. Գին՝ Ֆր. 1.90:
6. Պատկերագրող Բնկ. Պատմություն Կենդանաբանութիւն, 1897: 480 պտկ. մեծ Տ՝ էջ ԺԲ+344: Թղթկ. Գին՝ Ֆր. 3.90:
7. Պատկերագրող Բնկ. Պատմություն Բուսաբանութիւն, 1897: 237 պտկ. մեծ Տ՝ էջ ԺԳ+364: Թղթկ. Գին՝ Ֆր. 3.90:
8. Պատկերագրող Բնկ. Պատմություն Հանքաբանութիւն, 1897: 82 պտկ. Տ՝ էջ 140: Գին՝ Ֆր. 1.75:
9. Գիրք կամ յօդուած գրելու արտաւանդ: Նորոշանքներու ուղղեալ քանի մը կարեւոր ակնարկութիւններ. 1898: Տ՝ էջ Է+123: Թղթկ. Գին՝ Ֆր. 1.25.
10. Հայերէն բարբառախօսություն, Մտերեանց, Թարգմանություն (ռուսերէնէ) 1899: Տ՝ էջ Է+26: Թղթկ. Գին՝ Ֆր. —.50:
11. Արդի լեզուագիտություն Ա. Հա. 1903: Տ՝ էջ Ը+204: Թղթկ. Գին՝ Ֆր. 3.—:
12. Ոսկեդարեան հայերէնի խնդիրը (Թաթուլ Վանանդացի). 1903: Տ՝ էջ 32: Թղթկ. Գին՝ Ֆր. 1.—:
13. Հայերէն լեզուի ուղղագրություն Խնդիրը, 1910: Տ՝ էջ 73: Թղթկ. Գին՝ Ֆր. 1.—:
14. Գրիգորի Մագիստրոսի Դամագոսականի արիւնդական լոծումը: 1912, Տ՝ էջ ԺԵ+162: Թղթկ. Գին՝ Ֆր. 1.50:
15. Արդի հայերէնի անցեալը, ներկան ու ապագան. Արտալ. «Յուշարձանէն» մեծ 4՝ էջ 17: Գին՝ 1.—:

Վ Ի Խ Ա Ա Մ, 1 Յուլիուս 1912:

Մեծանուն Բժշկապետ

Թ. Ա. ԶԱԲԱՐԵԱՆ

ի Բագու:

Գրիգոր Մագիստրոսի հետաքրքրական մէկ նամակին հետեւեալ հրատարակութիւնը՝ երբ որոշեցի՝ Ձեր անուան նուիրել, միտքս էր կերպով մը՝ յանձին ժամանակակից Բժշկապետի մը, կենդանացնել Մագիստրոսի՝ իբր բժիշկ, ալ ունեցած խորին հմտութեան՝ պատշաճաւոր յարգանքս: Ինչպէս ուսումնասիրութեանս ընթացքին մէջ առիթ ունեցայ բազմիցս՝ այս աննման անձին գերազանց կարողութեանց վրայ ընթերցողներու ուշադրութիւնն հրաւիրելու, այսպէս եւս՝ զբքոյկս Բժշկապետիդ նուիրելու ատեն, անգամ՝ մըն ալ կրկնել կ'ուզեմ, թէ այս ձօնս ըլլայ թող ինը դարերը նուիրուած հիացական յարգանք մը, բժշկական ճարտարութեան մէջ փայլող-

ներու ընդհանրապէս, եւ Գր. Մագիստրոսի եւ Բժշկապետիդ ի մասնաւորի: — — —

Թէ Գր. Մագիստրոս քփշկ էր ի պաշտօնէ, իւր գրուածքէն չի կրնար հետեւցուիլ. քայց թէ քփշկական նարտարութեան նկատմամբ խորին հմտութիւն ունէր՝ իւր գրուածքներուն մէն մի էջը կը վկայէ: Եւ այս հմտութիւնն ի հանդէս կը քերէ մարդակազմութեան եւ ախտաքանութեանց վրայ ունեցած տեղեկութիւններովը: Բաւական է կարդալ՝ Պր. Կոստանեանցի հրատարակութեան ԽԸ. նամակը, ուր Գաղիանոս եւ Սիսալիոս եւ այլք կը յանձնարարուին իբր մարդակազմութեան եւ քփշկականութեան վրայ խօսող տիպարներ: Մագիստրոսի խորին հմտութեան ապացոյցներն ի քփշկականին՝ արդիւնք են իւր շատ մը գրքեր կարդացած ու թարգմանած ըլլալուն, քայց ի մասնաւորի թարգմանելով Պղատոնի իմաստասիրի . . . Տիմէոսը, որուն հմուտ քփշկ հանդիսանալն ի յայտ կու գայ Տիմէոսի գործին 150դ էջին վրայ: — —

Համոզուած եմ որ Մագիստրոս մը Միջին դարու միւր մատենագրութեան պատմութեան մէջ շունի իւր նմանը: Կան

իրմէ ետքը շատ մը բժիշկներ (քաւական է կարդալ Մ. Հերացին, Ամիրտուվաթն, Վաստակոց զիրքը եւն), բայց իբր հայ բժիշկ՝ որ զուտ հայերէն գրէ, Մագիստրոս ունի առաւելութիւն մը. իւր բնիկ հայ բաները չի փոխանակեր իւր հետեւորդներու պէս՝ արաբերէն, պարսկերէն, նոյն իսկ տաճիկ քառերով: Բիշ գրած է՝ համեմատաբար վերոյիշեալ բժիշկներու (որովհետեւ առանձինն բժշկական զիրք մը չի յիշատակուիր Մագիստրոսի անուամբ), բայց գրածն՝ հմուտից, հայեցի, եւ դիւրիմաստ է: —

Այս քանազան Մագիստրոսին յատկութիւններն յառաջ բերել չէ միտքս այլ իւր նամակներէն՝ — որոնց անլուծանելի առեղծուածներէն մին լուծելու ձեռնարկած էի, եւ ահա իբր հատորիկ մը կը ծօնեմ զայն Բժշկապետ քարեկամիդ, — պիտի հետեւցնեմ ոձը, այսինքն գրելու եղանակը, եւ ոճէն պիտի ուրուագծեմ Մագիստրոսի քնաւորութիւնը: “Ոճէն գրողը ճանչնալ, երեւակայութիւն մը չէ, այլ *le style c'est l'homme* խօսքին հաստատութիւնն է:

Ուրեմն եթէ իւր գրածներէն բժշկականութեան ճարտարութեան հմուտ մէկը

կրցանք հաստատել զՄագիստրոս, պիտի չքաշուինք իբրեւ նշմարիտ ռազմառէր մը ներկայացնելու զինքը. քաւական է կարդալ Մկս. 115 էջը: Իւր ոճը կը մատնէ զինքը իբր. հեգաֆաւթոյր թանաստեղծ մը, որ զիտէ գրել քանաստեղծութիւններ, կ'երգէ ձկերը, կ'աղնին, խնձորը, հագարը: Այս նկատմամբ քաւական է համեմատել ինչ որ ըսած ենք այս ներկայ գործոյս 14րդ էջին մէջ: Սաստիկ յարում մը ցոյց կու տայ այլաբանութեանց ու դիւցաբանական զրոյցներու, որոնցմով կը համեմէ՝ թերեւս քիչ մը չափազանցութեամբ, իւր երկերը: Գիտէ իւր գոռարձախօսութեամբը (տ. նամակ 74. էջ 213) հաւանեցնելու ջանալ իւր խօսակիցները կամ թղթակիցները. զիտէ իբր հեգաֆաւթոյր ու խոհեմ վշտակիյի մը՝ պատմել սլտանմլիկ իւր քաշածները եւ իբր համբերատար դիւցազ մը արհամարհել նեղութիւնները (էջ 139—140):

Բայց այս հեգաբարոյ մագիստրոսն ինչ հրեղէն լեզու կը գործածէ իւր հայրենեաց ու կրօնին թշնամեացը դէմ (էջ 164): Անհնարին կ'ըլլայ նանչնալ զինքը երբ հեղեղանքնորո՞ւ միջամուխ ըլլայ, եւ շատ մը նամակներէն տեսիլ՝ միւր լուծելու ձեռ-

նարկած նամակն ամենայարմար օրինակը
կը մատակարարէ ի հաստատութիւն այս
մեր ըսածին:

Կ'երեւակայեմ զՄագիստրոս — եւ
այս պատկերը միշտ կ'արձանանար մտաց
առջեւ իւր գրուածներն ու թարգմա-
նութիւնները կարդալու ատեն — իբրեւ
կարճահասակ, դիւրաթեք, քաղցրախօս
ու քաղցրաբարոյ հայր մը. իբր զինոքորա-
կան մը՝ որ սակայն սրէ աւելի գոհը կը
սիրէ. իբր խնամարկու ու հոգատար իշ-
խանագոռն մը, որ մարմնոյ դիւրակեցու-
թեան ու բարօրութեան հետ՝ ջան ու ճիգ
չի խնայեր իւր ստորադասելոց մտաւոր ու
նիւթական զարգացման:

Դժուարին է պարզախօս հայերէնա-
գէտ մը համարիլ զՄագիստրոս, այլ՝ իբր
հենգնող մը՝ միշտ կը միտէ աւելաբանու-
թիւններով, խրթին ու մռայլ առասուլիւն-
ներով տեսակ մը բարձրութեան վրայ
մնալ՝ հանդէպ իւր թղթակցին: Եթէ այս
կերպ գրողին գրչութեան վրայ աւելցնենք՝
այն ժամանակի ոգին — նմանաձայնու-
թեամբ (*Allitération*) նոյն իսկ ամենա-
պարզ ստացուածն համեմելու ճիգը, այն ա-
տեն կը կանգնի մեր առջեւ Մագիստրոս իբր

հայկաքան աշխարհական մը, որ եթէ ոչ առաջինը՝ գոնէ առաջիններէն մէկը պիտի նկատեն զինքը դարեր ու դարեր: Այս նմանածայնութեանց վրայ ուշադրութիւնն հրաւիրեցինք ընթերցողներուն՝ գործոյս ընթացքին մէջ. իսկ աւելաքանութիւններուն (pléonasme) համար՝ օրինակ մը միայն պիտի հաստատէ մեր միտքը: “Զքաղօռմն անօկոթեան տեւջանաց քոց եւ գիւսիւք ցանկոթեան տոփանաց, որ խանդակաթ ըղձմամբ յաւէժ տոչորիք, պապմամբ կարօտեալ նախուտն քո հայրենի աւանդութեան հետեւել,, (ՄԿս. Էջ 222): Մի միակ “միւսիւսքիչ,, բառին տեղ՝ տասնոռմեկ բառով դարձուածով մը զարդարել նախադասութիւնն՝ եթէ այսօր մեզի համար աններելի շոայլութիւն կը համարուի՝ 1059ին վախճանած Մագիստրոսին՝ գրական պարծանք կը թուէր:

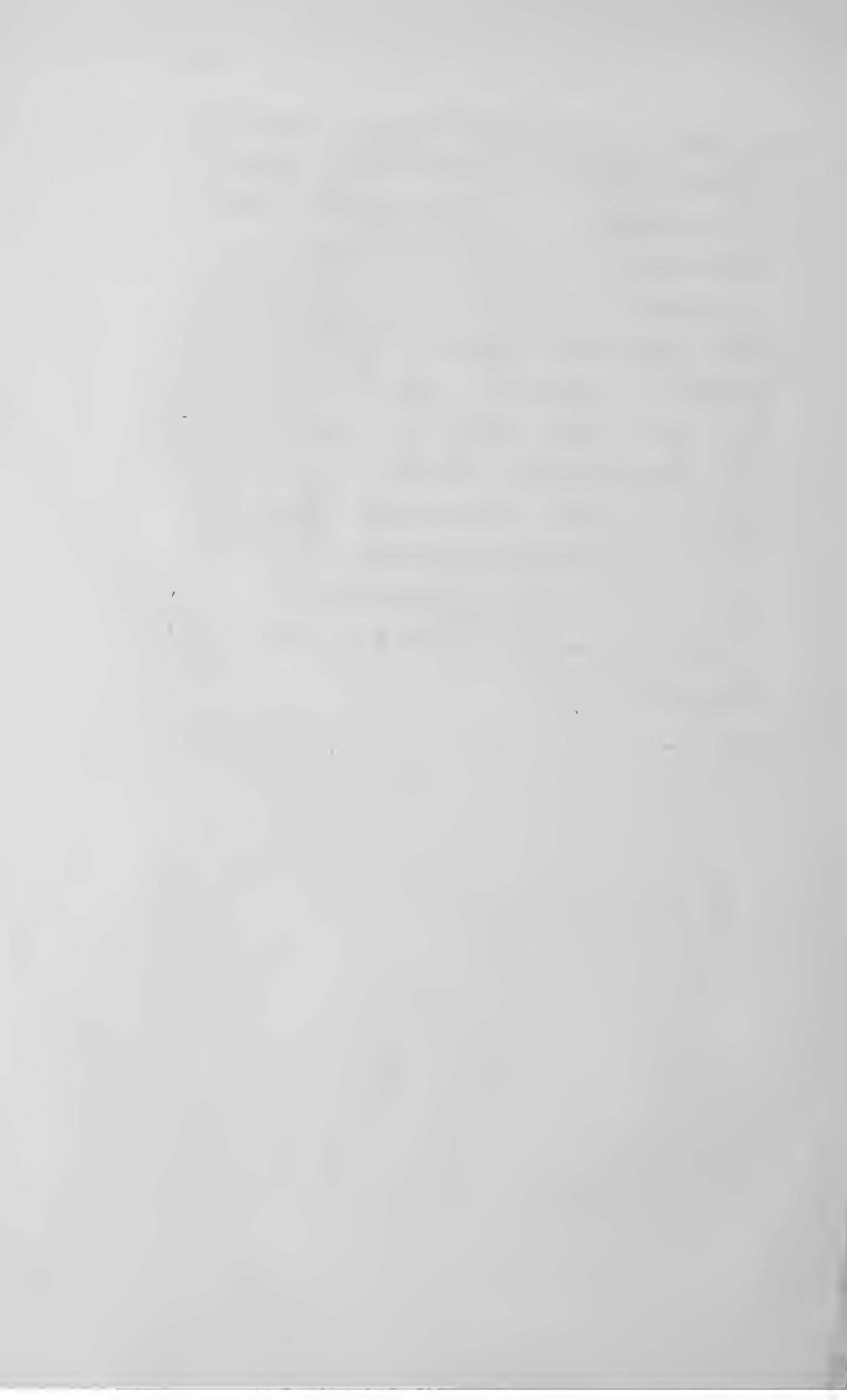
— — — — —

Եթէ՝ ինչպէս հաստատ համոզուած եմ, այս ծօնս պիտի վիրաւորէ Ձեր համատութիւնն, իբր գրական Մեկենաս մը հանդիսանալու, սակայն ինծի համար պի-

տի ըլլայ այն մեծարանաց հաւաստիք
մը որով ուզեցի մշտնջենաստորել անկեղծ
համակրանքս, զոր կը տածեմ միշտ,
Բժշկապետ քարեկամիդ հանդէս:

Եթէ այս փոքրիկ, քայց ըստ քաւա-
կանի չարատանջ երկասիրութիւնս պիտի
կարենայ ուրիշներուն ալ նաշակը զար-
թուցանել, մեր նախնեաց գանձերն յա-
րելու ցուցադրելու, վարձատրուած պիտի
զգայ ինք զինքն այս տողերս գրողը, այն
հրճուանօք թէ կրցաւ իննդարեան հանելուկ
մը լուծել եւ ձօնել գրասէր Բժշկապետի մը,
որուն կարօտագին ողջունիւ կը մնայ միշտ
երախտապարտ՝

ՀԵՂԻՆԱԿԸ



ՔՐԻՔՈՐԻ ՄԱՔԻՍՏՐՈՍԻ “ՔԱՄԱՔՏԱԿԱՆԻ”
ԱՄԲՈՂՋԱԿԱՆ ԼՈՒԺՈՒՄԸ

Հայկական հին մատենագրութիւնն՝ իւր
այլեւայլ ժամանակաշրջաններու համեմատ, զա-
նազան շահագրգռական երեւոյթներ կը ներ-
կայացնէ բանասէրներու: Անգիր ժամանակ-
ներն ունին իրենց երգերու մնացորդները.
հինգերորդ դարը մեր առջեւ կը հանէ իւր “Է-
ֆանթազիա”, կատարեալ կազմակերպուած, ձեւընտիր
լեզու մը, քերականօրէն անսգիւտ, միօրինա-
կեալ, բազմաձեւութեանը մէջ դիւրամբունելի,
վերջապէս դասական լեզուէ մը պահանջուած
կանոնաւորութեամբն ու միօրինակութեամբը, մի
միակ հետեւելի լեզուն: Ունի միայն թերութիւն
մը, որ իւրը չէ՝, այլ ժամանակի կարճութեանը:
Թարգմանածոյ դպրութիւն մը ստեղծեց, շատ
ցանցաւ՝ ինքնուրոյն, իսկատիպ հայերէն երկեր
ունեցաւ:

Թող ըսեն այլք ինչ որ ուզեն, բայց մեզի
համար անլուծանելի հանգոյց մը, մանաւանդ
թէ կնճիռ մըն է, թէ ինչպէս 406—450 կար-
ճատեւ, կիսադարեան շրջանի մը մէջ՝ նորա-
ստեղծ գրերով, նորակերտ հնչիւններով, նո-
րուսոյց աշակերտութեամբ՝ այնպիսի ուղղաձեւ,

դասականութեան ամէն առաւելութիւններով
օժտուած գրականութիւն մը կը հրամցուի,
առանց նախընթաց փուլերէն անցած ըլլալու:
Եթէ անցած է, ո՞ւր են վաւերական ապացոյց-
ներ. եթէ անցած չէ՝ իրաւունք ունինք անըմ-
բունելի առեղծուածի մը առջեւ գտնելու զմեզ.
Եւ այսպիսի գրական առեղծուածի մը լուծման՝
շատ քիչ ուշադրութիւն նուիրուած է ցայժմ:
Գոնէ ազգաց գրականութեան պատմութեան
մէջ՝ եզական երեւոյթ մըն է, «առանց գիր
ճանչնալու յանկարծ հատորներ գրելու» չափ
հրաշալի....:

Արծաթի դարը՝ զոր կ'ըմբռնենք Զ—Ը
դար եղած ժամանակամիջոցին մէջ, ունի իւր
շահեկան կողմերը՝ լեզուակազմութեան տեսա-
կէտով: Բայց առ այժմ այս ալ դուրս կը մնայ
մեր քննութենէն:

Պղնձէ դարը՝ Ը—ԺԱ դարու գրականու-
թիւնը, առաւելապէս կը շեշտուի՝ իբրեւ միջան-
կեալ դարերու յունական լեզուի ազդեցու-
թեամբը կերպաւորուած հայերէն մը, որուն
գլխաւոր ներկայացուցիչներէն մին՝ այս անգամ
մեզի քննութեան նիւթ կը մատակարարէ, եւ է՝
Գրիգոր Մագիստրոս¹:

Պիտի չսխալինք եթէ՝ «ծովածաւալ հմտու-
թեամբ» գիտնական հայ մը անուանենք զՄա-

¹ Հայերէն լեզուի ժամանակին բառարանին համար
համեմատել՝ ի մէջ այլոց, մեր «Արդի լեզուագիտու-
թիւնը» Վիեննա, 1903, էջ 116—128. նոյնպէս մեր՝ «Ոսկե-
դարեան հայերէնի խնդիրը» Վիեննա, 1903:

գիտորոս, որ կը վկայէ իւր անձին համար, թէ կարգացած ու թարգմանած է իւր ձեռքն անցած ամէն գիրք, եւ իւր ծերութեան մէջ իսկ զբաղած է՝ հայ գրականութեան գանձը նորանոր գրութիւններով ճոխացնելու (Մագ. Թղթ. Կոստ. էջ 66): Նոյնպէս պիտի չսխալինք՝ Շրդ դարու Անանիա Շիրակացւոյն նման «գիտնական» անունը տալու Մագիստրոսին ալ, իբր իւր ժամանակին ամէնահմուտ եւ բանիբուն գրողներէն միոյն¹:

Բայց Մագիստրոսի անձին եւ ուսման վրայ ուսումնասիրութիւն մը գրել չէ մեր նպատակը, այլ մեր խորհրդածութեանց նիւթ պիտի մատակարարէ Գր. Մագիստրոս՝ ուրիշ տեսակէտով: —

Պր. Կ. Կոստանեանց՝ մեր գրագէտ բարեկամը, մեծ ծառայութիւն մը մատուց հայ գրականութեան՝ հրատարակելով անցեալ տարի՝ Գր. Մագիստրոսի ծանօթ նամակները: 1869ին արդէն V. Langlois փափաք կը յայտնէր որ այս «կարեւոր նամակաց հաւաքածոն... տպագրուէր» (տ. ԱԶԳ, էջ 60):

Այս նամակներէն քանի մը հատը հրատարակուած էր Մսերեանի, Էմինի, «Հանդէս Ամսօրեայի», «Բազմավէպի», «Բանասէրի»,

¹ Ահա՛ թէ ինչպէս կ'որակէ զինքը Victor Langlois՝ նամակներէն դատելով զինքը. «Chacune de ses lettres renferme en effet des détails curieux sur les sujets les plus divers, et l'on ne saurait mieux qualifier notre auteur qu'en lui donnant le titre d'encyclopédiste», Ext. Nr. 3, Journ. Asiat. 1869, էջ 3:

«Հանդէս Հայագիտութեան» եւն միջոցաւ (տ. մանրամասն տեղեկութիւններ այս մասին Պր. Կոստ. Ի. Տրատարակութեան մէջ, էջ 247—8): Բայց ամբողջական նամակներու՝ այսպէս ըսենք՝ Մ֊ԳԻՊՐԱՆԻ ԳԻՐԻ ԹՎՈՂԵՐ ահա՛ կատարեց Պր. Կ. Կոստանեանց: Խօսուած է այս Տրատարակութեան վրայ՝ Ի մէջ այլոց «Հնդ. Ամսօրեայի» 1910 (էջ 125—27) եւ «Բազմավէպի» մէջ 1910, (էջ 314) եւ 1911 Յունուար, (էջ 45—48¹):

1 Բայց կ'երեւայ թէ այս վերջին քննադատը ժամանակ ունեցած չէ՝ քիչ մը աւելի խորաթափանց աչքով նայելու Մագիստրոսի վրայ, որովհետեւ իւր «Ճաղրական շէշտովը» շատ կը նուստատացնէ զՄագիստրոս. եւ պարզ «ցուցադրող» այսինքն «ցուցամուլ», մը ցոյց կու տայ զինքը: Le style c'est l'homme եթէ ճշմարիտ է, պատճառ մը չունինք զՄագիստրոս «ցուցամուլ», անսահման: Քաջ ուսեալ զինուորականի մը միտքը չէր կրնար ապէս վարժապետի մը դրիշը դորժածել: Լեզուին խրթնութիւնն իսկ անոր ընտելութեան մէկ յայտարար նշանն է: Թող Մագիստրոսի պէս չհեղինակ ունենայինք, եւ զինքը չհաւնողին կը պարգեւէինք Ի վոխարէն 50 վարժապետներ: Մենք կը հիանանք՝ — եւ մեզի հետ ցայտմ մեզմէ յառաջ գրողներ —, Մագիստրոսի մտքին վրայ, եւ քննադատ մը կ'ելէ պարզապէս թշնամանել այսպիսի մատենագիր մը: Մեր պաշտօնակցին՝ կ'երեւայ շատ երիտասարդ խմբագիրը, անտեսած կը թուի իրմէ յառաջ գրողներու խօսքերը: Ահա՛ թէ՛ Ի մէջ այլոց, ինչպէս կ'որակէ զՄագիստրոս՝ Ար. Լատա. էջ 41—2:

«Գրիգոր որդի քաջին Աստակայ, ելեալ եւ գնաց առաջի թափաւորին. քանզի այր իմաստուն էր եւ խելամուտ յոյժ աստուածային գրոց, ՈՐՊԷՍ ԹԷ Ո՛Չ ԱՅԼ ՈՔ... եւ մեծարեալ Ի նմանէ սուսալ զպատիւ մագիստրոսութեան» եւն:

Աւելցուր ասոր վրայ Ներսէս Շնորհալուոյ խօսքերը եւ Գր. Մագիստրոսի գիտնական — լուսանկարը՝ ամբողջ Գծերով յերեւան կ'ելէ:

Գր. Մագիստրոսի նամակներուն մէջ կան այնպիսիներ [մանաւանդ չափաբերական նամակներէն], որոնք յունաբանութեամբ գրուած են, եւ կան ոմանք, որոնք թէեւ յունարէն չեն, բայց հայերէն ալ չեն կրնար համարուիլ, գոնէ հայ բանասէրներու բոլոր գրաբարագիտութեամբն ու աշխարհաբարագիտութեամբն «*հռչակ*» չեն կրնար մեկնուիլ, այնչափ խրթին ու դժուարիմաց են¹։ Ասոնց մէջ գլխաւոր տեղը կը գրաւէ «*Գաւազգաւան*» ըսուածն, որ Պր. Կոստ.ի հրատարակութեան մէջ 2է (= 87րդ) է։

Այս չափաբերական նամակն՝ Պր. Կոստ.ի եւ Էմինի հրատարակութեանց մէջ, ուղղուած է «*Առ հեղգս յուսումն իմաստից*» (էջ 238²), իսկ Վիեն. Մատեն. 27րդ ձեռագրին մէջ, Պր.

«Յոյժ իմաստուն եւ հանճարեղ եւ ներքին եւ արտաքին ուսմամբ ներակրթեալ վարժմամբ ի մանկական տիոց... եւ սլաւութեալ յինքնակալէն եւ ի մեծամեծաց սրբաւորանն՝ ըստ արժանեաց քաջատոհմութեանն ԵՒ ԸՍՏ ՄԵԾԻՄԱՍ ՊԻՏՈՒԹԵԱՆՆ ԵՒ ՀԱՆՃԱՐՈՅՆ», Տեա. Հ. Գար. Վ. Զարբհանէլեան «*Հայկական հին գտնութիւն*», 3 Տպ. ի Վենետիկ, էջ 575։

1 «Այս անձին [Մագիստրոսի] արդիւնքը սկսաք է անուուաց պահուի հայ մատենագրութեան մէջ, ո՛չ թէ իւր անիմանալի լեզուաւ դրած ոտանաւորներուն համար, այլ հայ մատենագրութեան մէջ իւր իրաւամբ աննման նամակներուն սլաւոմուռաւ» Տեա Ստ. Կալիսթ. ուսումնասիրութիւն, Հ. Յ. Տաշեան, Վիեն. 1892, էջ 28։

2 Կը զարմանանք թէ Պր. Կոստ. ինչպէս կրցած է էջ 305 ըսել թէ Թղթի ճակատը դրեթէ «*հէն Գէղ*» «*Առ հեղգս յուսումն իմաստից*» է նշանակուած։ «Բանասէրն» դոնէ տեսած ըլլալու է։ Մեզի ծանօթ 5 բնագիրներէն միայն 2ին մէջ այսպէս է։

Նորայրի՝ «Բանասերի» մէջ 1900ին հրատարակած ուսումնասիրեալ բնագրին, Նոյնպէս Անտոնեան Հարց¹ ձեռագրին մէջ կը կրէ այս տիտղոսը. «Բան իմաստասիրական, զոր առաջեւէ Բեռնի գիւղական Գրեգորի Մագիստրոսի պաշտօնական» (կ'ուզէ ըսել իւր առանձն վրայ կը դառնայ այս նամակը):

Ինչպէս քիչ մը ետքը պիտի տեսնենք, այս նամակն ուղղուած է «Կերական յոյն Գրեգորի» հասցէին (Մագ. Կոստ. էջ 109, իսկ Վիեն. ձեռ. էջ 128):

Արդ այս նամակն իբր «Հանելուկ» մը, իբր «անհասկանալի գրուած» մը նկատուած տարիներէ ի վեր, բախտն ունեցաւ առարկայ դառնալու Պր. Նորայրի ուշադրութեան, որ՝ ինչպէս ինքը կը պատմէ, առաջին անգամ ինքն ալ քաջուած չէ «անիմանալի» համարելու զայն՝ իրմէ յառաջ այս նիւթիս վրայօք գրողներուն հետ միաձայն (տ. «Բանասեր» անդ). բայց յետոյ յաջողած է՝ այս նամակին մէկ մասին լուծումը գտնելու՝ Նոյն իսկ Մագիստրոսի ձեռք բղած:

Փութանք ըսել ուրեմն՝ միջոցառում չէ լուծումը:

¹ Մեր խնդրանքը հաճած է ընդօրինակել յատկապէս այս առթիւ եւ զրկել մեզի 1910ի վերջերը՝ Վ. Հ. Ի. Վ. Սրապեան, որուն հրատարակած մեր շնորհակալութիւնքը: Նոյնպէս առիթ ունեցանք համեմատելու Միւնխենի՝ Մեկքսեան օրինակը, զոր յատկապէս՝ այս առթիւ, բերել տուինք Արքունական մատենադարանին երկրորդ տեսչին ազնուութեամբը:

լու համար: Երբ այս « Գամագտականին » հասանք, նախընթաց քանի մը կարճ չափաբերականներու նման, « ծիծաղելի » երեւցաւ մեզի եւ պարզապէս կարդալով անցանք՝ տեսակ մը ռամկական « թռչնոց լեզու » համարելով: Բայց Պր. Կոստանեանցի ծանօթութեանց մէջ նշանակուած գտնելով Պր. Նորայրի ըրած գիւտը, ինչպէս բնական է՝ հետաքրքրուեցանք. բացինք « Բանասէրը », եւ վեր ի վերոյ համեմատութիւն մը բաւական եղաւ համոզուելու համար թէ Պր. Նորայր հանած էր Մագիստրոսի ձեռօք զԳրիգոր՝ խաւարէ ի լոյս աշխարհ, անծանօթ բեւեռագրութիւն մը լուծած էր: Քանի մը կէտերն ի բաց առնելով՝ զորոնք յետոյ պիտի տեսնենք, ընդունելի էին Պր. Նորայրի համառօտ պատճառաբանութիւնները:

Բայց « հնար է թէ գտնուի եւ այն ի լաւագոյն ձեռագրի », խօսքը՝ զոր գրած է Պր. Նորայր, յայտնի կը ցուցնէին որ նամակին մնացեալ 9 հատուածներն, անհասկանալի հայերէն մը նկատուած ըլլալով՝ շատ ճարտարօրէն « անմեկնելի », կը ստորոգուէին՝ նոյն իսկ Պր. Նորայրի կողմանէ, եւ կը յետաձգուէր ասոնց մեկնութիւնը — *ad calendas graecas*. Մենք չուզեցինք այս « լաւագոյն ձեռագրի », գիւտին սպասել. ուզեցինք մեր հայերէնի ունեցած փանաքի ծանօթութեամբ ոտնարձակ ըլլալ այս խռուացեալ խրթնացեալ թիուտքի մէջ. թափանցել ուզեցինք Մագիստրոսի մտացը՝ եթէ ոչ ամբողջովին եւ ըստ տմենայն մասանց, գոնէ

մասնակի եւ իբր լիորձ, մեր քննութեան իբր
մանրացոյց առնելով մեր ձեռքը՝ նոյն իսկ Մա-
գիստրոսի «ՏՆ ու բառամթերքը: Պր. Նորայրի
նախագիւտ յայտնութիւնն այս նամակին առա-
ջին մասին լուծմանը, գրգռեց մեր ճաշակը՝
գոնէ երկրորդին գտիչ ըլլալու պատիւը մեզի
սեպհականելու: Յաջողեցանք: — —

Առ այս գլխաւորաբար 3 շարժառիթ
ունեցանք:

Նախ: Պր. Կոստ. ի էջ 283 մէկ խօսքը.
“2Ե, 2Զ եւ 2Է (մեր քննութեան առած
87րդը) թղթերը յատկապէս նշանակութիւն
ունին Հայոց լեզուի բառարանի համար, նոքա
իրենց մէջ պարունակում են հնացած եւ վա-
ղուց գործածութեան մէջ չեղած բառեր, որոն-
քանիսն հետազոտել են: Ահաւասիկ այս հետա-
զոտելի բառերէն գոնէ քանի մը հատը լուսաւո-
րելու համար՝ ամբողջացնել ուղեցինք — այժմ
սխալ — “Գամագտական, նամակին լուծումը: Եւ
իրօք պիտի տեսնեն՝ այսպիսի նիւթերով շահա-
գրըգռուող բանասէրք՝ մեր մանրախոյզ խու-
զարկութեանց մէջ, թէ՛ շատ մը բառեր լո-
ւսաւորուեցան, շատերուն հրէշ-խեան յեւն որո-
շուեցաւ, շատերուն իմաստն ուղղուեցաւ: Եւ
որպէս զի անսայթաք ընթանանք մեր քննու-
թեան մէջ՝ չքաշուեցանք հոն, ուր նոյն իսկ
մեզի տարակուսելի կ'երեւային մեր մեկնու-
թիւնները, հարցական նշանով մը՝ հմտագու-
նից ճաշակն — արթնցնելու: Փութանք ըսելու.
քանի մը հարցականներու (7 — 8) օգնութեամբը

գրեթէ «Տեղեկութեան» լռածութիւնը, համարուել
9 հարստութեանը՝ իբր 40 հոգի:

Երկրորդ: Գիտ մ'ընեւ յաջողեցաւ
մեզի. եւ այս — գրական գիւտը տեղ մը յիշա-
տակուած չէ ցարդ. այս գիւտն է՝ Մագիստրոս
հետեւած է յոյն կատակերգակ Արիստոփանէսի¹
գրութեանց, եւ զոր՝ այս «Գամագտական» ին
մէջ յանձնէ կը յիշատակէ: Բայց երբ «Հե-
տեւած» է կ'ըսենք, չենք իմանար թէ ամբող-
ջապէս օրինակած է այս «Գամագտականը»
Արիստոփանէսէն (որուն ծանօթ է ինքը նոյն իսկ
Նանի գրքէն էջ 62), այլ գրելու կերպը, դէ-
զագէզը բառեր շեղակուտելը, բառերու «երկ-
դիմի» նշանակութիւնները, գրութեան դար-
ձուածքներն եւն կը ձեւէ Արիստոփանէսին կա-
ղապարին վրայ: Ստոյգ է, Մագիստրոս չունի այս
յոյն կատակերգակին գրչէն ելած 1, 2 նոյն իսկ
3 (կարճ) հոգեւէ բաղկացեալ երկայն բառեր,
որոնք ամբողջ նախադասութիւններ կը պարու-
նակեն, բայց ունի այս կատակերգակին բառա-
խաղերը:

Երկու փոքրիկ նմոյշներ կրնան գաղափար
մը տալ. ազատ կը թարգմանենք Արիստոփա-
նէսի «Հաւեր» կատակերգութենէն (Ա. Արար.
67 տեսիլ).

1 Յունարէն՝ Ἀριστοφάνης, քրիստոսէ յառաջ
450ին ծնած ամէնէն երեւելի յոյն կատակերգակը: Մեզի
հասած կատակերգութիւնները կարգադրու է մարդ՝ սրա-
մուտութիւն, երգիծանք, բառախաղ, բառակոյտ, կանգնաչափ
երկայն բառեր կերտելու արտեանը սորվելու համար:

“Օ՛ն ի մարտ, փոյթ, կտո՛ւցն ի գործ, մի տա-
տամսիր,

Ցտէ՛, կռուէ՛, կտցէ՛, կեղէ՛, զա՛րկ խեցին նախ
երկուքի։”

2^հ յիշեցներ Մագիստրոսի՝ “ծրդեալ,
ծեքեալ, անհոյծ ոգեալ, յառեալ”ը. կամ...
“խանրեալ, մանրեալ, յարազինեալ, իսկոյն յա-
հրեալ” (էջ 237) բառակոյտը։

Բայց կիրակոսի եւ Մագիստրոսի մրցու-
թիւնն աւելի լաւ կը պատկերացնէ Արիստոփա-
նէսի “Գորտեր” կատակերգութեան Դ. Արար.
2^դ տեսիլը, ուր Եւրիպիդէս եւ Էսկիւղոս (մենք
պիտի ըսէինք՝ կիրակոս եւ Մագիստրոս)՝ բա-
նաստեղծութեան մրցանակն իրարմէ յափշտա-
կել կը ճգնին՝ Դիոնիսիոսի առջեւ. այս դար-
բնուած երկարաձիգ “բառերու — ամպրոպայոյզ-
քին” առջեւ աշակերտ կը մնայ դեռ Մագիս-
տրոս։

Ա՛լ ըսէ Եւրիպիդէս (Էսկիւղոսի համար)․

“Ես զինքը լաւ ճանչնամ, արդէն թափանցած
իւր ներքնոյն,

Գազանաստեղծիչ մըն է, հպարտաբան դունչ
մը,

Բերան մ’ունի՝ սանձէ, կոպանէ, փականքէ թա-
փուր,

Հսկայ շաղիաղի մը, ամբարդաւանճաւախոսա-
բան...”

Էսկիւղոս (Եւրիպիդէսի համար)․

Ստուգիւ, ո՞վ ագարակագիցուհւոյն¹ որդի դու,
Դուն կը ժտիս ինծի դէմ, դուն աման շաղփաղ-
փութեանց,

Դուն հաւաքեալս եղի, դուն բռնաբարեալս,
Արդ տուժես պիտի ծաղրանքներդ՝ եւն:

Աւելցուր ասոնց վրայ (ինչպէս վերն ըսինք).
1, 2, 3 եւն տողերով երկայն բառաւոր-
ցանկը եւ կը գտնես Մագիստրոսի վարպետը...:

Մագիստրոսի բառերն ու ոճերը քննած
ատեն պիտի անդրադառնանք հարեւանցի իմն՝
Արիստոփանէսի այն դարձուածքներուն վրայ,
որոնցմէ ներշնչուած է Մագիստրոս:

Մենք մնաւ չենք զարմանար այս նմանու-
թեանց վրայ: Յունական ուսմամբ սնեալ Մա-
գիստրոս, «Անյաղթեանց» յունատիպ լեզուի
— դարբնողներուն մէջ՝ քաջ պարագլուխ-
ներէն մին կը ներկայանայ: Երբեմն յունական
թարգմանութեանցը մէջ այնպէս բառացի կառ-
չած է իմաստին, որ առանց յունարէնի՝ հայե-
րէն գրածն հասկնալ գրեթէ անհնարին է: Այս
կարգէն կրնայ համարուիլ «Պղատոնի իմաս-
տասիրի Տրամախօսութիւնք, Եւթիփոոն,
Պաշտպանութիւն Սոկրատայ եւ Տիմէոս»
(վենետ. 1877, հրտրկչ. Հ. Ա. Սուքրեան,
էջ 1—174). «Պղատոնի տրամախօսու-
թիւնք յաղագս օրինաց եւ Միևուս», (վե-
նետ. 1890, հրտրկչ. Հ. Գ. Զարբհանէլեան,

1: Ահնարկութիւն Եւրիպիդէսի մօրը, որ բռնաբար-
եալս էր:

էջ 1—477): Աւելի դիւրահաս հայերէնով մը գրուած են «Տաղասացութիւնք Գրիգորի Մագիստրոսի Պահլաւունայ, (վենետ. 1868, էջ 1—94 (էջ 95—99 խրթին): Նոյնպէս «Նորագիւտ պատմութիւն ի գրոց տարերաց երկրաչափութեան Նկլիդեայ» («Բզմվպ», 1884, էջ 30—34):

«Գամագտական», նամակն է հագներգութիւն (հագն. = կատակերգութիւն Առիստ. Գրիչ, էջ 1), բայց Մագիստրոսի չափերով, որոնց մենք՝ կը խոստովանինք, չկրցանք առ այժմ խելք հասցնել. շատ ալ չգբաղեցանք այս խընդրով, որովհետեւ անհրաժեշտ կարեւորութիւն մը չունի նամակին մէկնութեան համար: Ասդին անդին կարելի եղաւ «մեծավերջեան վեցաչափը», նկատել, բայց որոշակի հատու վճիռ տալէ կը վախնանք: Եթէ մեր քննելի առաջին հատածն իսկ քննութեան առնունք, մեր ըսած չափն կերպով մը յերեւան կու գայ, բաց ի 1—2 ոտքերէ. այսպէս.

Մատիր գո՛ւ արձ
մակագրո՛ւթիւնս անմո՛մո՛ շական
Միտ[ե՞]լով մագոյն
Ե՛ւ զմեկ անկեալ բ՛բք ան մարզ
Յո՛րճմ յո՛ղո՛մ յա՛րա՛րհո՛ւն...

Նկատելի են «մակագրութիւն, անմոմո- շական, միտելով, յարարհուն» բառերու չափերը: Որոշակի եւ վճռաբար այն ատեն կարելի է խօսիլ, երբ վերջնականապէս վերականգնենք

բնագիրն եւ այս տեսակէտով քննենք. առ
այժմ “ընդ խաւար խարխափել,” պիտի ըլլար:
Տաղաչափութեանմէջ հմտագոյններու ասպարէզ
բացուի թերեւս այն ատեն՝ Մագիստրոսի բոլոր
տաղաչափութիւններն ալ յաջողապէս մեկնելու:

Ինքը՝ Մագիստրոս, քաջ տաղասաց, տա-
ղաչափ, բայց իւր տաղաչափութեան վարդա-
պետութեան մէջ իսկ՝ խրթնաբան: Էջ 31—33.
ունի ոտանաւոր մը որ կրնայ մեկնուիլ Տ կամ
16 ոտքով, եթէ երբեմն առաջին բառին վեր-
ջին վանկն երկարելով իբր չորս ոտք նկատենք.
(այս ըսել կ’ուզէ “չարամանեալ ամանակօք
երկուսցեալ” ասութեամբը):

“Ողնափայտ սա ֆսիւսութրեայ,

նոր նաւելոց ի բարութեան:

Սա ներկեալ երկորակեան,

կարմրակերտիւ լուսափայլեան:”

Բայց յանգաւոր է այս ոտանաւորը, ու-
րեմն չենք կրնար չափական նկատել: Արդ տե-
սէք թէ ինչ վարդապետութիւններ կ’ընէ Մա-
գիստրոս... “Քանզի ոյնք քաջաց է եւ բերէ
քաջաւորակս այս ղկնի բաղմամանակացն աւար-
տեալ մեծավերջութեամբ, վեց անկեամբք յան-
կաւորեալ քառիւք ձայնաւորօք՝ յիւ, հիւնիւ,
էչիւ, յէիւ¹. իսկ երկու բաղաձայնիւք՝ լիւիւ,
նիւիւ եւ յօդաւորեալ է նիւիւ եւ բախեցեալ

¹ Ըստ Ա. Իւենն. ձեռագրի. իսկ Պր. Ասատրեանց ունի
“նիւիւ, էչիւ.” այս վարդապետութեան կարեւորութիւնը քիչ
մը ետքը կը տեսնենք:

Լոյիւ, բաղառութեամբ [վիեն: փաղառութեամբ] էլիւ, աջիւ եւ վարատմամբ ոյիւ, հիւնիւ, միոյ երկամանակաւ եւ միոյ սրղիւ եւ երկուց ձայնորդաց, (էջ 33): Թերեւս ընթերցողն ալ առաջին տեսութեամբ՝ այս խառնաձայն բառակոյտէն բան մը հասկցած չէ, ինչպէս Պէտրոս, որինակ առնունք մեր յառաջ բերած երկու տողերը. «մեր ոտանաւորը՝ ըսել կ'ուզէ Մագիստրոս, քաջերու կորովութիւն [ոյնք] է, եւ շատ մը ամանակներէն ետքը մեծավերջութեամբ քաջ կ'ուրի, վեց անկեամբք = վեց տողերով, վերջացած չորս ձայնաւորներով (որինակ առնունք՝ ըստութեան բառը) ոյիւ, հիւնիւ, էլիւ, աջիւ (= բարութեան). իսկ երկու բաղաձայններով, Լոյիւ եւ Զոյիւ (= բարութեան). յօդաւորեալ [= վերջացած] է Զոյիւ (= բարութեան) եւ բախեցեալ (= կրթնած կամ սկսած) Լոյիւ (= բարութեան), բաղառութեամբ [փաղառութեամբ, զոր կը մեկնէ Արիստկ. Գրիչ = շրջառութիւն, պատառութիւն] էլիւ եւ աջիւ (այսինքն՝ Լ եւ Զ՝ իրենց մէջ կ'առնուն էն ու ալ (= բարութեան), եւ վարատմամբ [= դուրս ձգելով] ոյիւ, հիւնիւ (= բարութեան), մէկ երկամանակով (= բարութեան) եւ մէկ սղմամբ (= բարութեան = միայն հիւնին ձայնը սղելով) եւ երկու երկբարբառներով (= բարութեան):»

Մեր գիտցած տաղաչափութեան մէջ այսպիսի՝ գրերու եւ տառերու նուրբ հաշիւներ

չկան, բայց ինչո՞ւ Մագիստրոս անուանուեր է մեր Գրիգորը...: Ա'երեւայ թէ արքայի (ըստ վիեն. ձեռագրի, իսկ Պր. կոստ. տպած է էջ 33 «էբրայեցի») բանաստեղծներ շատ սիրահար էին այսպիսի ճղճիմութեանց, եւ նկատելի է Գրիգոր Մագիստրոս այս ալ գիտէ:

Եթէ այսչափ խօսեցանք հարեւանցի՝ Գր. Մագիստրոսի տաղաչափութեան վրայ, պատճառն այն է որ մեր քննելի նամակը տաղաչափական գրուած մըն է: Մեր միտքը չէր զՄագիստրոս նկատել իբրեւ տաղաչափ, ապա թէ ոչ պիտի ստիպուէինք երկարաբանել այս քաջ վարպետին վրայ՝ իբր բնապատում, իբր աստեղագէտ, իբր բժիշկ, իբր զինուորական, իբր փիլիսոփայ, իբր աստուածաբան, եւ ի վեր քան զամենայն՝ իբր աստուածապաշտ ազգասէր մը:

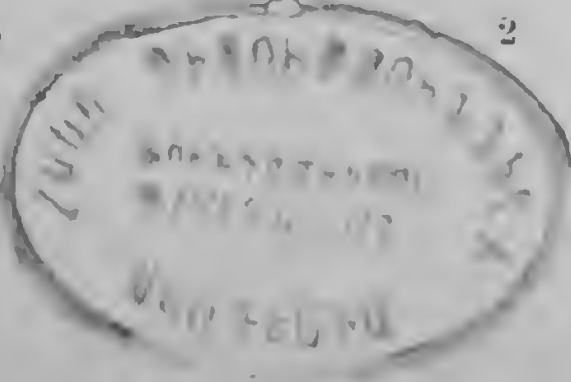
Երրորդ շարժառիթն է այն պարագան, որ ուղեցինք խաւարին մթութենէ ի լոյս հանել երկու ձեռագիր բառագիրքեր, որոնցմէ մէյ մէկ սրինակ ունինք մեր մատենադարանին մէջ: Առաջինն է ընտրելագոյնը (մեր մատենադ. թիւ 337, Ցուցակ, Հ. Յ. Տաշեան) «զոր արարեալ է մեծ վարպետին վարդանայ ի խնդրոյ թագաւորին Հայոց Հեթումոյ (էջ 5). ունի 3 մաս, առաջինը՝ քերականութիւն, երկրորդը կը մեկնէ՝ Արիստկ. Գրչի բառահաւաքոյթը «յօրէն(ս) եւ ի մարդարէս եւ ի նոր կտակարանս թարգմանեալ եւ մեկնեալ յեբրայեցւոցն ի յոյնս: Եւ ի յունէն ի հայ եւ կարգաւ», (էջ 137). երրորդը, ընդարձակագոյնը, «Այս բառք քերթողականք,

վասն չափոյ հոմերական տաղիցն: Վասն զի քերթողական արհեստքն չափաբերական են եւ չափով վարին,, (էջ 159):

Իսկ երկրորդն է թիւ 41 ձեռագիրն¹, որ բառական ընդօրինակութիւն մըն է տպագիր օրինակէ մը: Համեմատութեամբ առաջնոյն (Վարդանայ), շատ սխալագիր է, թէպէտ քիչ մ'աւելի ընդարձակ, նոյն իսկ տպագիրը շատ ետ կը մնայ իւրեւոր բառերու նշանակութեան կողմանէ վարդանայ բառագրքէն:

Ընդհանրապէս զՄագիստրոս հասկնալու համար այս բառագիրքերն գնշուին են: Թէ՛ Հայկազեան բառագիրքն եւ թէ՛ Ստ. Ռոշքա եւ թէ՛ Պր. Նորայր գործածած են այս բառագիրքերն — մին՝ մէկ հատը միայն, իսկ ոմանք երկուքն ալ: Պր. Նորայր իւր մեկնած 77 բառե-

1 «Յուցակի,, հեղինակն՝ Հ. Յ. Տաշեան, այս ձեռագրին վրայ խօսած առէն կը համեմատէ զայն 1728ին ի Կ. Պոլիս տպուած Երեմիա Վ. ի բառագրքին հետ եւ գրչութեան ժամանակին նկատմամբ՝ կը դժուարի մեկնութիւն մը գտնել: Եւ սակայն շատ դիւրին է մեկնութիւնը: Մեր ունեցած ձեռագիրն օրինակուած չէ 1728ի տպագրութեան վրայէն, այլ 1698ին «Ի Յալիկօռնայ քաղաքի, եղած տպագրութեան վրայէն: Համեմատեցինք անձամբ, բառ առ բառ նոյն է: Հետաքրքրական է ճակատը. «Բառ գիրք Հայոց արարեալ ի Սուրբ Էջմիածին Երեմիայ Վարդապետէ: Եւ ես Սարգիս Եսլիսկոստոս աշխատասիրեալ, եւ զբառս աստուածաշունչ գրացն ընդ սմա միաւորեալ. Որ եւ ընթերցողացն Աստուածաշունչ գրաց բաւական է լիով. տպագրեցաւ ի Հայրապետութեանն Տեառն Նահատեալի Կաթողիկոսի ամենից հայոց: Ի Յալիկօռնայ քաղաքի: Ի թվականութեանս հայոց ոճիւ է, յունիս ժ. եւ ի թվին Փրկչին 1698. յունիսի ժ.,»



A II 33836
22.800

րուն դժուարագոյնները 44—5 հատ, ըստ մասին գտած է “Յաղթող”, նամակի մեկնութեան մէջ, եւ ըստ մասին այս բառագրոց մէջ, բայց որչափ կրցանք գուշակել, ո՛չ ուղղակի, այլ Հայկազեանի միջնորդութեամբ: Իւ բնականն ալ այս էր արդէն: Սակայն “Դ՞ո՞ւն ինչ օժանդակեալ ի քերթողական բառից Արիս. Գրչի”, (“Բանասէր”, 124) ասութենէն կը վախճանք թէ այս բառագրոց կարեւորութիւնը նսեմանայ: Ընդհակառակն, մենք չենք քաշուիր ըսելու թէ՛ մանաւանդ “Գամագտական” ին երկրորդ մեր քննելի մասին համար՝ շատ մեծ կարեւորութիւն ունին այս բառագիրքերը: Պիտի ըսէինք նոյն իսկ աւելին. եթէ պակսէին այս բառագիրքերն, ստուգիւ անմեկնելի պիտի մնային “Գամագտական” ին շատ մը բառերը: — Վկայութեան կոչած ատեն առաջինը պիտի համառօտագրենք ԱԳՐ. = Արիստակէս Գրիչ. իսկ երկրորդը՝ ձեռագիր կամ տպագիր (1698ինը) պիտի նշակենք՝ ԵՐՄ. = Երեմիա Վարդապետ:

Նոյնպէս հոս դիտել կու տանք որ Պր. Նորայր ըսած ատեն պէտք է հասկնալ “Բանասէր” ի 1900 թուին մէջ տպած ուսումնասիրութիւնը, պիտի համառօտենք՝ ՆԲ = Նորայր ի “Բանասիրի”: Պր. Վ. Կոստանեանցի հրատարակութիւնը պիտի նշանակենք ՄԿՍ = Մագիստրոս՝ Կոստանեանցի հրատարակութիւն. ԷՄ. = Էմինեան. Անտ. = Անտոնեան Հարց ձեռագրի ընդօրինակութիւնը. Վիեն. = Վիեննական Մխիթարեանց մատենադարանի թիւ 27 Մա-

գիստրոսի ձեռագիրը: ՍՌ. = Ստեփան Ռոշ-
քայի ընդարձակ ձեռագիր քառագիրքը, մեր
մատեն. թիւ 6. ՀԲՈ. = Հայկազեան քառա-
գիրքն երկհատոր: Ի մատենագրութենէ իջնա-
հարկ յառաջ բերուած օրինակները մեր ան-
ձնական հաւաքածոյքէն են, թէպէտ գտնուին
անոնք երբեմն ՀԲՈ.ի մէջ ալ. իսկ ուր որ իջա-
համար չենք նշանակեր՝ նշան է թէ ՀԲՈ.ի դի-
մած ենք: — —

Գրիգոր Մագիստրոսի այս նամակին լուծ-
մանը չմխրձած, ներուի մեղի դիտողութիւն մը: Որ-
չափ կարեւոր ծառայութիւն մատոյց հայ դպրու-
թեան՝ Պր. Կոստանեանց այս իւր հրատարա-
կութեամբը, այնչափ ալ իւր վրայ կը ծանրա-
նայ պարտք մը՝ իւր հրատարակած բնագիրը
լաւ մը սրբագրութեան ենթարկելու, նշանակե-
լով ձեռագրաց նոյն իսկ մանր տարբերութիւն-
ները: Շատ բան կայ ճշդելու, թէ՛ հասարակ
բառեր, թէ՛ յատուկ անուններ, թէ՛ ամբողջ
դարձուածքներ: Իւր գրքին կցած ծանօթու-
թիւններով քանի մը հատն ուղղագրած է,
բայց հարիւրապատիկը կը մնայ դեռ սրբագրու-
թեան կարօտ: Թէ մեր քննութիւններն ալ պիտի
դիւրացնեն այս սրբագրութիւնը...

Բացուած է մեր առջեւ այլ եւս ճամբան՝
Մագիստրոսի «Գամադտականը» ձեռք առնելու:
Ահաւասիկ ուրեմն հարկ է դրոյ քառ առ
քառ յառաջ կը բերենք «Բանասէր», թերթէն,
միայն գրութեան կերպը կը փոխենք մեր ըն-
տրած մեթոդին համեմատ, այսինքն հարկ է

կը ներկայացնէ Մագիստրոսի բնագիրը, իսկ անոր տակը՝ իբր երկուստեք ԿԸ, կը գրենք նոյն Մագիստրոսի մեկնութիւնը: Թուերով շարահան յառաջ կը բերենք բառերու նշանակութեանց մեկնութիւնը, զորոնք տուած է Պր. Նորայր: Ամբողջական լուծման համար հարկ անհրաժեշտ է այս յառաջբերութիւնը. այս մասն ամբողջ մանրամասն ուսումնասիրել ուզողը կը շրջենք «Բանասէր»ի նոյն թուին:

Բան իմաստասիրական զոր ասացեալ է մեծի փիլիսոփային՝ Գրիգորի Մագիստրոսի Պահլավունայ յիւր անուն (նմկ. 2Է. Մկս. էջ 237:)

Համեմատել մեկնութիւնը «Առ Կիրակոս յոյն դպիր (նմկ. ԽԷ. Մկս. էջ 109):

1.

Դամագտական գեղազանամ¹ շոհացեալ²
 Յաւիւն լայնէլան ճեմել

քեզ յայդմ՝ սլատահեալ —* տառի³,
 Էլ յայսմ ապահեալ [հարապեալ] քի^{***}

տարակոյս տատանական տրոհել⁴ զտար-
 արահեալ արանէմ — շ[բաշարմ].

* Երբեմն բնագրին կամ մեկնութեան մէջ տեսնուած գծերը նշան են թէ կամ առաջնոյն կամ վերջնոյն մէջ համապատասխան բառը կը սլակսի:

** Համաձայնեցնելու համար կարգը փոխեցինք. սկիտի ըլլաւ՝ «պատահեալ քեզ [մարտուցեալ] յայսմ դէի:

քեղունն կասկածանա՝ տորքանելով⁵ սեւե-
օրաբառի հասկած՝ լարդադեղեղ —

նազոյն⁶ իմն ածեալ, — — լարծաղան
— է փ թ թեւ, [շօրեն լեւի] լարծառ՝

փայտառութեան⁷ — անկառու-
որից [անհասարակ է] անհաս-

ցական վազից անընթացք [= անսխիթեցք?]
էլէ քնացից անողի :

1. Գեղազանամ ձեւը պէտք է պահել. —. ո-
րովհետեւ «գեղանամ» հոս անիմաստ է,
եւ ՆԲԻ իբր ապացոյց բերած «Մրգուզի»
հատուածին մէջ քեղաղանամ ունի թէ՛ Մկս.
էջ 236, եւ թէ՛ «Տաղաչափութիւնք»
(Վենետ. էջ 96.). Բ. բայ ի այս խնդրա-
կան տեղերէն այլ-ը չի յիշուիր այս-
պիսի բառ մը. Գ. թէ՛ ՀԲԱ. (որ չի գիտեր
«գեղանամ» բառը, բայց շատ առումներով
կը յիշէ «գեղազանամ», եւ թէ՛ ԱԳՐ. (էջ
174ա) եւ թէ՛ ԵՐՄ. (էջ 63) կը յիշեն
քեղաղան = վայելուչ. եւ Դ. չորս վանկով
«գեղազանամ» համեմատ է՝ 2րդ, 3րդ,
5րդ տուններու երկրորդ բառին չափին :

2. Շոհանամ = ճեմիմ. ճիշդ է, բայց ճիշդ
չէ ապացոյցներէն մէկը, իբր թէ քերթողական
բառք միայն Շոհել = քեւել նշանակու-

- թեամբ կը յիշատակեն. Երմ. կը յիշատակէ
բաց ի շնէլ = շնէլէ՝ նաեւ «շոհեցեալ
= յաղթեալ. շոհանալ = ճոհճոհանալ,
ճոխանալ»։ Արդէն գիտենք որ յաղթողին ճե-
մելը՝ մեր հասարակ ճեմէլ = քայլելը չէ։
3. Տառ = Գիծ. բայց աւելցնելու ենք (եւ այս
չէ մեկնուած) որ երկուքն ալ նահապետի կը
նշանակեն։
4. Տրոհել = որոշել, զատուցանել, կը
յիշուի իբր «որոշել» Երմ.ի մէջ.
5. Տորքանական = վարդապետական նշա-
նակութիւնը կը գտնենք Մկս. էջ 5 «սակս
տորքանականին Տրոքոնեայ ասելով», նոյնպէս
էջ 134. «տիրապէս տրամագրութեան տոր-
քանականդ ի քէն տոգեալ»։ Արդէն մտադիր
եղած է ասոնց ՆԲ.
6. Սեւեռագոյն = Պնդագոյնս, հաստա-
տագոյն։
7. Փայտոութիւն = Ոտնատութիւն։
8. Անլնթացք = Անուղի։ Չեռագրաց «ան-
սիթեցք» Դեբն գրչութիւնը ուղիղ չենք
համարիր, եւ «սիթեցք», իբր «ճամբայ, ուղի»
կռահուած բառին հետ ջնջելը լաւագոյն կը
կարծենք, ու. անսութեցք = անընթացք
բառերու շատնմանութեան համարժեշտա-
կութեան ճշգրիտ համաձայնութեան պատ-
ճառաւ, եւ ք. ոչ յունարէնի եւ ոչ պարս-
կերէնի մէջ՝ նման հնչմամբ «ուղի» նշանա-
կութեամբ բառին գոյութեան վկայութիւն

չգտնելով, լաւագոյն կը համարինք՝ փոխա-
նակ հարցական մ'աւելցնելու՝ անգոյ բառը
ջնջել:

2.

Րաբովսկան¹ աջառութեամբ փարագրա-
ջօր--նեմք Բաղի շրջան

կան պուտտեալ տարակայացանեմ, զի
Բաղի շրջան, Բաղի

տարիապիտ տարիապիտ. քանզի շրջա-
նապիտ տարիապիտ, Բաղի շրջան

մադատական² իմ տախտակ տողորել³
Բաղի շրջան Բաղի շրջան

ախորժ խուզման — անխորժ, քանզի
Բաղի շրջան Բաղի շրջան, Բաղի շրջան

կոպանեալ⁴ ծղխնի⁵:
Բաղի շրջան Բաղի շրջան

1. Րաբով = զօրաւոր, լաբապեալ = զօ-
րապեալ:

2. Ըստ իմաստին աւելցուցած է ՆԲ. շն, եւ
պէտք է պահել: Դիտել կու տանք հոս,
որ Գ.Ր. Մագիստրոսի գրուածքներուն մէջ՝
հայցականը փոխանակ ուղղականի, սովորա-
կան երեւոյթ մըն է:

3. Տողորել = գանձել: Պէտք է ջնջել -բ-ը եւ ձեւը որ կայ եւ վիեն.ի մէջ, միւս ձեռագիր ու տպագիրներն ունին տողորել, որուն ք-ն-յէլ, «մթերել» նշանակութիւնը շատ դժուարին չէ գուշակել: Եւ պէտք է կերպով մը գ-ն- «տողորել», ենթադրել հոս. տես պատճառը (10 հատ. 4 թիւ):

4. «կոպանեալ» բառին համար Պր. Նորայր «Ոսկեգարու» բառ է կ'ըսէ: Մեր գիտցած ոսկեգարը՝ այսպիսի «կոպան»ներէ, «կոպար»ներէ ազատ է: Վեցօր.ի մէջ էջ 66, տեսնուած «կոպանեալ» ձեւը (որ Անտոն. Հարց ձեռագրին մէջ կոպանեալ է) եթէ յետին գրչաց ներմուծում չէ, պէտք է կարգաւ «կապեալ», ինչպէս իմաստն ալ կը պահանջէ. «կցորդեալ կապեալ կան առ փաստակարս:»

5. Ժխողնի = շրջի՝ շատ տարակուսելի ձեւի մը փոխարէն պէտք է երմ.ի «ծղխնիլ = շրջապատիլ», ձեւն ընդունիլ: Այս ձեռագրաց ծխողնի վրիպակ ձեւն յառաջ եկած կ'երեւայ իի եւ ղի տեղափոխուելէն:

Յ.

Իսկապէս	իրաւծել	եւ	իրողնաբար
Տեր-պէ-	ի-բ-ել	ե-	² [բ-ի-բ-ի]

Ժտել՝ Ժամարունակ զօշոտէ, զի
¹[ի վերայ հասնել] ²[յեր-ի] ¹[ալ ի-բ-ի], ղի

զեղչեալ զետեղի. եւ ամու եկն քեզ
Բ-+ռ-ցեալ թ-թիի. է- այժմ հաս- +էշ

եկեսիկէն, սակայն ոչ ետեկնեսցիս.
երկ-ն+, Բ-յո ոչ թնդի-.

հարազատ սրտխոնդ երբեմն մեզ պա-
հշմբիտ Բ-Բ-սող 2երբեմն 1Դշ է-

տահեալ՝ որոնեա՛ սուղ.
բե-եալ՝ հն-զանդեա՛ ս-հ-.

Բառ առ բառ կը համաձայնի այս կտորը,
մեկնութեան կարօտ չէ, ի բաց առեալ թերեւս
զօշոփէ, որո՞՞ն (= որո՞ջ-էն?) բառերը, որոնց նշանա-
կութեան պատասխանատուութիւնը կ'իյնայ Մա-
գիստրոսին: Առաջին տողին չորրորդ բառէն
սկսեալ թուանիշերով ետեւյառաջ դրուած
բառերն՝ համապատասխան բառերը մեկնելու
համար շրջուեցան. ապա թէ ոչ նամակին մէջ
այս է կարգը. «ի վերայ հասանել ըստ իրին ոչ
կարէ յիրաւի:» Համեմատէ՛ «Ժտել», բառին այս
նշանակութեանն համար այս նամակին 8 հա-
տուածը, թիւ 9:

4.

Գողջումսկան զոհհաւրէն, ըստ որում՝
կարահերբահան աշխարհա-բէն, որպէս

Ի՞նչ է Հոմերոս, ի՞նչ է զեմաւն¹ ճեմարանի
 — — — — —

Նմանաբար ճեմարանի ճեմարանի
 ճեմարանի ճեմարանի ճեմարանի

այլ մեզ միակտ իմիտականն մոռնալ,
 — — — — —

եւ քեզ միակտ: — — — — —
 եւ — — — — — [եւ — — — — —]

1. Գեմաւն (= զեմոն) = ի միջոց, կ'ըսէ
 տարակուսանք: Պիտի առաջարկէինք մենք
 այս բառին՝ իրրեւ նշանակութիւն՝ «լի լցեալ,
 եթէ առաջին պահել կ'ուզենք գէշն անծա-
 նօթ բառը: Բայց լաւագոյն կը համարինք
 կարգաւ դէպք յն. δῆμος բառէն «Ժողովուրդ,
 բազմութիւն», եւ այն ատեն կը մեկնուի իր-
 րեւ «ի բազմաց Ժողովի», կամ «առաջի բազ-
 մութեան ի ճեմարանի»:

2. Համեմատութիւնը պահելու համար ստի-
 պուեցանք շարքը փոխել. «կարծիս եւ
 աներեւակ», բառերը գրուած են Մագիս-
 տրոսի մեկնողական նամակին մէջ՝ «անյայտա-
 կան», բառէն ետքը, որով կարգը կ'ըլլայ «եւ
 քեզ անյայտական եւ կարծիս եւ աներեւակ
 նորայն բանք»:

5.

Ոյնք ըստանձնեալ [եւ] ողջախոհ իմ¹
 Զօր--ութիւն ի՞մ է-- — —

ուղիսագունեալ², պատ տոեցեալ³ յԵ-
 ւոյ՝ երեւեալ, օգն--ութիւն ընկալեալ է

լողէն՝ զստատաղութեան քոյ սթարումս
 Հոգ--ոյն՝ զհոգ--ն--ութեան հոյ թ--թիւն

ցնցոտեցից փաղախական:
 առաքեցից հաւաքեալ:

1. ՆԲ.ի տուած մեկնութիւնը լուսաւոր չէ:
 Մեկնիչ նամակէն՝ որ կ'ըսէ «իմ զօրութիւնս
 եւ լոյսս երեւելով», շատ դիւրին է հաս-
 կնալ առաջին տողին համապատասխան բա-
 ռերն. «ոյնք ըստանձնեալ» այսինքն «վրաս
 գտնուած = ուրեմն «ի՞մ», զօրութիւնս եւ
 «լուսամտութիւնս» = ողջ մտածելս երեւե-
 լով: Դժուարութիւնն է միայն «ողջախոհ»,
 ածականին իբր վերացեալ գոյական առնուած
 ըլլալը: Բայց շատ քաջ կրնայ մեկնուիլ եւ
 «իմ՝ զօրութիւն [զօրաւոր] եւ լոյս երեւեալ»,
 զօրաւոր եւ լուսամիտ երեւալովս [ըլլալովս],
 ինչպէս կ'ականարկէ ալ ընդ աղօտ իմն ՆԲ.:
 Բացարձակապէս ջնջելու է «ողջախոհիմ»,
 բառը եւ գրելու է զատ զատ «ողջա-
 խոհ իմ»,

2. Ուղիագունեալ = լոյս երեւեալ: Զարմանալի է ԱԳՐ.ի՝ այս բառին տուած մեկնուածիւնը՝ «Ուղիագունել ի՞նչ առի մտել» որուն մէջ կը նշմարենք Մագիստրոսի ի՞նչ: Ուրի կը մօտենայ աբէ ձեւին. բայց հետաքրքրութեան համար կը յիշատակենք, չենք կրնար Մագիստրոսի լեզուաւ խօսելով՝ «սեւեռագոյնս տորբանել» = պնդագոյնս վարդապետել: Իսկ Երմ. ունի «Ուղիաբոնել = լուսադիմել:

3. Երմ. ունի Պատառայել = օգնել:

6.

Րուճանակ	եղանիմ	փաստողիդ,
Ա-ե-ր-ա-ր	լի-ն-ի	պ-ա-ր-ա-բ-ա-ն-ի-դ

Թերեք	զթրողակութիւն ¹	տրոհիցեալ
² Ի-է ¹ է-ր-է-է	լ-թ-ր-ա-լ-ի-ն-ն	թ-ր-ո-հ-ի-ց-ե-ալ

ընթատրեցից² վճռական սրգոք. —
 Ը-ն-թ-ա-տ-ր-ե-ց-ի-ց յ-յ-ա-ն-ի Լ-ճ-ռ-ա-կ-ա-ն Բ-ա-ն. [է-]

յարբունս	զքեզ	ձգեալ	եւ	համոզեալ ³
ի չ-է	—	ա-ծ-ի-ց	է-	Ի-հ-մ-ո-զ-ե-ա-լ

ի հուսկիցն կարծիցդ:
 է Վ-է-ր-Վ-ն Կ-ար-ճ-ի-ց-դ:

1. «Թրողակութիւն», կը ներկայանայ թէ ձեռագրաց մէջ եւ թէ հին բառագրոց մէջ

շատ տարբեր ձեւերու մէջ. ԱԳՐ. ունի
 թրաւղակ = անգէտ, անկարգ. իսկ ԵՐՄ.
 «Թրուշակ = անարգ», կը պահենք ձեռա-
 գրաց «Թրողակութիւն», բայց պիտինախըն-
 տրէինք «Թրուշակութիւն», ձեւը:

2. Ընթասողիչ է հոս բառը, զոր օրինակողներ
 շիոթած են «ենթագրել» բառին հետ
 իսկ ՆԲ. այս՝ «ենթագրել» բառը՝ hypothèse-
 ներով մեկնելէն ետքը, կ'առաջարկէ տարա-
 կուսանօք «ենթագրել» բառը: Բայց Մա-
 գիստրոսի՝ այս 6 հատուածներուն մէջ ըրած
 բառախաղերէն գեղեցկագոյնն է այս «ըն-
 թատրել», կազմուած «ընդ-ձեռել» բառին
 նման: Արդէն կայ ԱԳՐ. ի մէջ «ընթատրու-
 թիւն = իրս այլոց ընձեռել», մեկնութեամբը.
 իսկ ԵՐՄ. թէ՛ ձեռագիր եւ թէ՛ տպագիր
 ունի՝ «ընթագրութիւն = իրս այլոց ընձե-
 ուել», սակայն հոս ալ՝ բառերու շարք
 կու տայ, որ տպագրութեան սխալ է Դ, որ
 պիտի ըլլայ Դ:

3. Համոզեմ = թափեմ: ՆԲ. ի տուած մեկ-
 նութեան վրայ պէտք է յաւելուլ ԵՐՄ.
 «Համոզել = միջնորդել», եւ ԱԳՐ. ի «Հա-
 մոզակ = միջնորդ», բառերը:



Հոս կը վերջանայ Պր. Նորայրի «Բանա-
 սէր» թերթին մէջ հրատարակած ուսումնասի-

րութիւնը, եւ կամ աւելի ճիշդ ըսենք՝ «գա-
մադտական»ին՝ «Գրիգոր», անուան ծայրագրե-
րով՝ նոյն իսկ Մագիստրոսի տուած մեկնու-
թիւնը:

Պիտի սկսինք 2 մասը՝ Մագիստրոս
անունը, պահելով նոյն կարգը, բայց որովհետեւ
մեկնողական նամակ մը չունինք ի Մագիստրոսէ,
դիւրին պիտի ըլլայ ընթերցողին գուշակել, որ
մեր հետազօտութիւնը շատ քրտինք ու աշխա-
տանք արժեց: Դեռ տեղիս տեղիս մեր ենթա-
դրութիւնները բաւական հիմնաւոր չէին՝ ամէն
տարակոյս փարատելու չափ, եւ անոր համար
հարցական նշաններն ալ գործածելէ ետ չկե-
ցանք: Մեկնեցինք շատ բան որուն համեմատու-
թեամբը շատ քիչ են տարակուսական կէտերը:
Միայն պիտի խնդրէինք՝ զմեզ կարգացողներէ
որ «Խալ ի համարին իւր ի՞նչ էրք էրենց իւրթաթին ու
հիւրացաթին համապատասխան չգտնեն. հատուածներն
աչքի առջեւ բերեն, մեր ապացոյցներն ու
վկայութիւնները կշռեն եւ պիտի համոզուին
մեր — խղճամիտ եւ ուղղամիտ խուզար-
կութեաց:

Սկսինք:

7*.

Մատիւր դու առ մակագրութիւնս՝
Մարիւ Դու ի Գրիգորին

* Այլ շարունակները [թուերը՝ Պր. Նորայրի 6 հա-
տուածներուն կցելով մեր քննելի հատուածներն ալ:

անմահական² միտելով³ մագոյն⁴ եւ
անդանդան՝ Ինչեւ⁴ Բեւեւ Է-

զմակ⁵ անկեալ քօք,⁶ առ մարգ,
չէրէտեւ-ժէ Էմէւ արտ[ի], Է Էրեւանէ,

յորում խուզում յարահուն⁷:
յորեւ յորչ [Է Էմէւ] Էրեւանէ[Է]:

1. Մակագրութիւն = գրութիւն [վերտա-
ռութիւն]: Մեր առջեւ ունեցած բոլոր ձեռա-
գիր ու տպագիր օրինակներն ունին միաբան
«մակագրութիւն», եւ սակայն պէտք է կար-
գալ «մակագրութիւն», վասն զի հոս վեր-
դրեւ-Էմէ գաղափար չկայ, այլ գրուածքի:
Համոզուելու համար բաւական է աչքէ-
անցընել Մագիստրոսի նամակներն, եւ պիտի
գտնենք միշտ «մակագրութիւն», օր. «նախ
այսքան առկայացի առ ասացեալս՝ պատճառ
մակագրութեան», Մկս. էջ 209. — «Խնդրեմ
վերծանել զմակագրութիւն տախտակիդ [նա-
մակիդ], սակս որոյ է բանդ», Անդ, էջ 233. —
«յայդմ մատենի մակագրութեան վերծանեաք»,
Անդ, էջ 9. — «զտարակուսական մակա-
գրութիւն վերտառական քոյդ խոհականու-
թեան ընկալայ», էջ 75: Գոյական ձեւին
քով ունի եւ «մակագրել», բայը. այսպէս.
«ոչ պերճաբանութեամբ զբոլորն բաւեմ
մակագրել քեզ», էջ 73. — «եկ դու

այժմ, զի զորս հանդերձեալ եմք մակա-
 փրել, այսմ պարապեսցուք, էջ 222. —
 յայսցանէ յոլովագոյնս ինձ մակափրել քեզ՝
 ոչ դժուարին է՝ Թ. 217 եւն եւն:

Բայց նոյն իսկ բառին կազմութիւնն՝ իբր
 «մակ-ա-գրել» հաւասար է յն. ἐπι-γραφῆ,
 իսկ բայը՝ ἐπι-γράφω, ես այս կը փարատէ
 ամէն տարակոյս, քանի որ «մակադրութիւն» =
 ἐπιθέσις = վերագրութիւն կը նշանակէ, եւ
 փրէլ — հետ առնչութիւն չունի: Տես նաեւ
 վարը 5^{րդ} թիւը:

2. Անմոմոշական = անդանդաղ [քաջա-
 բար]: ԱԳՐ. եւ Երմ. ունին «մոմոշ = դետ-
 նաքարչ, դանդաղ.» կրնանք շատ դիւրաւ
 հետեւցնել «անմոմոշական» ժխտականին
 նշանակութիւնը, «անդանդաղ» = τολ-
 μηρῶς = համարձակ¹:

3. Միտել = կցել [միացնել]. Վ. Բ. տ.
 «Հանգ. Ամսօր.» 1890, էջ 284: ԱԳՐ. ունի
 «կահել, կշռել», իսկ Երմ. միատել [միաբա-
 նել]: Թէպէտ Բ. ունի այլեւայլ նշանա-
 կութիւններ, ինչպէս՝ «սաղապելով ի սոյն
 մէտ երանեսցին», Մատեն. Խոր. Վենետ.,

1 Մագիստրոս ունի Մկս., էջ 55 «մուշէլ» բառ-
 մը՝ «խրուադեալն այն հերօք եւ հաշիւալն սրտիւք» բայց
 իբր հանդարտասիրտ, հեղարարոյ աղերս ունի՞ մեր հաշ-
 րառին հետ չենք կրնար վճռել: Կարելի է, եթէ «մոմոշ»ին
 կազմութիւնն ընդունինք իբր մոշ-մոշ. այն ասեմ ժողո-
 վրդական «մշ-իկ մշ-իկ»ն ալ կը մեկնուի: Այս հաշիւ
 բառը գեռ. անցած չէ ո՛չ հին եւ ո՛չ նոր բառապիրքերու
 մէջ: Բայց Միւնխենեան օրինակն ունի «մաշէալ»:

էջ 581) եւն եւն, բայց այս նշեւ խնայեւ
 նշանակութիւնն աւելի յայտնի կըլլայ Մա-
 գիստրոսի հետեւեալ խօսքէն. “որպէս
 զդրականտիկոն շարամանաբար մակ ոսկւոյ մա-
 ծեալ մատիտմամբն մետ եղեալ”, Մկս. էջ 203:
 Ճարտասանական ձեւ մը գործածել ուզած
 է Մագիստրոս՝ այս տողին մէջ իւրաքանչիւր
 բառին նոր յեւ մը տալով եւ կամ՝ կիրականին
 խելքը թուցնելու չափ, խրթին նշանակու-
 թիւններ գործածելով: Մկս. էջ 237 կը
 գործածէ Մագիստրոս “ձեւ, յարդեալ
 արասունեալ” բառերը: ԱԳր.ի տուած
 նշանակութիւնը կը գտնենք Մագիս-
 տրոսի այս ասութեան համանման դարձուած-
 քի մը մէջ, որ կը լուսաւորէ այս խրթին
 ասութիւնը՝ “Եւ արդ զի բանս զքեզ այս
 նշանակութեան լինել մակացու”, = “Եւ արդ
 որովհետեւ խօսքս զքեզ այս երեք բաներով
 զինեց՝ ըսածս հասկնալու”, (Մկս. էջ 78):

4. Մագոյն = թելս. “թել, նշանակութիւնը
 կը գտնենք Երմ.ի մէջ (թէ՛ ձեռագիր եւ
 թէ՛ տպագիր): Եւ խօսքին իմաստը կ’արդա-
 րացնէ այս բառագրքին տուած նշանակու-
 թիւնը: “Միտել մագոյն”, “թելեր կցել”,
 անտարակոյս պիտի յիշեցնէ Ռեւիւիւէ
 բառը, համեմատէ՝ “այսպիսի դեղեցիկ
 գիւտից եւ խնդրոց Ռեւիւիւէով թափառեալ
 եւ հանդիսացեալ ջանիւ խոկաս հասա-
 նել”, Մկս. էջ 172: (Տես աւելին վարը՝
 Թիւ 6:)

Թեւերու կարեւորութեան նկատմամբ
 համեմատել Արիստոփանէսի «Հաւերը»,
 8 տեսիլ (վերջերը), թէ ինչպէս թեւ ունե-
 նալով ամէն դժուարին բաներու ալ կը յաղ-
 թէ մարդ. եւ Յոպոպն կ'ըսէ «մենք «նիւ-+»
 թեւաւորացդ հետ ինչպէս միանանք» (Անդ.):
 5. Մակ = երկու: Այս՝ ՀԲԱ. էն իրաւամբ
 աւելորդ համարուած մասնիկը, եւ զոր
 Բուգգէ՝ քաջ հմտութեամբ դուրս կը նետէ
 հնդեւրոպական բառերու շարքէն¹, սովորա-
 բար ածանցներ կը կազմէ ստորին կամ յետա-
 դարեան հայերէնի մէջ (եւ ոչ մէկ ներ-
 կայացուցիչ ունի ոսկեդարու բարբառին մէջ).
 եւ կը նշանակէ ի վերայ. այսպէս հալքերու-
 թիւն, հալանուն, հալադրութիւն («այսպանեն
 զանուն ընկերին՝ հալադրութեամբ անուամբ եւ
 կատակութեամբ», [Թանգար. հ. եւ ն. նախն.
 Բ. Հատոր. վեներտ. 1898, էջ 430]):
 Բայց քանի որ «ի վերայ» նշանակութեամբ
 չի մեկնուիր հատածս, հարկ էր գտնել այս
 բառին այս «էրի-» իմաստը, եւ գտանք.
 որովհետեւ ԱԳՐ. էջ 207 նշանակած է որոշ՝
 Մակ = երկու, կամ աւելի: ՀԲԱ. ալ կը
 յիշէ այս՝ «էրի-» նշանակութիւնը՝ հին
 բառարաններէն առնելով. «Մակ = ի մինն
 մէկ այլ յաւելուլ, ուրեմն՝ 1 + 1 = 2:
 Եւ որպէս զի ամենեւին տարակոյս չմնայ,
 պիտի յայտարարենք որ Գրիգոր Մագիստրոս

¹ S^{ku} Beiträge z. etymolog. Erläut. der ar-
 menischen Sprache, 1891. ZfVS. N. f. XII. 1.

այս հանձնը՝ իբր իբր, ուրիշ տեղ մըն ալ գործածած է: Ահա՛ վկայութիւնը. «Բայց հաշար ըստ պարսկականին է իմանալ հագ (= հան) ինչ... որպէս մեր[+]ն թուէին որոն հարկ-ը», ՄԿԽ. էջ 96. այսպէս զատ զատ ունի Միւնիս. ձեռագիրը, իսկ Պր. Կոստ. տպած է «հագ-ին», թէպէտ եւ կը յիշէ ծանօթութեան մէջ՝ օրինակ մը, որ ունի հագ ինչ (զատ զատ)¹:

6. Անկեալ բքօք = փակ աւօք = աւքի գնդակ, գերմ. Augapfel: Բիբ+ ծանօթ է սովորաբար իբր pupilla (տճ. պէպէք), աւքի գնդակին միջավայրի սեւ կէտը, pupa. «շէքօ+ անկեալ չար մաղասն» (Ոսկ. Մտթ. Ա. էջ 331) եւն եւն. բայց հայերէնի մէջ իբր հիւ ալ կը գործածուի. բայց ի Մագիստրոսի այս վկայութենէն, ունինք նաեւ էջ 206 «անբացք բէ-յ եւ աչացուք», նոյնպէս՝ «բիբ+ աչաց իմոց արտաքս ելին յինէն», (Վարք եւ վկայք. Սրբոց, Ա. Հտ. Վենետ. էջ 578) «եւ այլ ոմն հարեալ վիմաւ շէք-աչաց նորա եւ տեսանողականն կախէր զերեսօք նորա», (Անդ. էջ 566). «ի բաց խլեալ շէք ական նորա», (Անդ. Բ. Հտր. էջ 445 [Հմմտ. է եւ «Հանդ. Ամսօր.», 1893, էջ 82]): ՀԲԸ. էն կը յիշուի այս նշանակութեամբ միայն Լ-Ֆէր-ն. հիւ. վկայութիւնը. «բիբ» ականակապիճքն է որ արտեւանամբքն միշտ եւ անյապաղ պարսպեն զաչսն»:

1 Թիւ 1—5 մ' գրով սկսած նմանաձայն բառերու շարքութիւն!

Եթէ Ինչ չէր (= ուշադրութեան)
 Թեւեր զգեցնել կ'ուզէ Մագիստրոս, պարզա-
 պէս paraphraseով մեկնել ուղած է՝ մեր
 Բեռնիէն բառը (տ. վերը Թիւ 4)։ Այս
 նախադասութեան աւելի լուսաւորութեան
 համար համեմատելու է հետեւեալը. «Միշտ
 չափ ՄՏԱՅ իմոց առ երաշխաւորն անդա-
 դարապէս վերադառնալ» (Վարք Հարանց. Հտ.
 Ա. Վեներտ. 1855, էջ 309)։

Հին բանաստեղծներու եւ մանաւանդ
 Արիստոփանէսի յատուկ իմն է, թէ Ինչ
 չափ եւ թէ բանաստեղծելու համար՝
 Բեռնիէ, Բեռնի ըղձալ։ Բաւական է այս
 կատակերգակին «Հաւերը» կարգալ համո-
 ջուելու համար։ Մարդիկներու հետ ի մարտ
 պատրաստուողներու կը գոչէ Արիստոփանէս
 (20 տեսիլ) «Շուտով Թեւեր հոգացէք այս
 գաղթականներուն», որոնք կուռելու կու
 գային։ «Մատիր դու, ո՛վ Մուսա, յարեաց ի
 սուրբ պարն», (Արիստոփ. «Գորտեր», Գ.
 Ար. 5 տեսիլ.)։

7. Յարահուն = խորաքնին։ Այս յարահուն
 բառը կը մեկնուի ըստ նշանակութեան՝ իրմէ
 յառաջ գտնուած Խոչո՛ւմ (= յուզում,
 զոր Մագիստրոս սովորաբար Խոչո՛ւմ, Խոչէլ
 կը գրէ) բառով, որուն իբր լուսաւորութիւն
 յառաջ կը բերենք Մկս. ի (էջ 57) մէկ
 խօսքը. «Ի բազում տարբերութենէ յոչո՛ւմ
 մրկեալ եւ պտուտեալ պայքարմանց»,

“բազմօրինակ են . . . խո-ղից քննութեան կամք” (Վարք Աղեքս. Վենետ., էջ 5):

Այս անծանօթ բառին կազմութիւնը լաւ չի լուսաւորուիր նոյն իսկ եթէ յար-արհոն կամ արհոն ձեւին վերածենք: Խնդիրը բոլորովին ուրիշ գոյն կ’առնու, եթէ “յար անհուն,” ձեւն ընդունինք, նշանակութիւնն ալ չի հակառակիր: Միայն Ա. Գր. եւ Երմ. փոքրիկ լուսաւորութիւն մը կու տան, “յարահուն,” ի խորառնու մեկնութիւնը կցելով: —

Հոս տրուած մեկնութիւններով դիւրին կ’ըլլայ հասկնալ այս յոգ հատուածին իմաստը: Յերեւան կու գայ Մագիստրոսի բանաստեղծական աւիւնն, երբ կ’ըսէ. “աշտ-դր-նի-նդ ուղեւ-հար քիչէրէն աւերդ ե-յոդէս այ” խորառնի հրահան (հրահանգներու) աշտ-դր-նի Տերնիցի:

8.

Ախորժեալ¹ արտասանեմ² զդատ
Հելտ է ինչ յայտն[աբան]ել շէն-

արկածեաց³ զիր յանգականդ⁴, զի
Եղեմանայ քեր ւառհան, ի

զովեսցիս⁵: Թառաւիր⁵ իրենտդ⁶
նեղեցիս: Այրապար իհարան [հարձեցեալ]

Թիւոսեանդ⁷, ներդիմեա⁸ զժտեալս⁸:
Ինչոքայ, Տիւնեալ շէնդրեալ [ի ինն]:

Այս շատ խառնակ խօսքերը պէտք չեն զարմացնել զմեզ, վասն զի ազդու օրինակ են թէ չհասկցուած գրութիւն մը՝ դարէ ի դար ընդօրինակողներու կողմանէ ինչպիսի՝ անճանաչելի փոփոխութեանց կրնայ ենթարկուիլ...

Մեր՝ այս հատուածին տուած մեկնութեամբ երկու կէտեր ուշադրութիւն կը գրաւեն. ա. բնագիր մը կը վերակազմենք, որ մինչեւ հիմայ ձեռագիր ու տպագիր խղուրդաբանութիւններէն որոշ միտք մը կը ցոլացնէ. բ. 4—5 բառերու նշանակութիւնները կը ճշդենք եւ անգամ մը եւս Մագիստրոսի սրամտութեան վրայ խորապէս սքանչանալու առիթը կ'ունենանք:

1. Ախորժիմ = Հեշտ է ինձ [ախորժիմ]: Ընտիր հայերէնի մէջ «ախորժիմ», սովորաբար միշտ «յօժարիմ», «սիրեմ» կը նշանակէ. հարիւրաւոր օրինակներէն միայն 2—3 հատը յառաջ կը բերենք, աւելին աւելորդ է, որովհետեւ շատ ծանօթ իրողութիւն մըն է մեր ըսածը. օրինակ. «ախորժեալ լսէ» (Ոսկ. Մտ. էջ 653). «ախորժե զտանջանսն» (Անդ. էջ 672). «ոչ ախորժե ընդ չարիս» (Եզն. էջ 36). «եթէ ախորժեալի եւ լուիջիք ինձ» (Եզն. էջ 168) եւն եւն: Իսկ այսօրուան մեր «ախորժակը», իբր թեթեւ քաղց, մեր հնոց քով (57 դար) հաղիւ թէ 1 անգամ արաւիկան ձեւով գտնուի: Բայց միջին դարու հայերէնի մէջ ախորժեալ «յօժարելէն» կը փոխուի իսկ նշանակութեան. Պղարունի

Տրամաբանական մէջ միշտ այս նշանակութեամբ կը գործածուի (տես. օր. աղ. էջ 197): Իսկ այս “հէշտ է ինձ, դէ-բէ է” եւն նշանակութիւնը կը գտնենք ԱԳՐ.Ի մէջ էջ 166:

2. Արտասանեմ = յայտնեմ, յայտնարանեմ: Մագիստրոսի Ժոժիպերո-նէան գաղտնեաց քիչ շատ խելամուտ եղողն, իսկոյն կ'ըմբռնէ այս նշանակութիւնն, որ դժուար իսկ չէ. վասն զի արտասանել (aussprechen, ausdrücken) բերնով ըսել բան մը. իսկ հոգով ըմբռնածը՝ այսինքն՝ դժուարին իմաստ մը բնական հետեւութեամբ կը յայտնուի, ինչ յայտնաբանուի:

Պարզ լուծումը կու տայ մեր մեկնութեան՝ “Խոր. Մտնգր.” (էջ 529) վկայութիւնը. “արտասան-նիւն է բան պատմական ի դէմս ածելով երեւելապէս շայտնեալն”. եւ կամ ըստ “Պղտ. Տրամ. Տիմէոս”, էջ 86 “շարժումն անձին՝ որ ի խորհեցողականին եղեալ առանց իրիք արտաձայնութեան”: Թէ՛ ՀԲԱ. եւ Թէ՛ ՍՌ. կը յիշեն “Խոր. Մտն.” վկայութիւնը, բայց տարբերութիւն չեն դնել այս բառիս այլեւայլ իմաստներուն մէջ. միայն ԱԳՐ. կը գրէ որով. “արտասանել = յայտնարանել”:

3. Դատ արկածեաց (Թէ՛ դատակեաց?): Առաջին հարցականն շանը կը ստիպուինք զետեղել այս կնճռոտ բառին առջեւ: Կրնայ կար-

դացուիլ . . . Դժար լինելու իբր «վճիռ թշնամանաց» (տես ԱԳՐ. արկածք = թշնամանք): Բայց այն ատեն ջնջելու է քանի մը ձեռագիրներու մէջ գտնուած գիրքաւոր:

Կրնայ կարգացուիլ Բ. նոյն իսկ Մկս.է՝ էջ 236, գործածուած Դժար լինելու (տես նոյնը՝ Տղչի. Մագ. վենետ. էջ 96) իբր՝ Բաժնեւոր-նիւ գիրք, Կիրակոսի միտքը հարաւորապէս, ցնդեցնող: Բայց կրնայ Բ. նաեւ առնուիլ՝ Դժար լինելու գիրք = շաղակրատ (ըստ ԱԳՐ.ի). սակայն այս վերջինս դժուարաւ թէ կարելի ըլլայ ենթադրուիլ, վասն զի այն ատեն պիտի ստիպուինք ընդունիլ, որ ինքն Մագիստրոս իւր իսկ գրած մէկ «յանգական» չափաբերեալ գրուածքը՝ ինքնին կը մկրտէ իբր Դժար լինելու գիրք: Այս երեքէն իբր ամենայարմար կ'ընտրենք մենք «Դժար լինելու» ձեւը, եւ կը սպասենք հմտագունից վճռոյն: Արկածք ըստ ինքեան պէտք էր լինելու հոլովուիլ, բայց անսովոր չէ ինչի տեղ եւոյր տեսնել շատ տեղ: Այս եւոյր մինչեւ «հոլովակերտը կը փոխանակէ շատ անգամ (հոգիք = հոգեաց որդիք = որդեաց եւն): Իսկ մեր առաջարկած «վճիռ» բառին համար տես Մկս. էջ 110 առ նոյն Կիրակոս ուղղեալ խօսքը «յորժամ դատողութեան պարապեալ տրամախոհէի հարաւոր լինի . . . »

4. Գիր յանգականդ = չափական գիր: Զեռագիրներէն ոմանց «յարգական բառը (զոր ունին ՆԲ. Անտ. եւ վիեն. ձեռագիրները)

գիրները) կ'ուղղուի աւելի ճշգրտօյնս՝
 «յանգական» ձեւով՝ Էմ.ի եւ Մկս.ի տպա-
 գրութեանց մէջ: «Յանգական» ոտանաւոր
 մը՝ «մի տառիւ վերջ յանգական» (Ն. Շն.
 Բանք չափաւ, Վենետ. էջ 233) եղածները
 կը համարուին սովորաբար. եւ այս իմաստով
 ալ կը հասկնայ Մագիստրոս «յանգ, յանգա-
 ւորել» բառերը («զաւետարանիչս մեր
 պարսաւէր, իբրու թէ նոքա ոչ գեղայարմար
 եւ չափաւոր բանիւք ոտից՝ զաւետարանն
 յարմարեալ» յանգաւորեցին, ի մի տառ եւ ի
 գիծ» Տղչփ. Մագիստ. ի Վենետ. էջ Բ.),
 բայց թէ չափանշան ալ՝ իբր յանգական
 նշանակած ըլլալը Մագիստրոսի քաջա-
 գրութեան համեմատ է: Մագիստրոս կ'ըսէ՝
 Մկս. էջ 219 «մակհուպ յեզերս սպա-
 ուուածի ոտանաւոր» եւ չափանշան գերակայ
 գրել տալս: Ի՞նչ չափով: «Յանգական»
 բառը ունի Մագիստրոսի քով եւ վերջանա-
 նշանակութիւնը, օր. «որ ոչ ոք զծայրանալն
 եգիտ յանգական հասմամբ», (Մկս. էջ 35)
 (այսինքն՝ «ոչ ոք վերջնականապէս հասաւ»):
 «Ոչ կարկատեցի զսա հագներգութեամբ
 եւ չափանշան յուրոս» «ոտանաւորութեամբ»
 (= յանգեալ), այլ յայտնի եւ դիւրա-
 հաս», (Մկս. էջ 233). «չափաբերական ինչ
 տաղիւք եւ կամ կարկատուն բանիւք առա-
 սանել», (Անդ 24):

«Առական հագներգութիւն», անուա-
 նածներն ալ՝ ըստ մեծագոյն մասին չափա-

քերական են, այսպէս. «այսոքիկ առասա-
 ցութիւն առաւել» (= առականոր) հագներ-
 գութիւնք սակս իմաստութեան ներհակաց»
 (Անդ, էջ 204). «բայց թէ պարտ եւ հաճոյ
 ոմանց թուեսցի, որք հռետորացն են ման-
 կունք, առաւելան ինչ շարամանել», (Անդ,
 էջ 232): «Հագներգութեան, վրայ Մագիս-
 տրոսի գրածը (էջ 33) կը յանձնենք ընթեր-
 ցողաց ուշադրութեան. որ «յանգական» է
 եւ սակայն «չափական» կ'անուանէ, նոյնպիսի
 իրաւունք մը տալով՝ կարծես, մեզի իւր
 «չափական» անուանածը «յանդական»
 կոչելու: Միայն այս ստոյգ է որ Մագիստրոսի
 բառերը՝ մանաւանդ բանաստեղծութեան
 սեռին վերաբերեալները՝ զատ բառագիրք մը
 կրնան կազմել: Յափշտակուած է Մագիստրոս
 Համերոսի «վճիտ եւ ականակիտ, չափա-
 քերական, մանուածոյ, ոսկետեսակ, հրաշ
 առասական մակարդակեալ տողիւք» (Անդ,
 էջ 84): Այսչափը միայն որոշ յայտնի է
 թէ իւր «մակագրութիւն», = ἐπιγραμμα
 [ἐπιγραφή] անուանածը (ինչպէս են այս նա-
 մակին հատուածիկներն) են՝ փոփոխակի
 վեցաչափով եւ հնգաչափով յօրինուած
 մանր բանաստեղծութիւններ, որոնց մէջ կը
 գտնուի գլխաւոր միտք մը լուրջ կամ սրամիտ
 եւ կամ կատակերգական. եւ թէ այսպիսի
 չափերով գրուած համարելու ենք այս
 երգիծական նամակն ալ՝ շատ հաւանա-
 կան է:

4. *Զոփեսցիս* = *Նեղեսցիս* [խորհրդով]:
 ԱԳՐ. ունի «զփալ = դողալ, նեղիլ
 խորհրդով», իսկ ԵՐՄ. մի եւ նոյն նշանակու-
 թիւնները կու տայ «զօբալ», ի: ԱՅՍ «շփալ»
 հին եւ ընտիր բառը կը ներկայանայ սովորա-
 բար՝ ԴՊՄ, սարսուիլ, վշտագնիլ իմաստով.
 այսպէս. «վասն որոյ յոյժ իսկ շփալ, զի...
 մէք սատանայի նախանձաւորք լինիմք. (Ոսկ.
 Մտ., էջ 599). «ստգտանէ եւ շփալ
 զանձն», (Անդ. էջ 30) եւն եւն. իսկ միջին-
 դարեան մատենագիրներէն ունինք՝ «սար-
 սափեալ շփալեալ դողացաւ սիրտ իմ»,
 (Յովհ. Կթղ. Պտմ. Հայոց. Մոսկ. էջ 195).
 «Լոկ շփալեալ իբրու զմի յայլոց մարդկանէ»,
 (Մատեն. Խոր. Վենետ., էջ 400 եւ
 424):

Մագիստրոսի սիրական բառերէն մէկն է.
 «շփալ թոպեալ իբրեւ ի Պիսիդոնի»,
 (ՄԿՍ., էջ 203). իսկ էջ 237 գործածած
 «շփալ միտեալ», ձեւէն յայտնի է որ Մա-
 գիստրոս երկու ձեւերով ալ կը գործածէ
 այս բառը, իբր շփալ եւ շփել: ՀԲԱ. կը
 յիշէ ընդ անտէրունչ լինելն հօտին դժուա-
 րէր եւ ընդ անապատէն զրկել շփել (Սկւռ.):
 Հոս յայտնի է «նեղել, ԴՊՄ», իմաստը, որ
 կայ Փիլոնի մէջ ալ. «շփալ տրտմի եւ վշտա-
 նայ մեղաւորն»: Պր. Կոստանեանցի «զփեսցէ»
 ձեւը չենք գտներ ո՛չ ՆԲ.ի եւ ո՛չ Վիեն.
 ձեռագրին մէջ (որ ունին «զփեսցէ»), ո՛չ
 Անտ. ձեռագրին մէջ (որ ունի նոյնպէս «զփ-»

փեսայէ»), ոչ էմինի հրատարակած (1861, Москва, Всеобщая Исторія, էջ 208—9) մնագրին մէջ (որ ունի «զոփասցէ» բայց իբր ծանօթութիւն նշանակած տարբերակին [variante] մէջ «զոփեսցէ»): Հետաքրքիր էինք իմանալու թէ «զոփեսցէ» ձեւը քանի՞, եւ որ ձեռագրաց մէջ կայ (թէպէտ, էջ 280 ծանօթութեան մէջ «զոփեսցէ» կը յիշուի տարբերակէ մը): Ուրեմն մեր ընտրած «զոփեսցէ», գրութիւնը թէ՛ ըստ բաղմամբիւ ձեռագրաց է եւ թէ՛ ըստ իմաստին:

5. } Թառաւիր = վայրապար,
6. } Իրենող = իմաստուն [կարծեցեալ],
7. } Թինոսեան = փիլիսոփայ:

Այս երեք թուերը մէկ գլխի տակ ամփոփեցինք, վասն զի ձեռագրաց մէջ կատարեալ խառնակութիւն կը տիրէ եւ իրարու հետ շփոթուելով՝ իրարու մէջ անցած եւ անիմանալի բառեր կերտած են:

ՆԲ. ունի՝ Թառաւիր երին աղթինոսեանդ.

ՄԿս. " Թառ աւրինող թինոսեանդ.

Անտ. " Թառաւիր երին ողթինոսեան.

Էմին. " Թառաւրինող թինոսեան.

 " տարբ.՝ Թառաւիր իրենող թինոսեան.

Վիեն. " Թառաւիր երին աղթինոսեանդ.

Եւ սակայն՝ ինչպէս ցոյց պիտի տանք, մնագիրը պէտք է ըլլալ ուղիղ՝ «Թառաւիր իրե[ու]նող թինոսեանդ», վերն յառաջ բերուած 5 օրինակներէն ըստ բաւականի տար-

բեր. Միայն 5րդը՝ այսինքն Էմ.ի հրատա-
րակութեան 1 տարբերակը կը մօտենայ ուղիղ
իմաստին, զոր կը յիշէ արդէն ՍՌ.ի բառա-
րանը (վիեն. Մատ. 6 ձեռագ.) «Թառաւիր
իրենող թինոսեան»:

5. Թառաւիրը՝ առաւիր ձեւով իբր «ընդ զուր
եւ ընդ վայր» կը յիշատակուի ԱԳր.ի մէջ
(էջ 165ա) եւ «ընդվայր կամ ընդզուր»
ձեւով Երմ.ի մէջ: Նոյնպէս կայ ի մէջ
այլոց, Ար. Լաստ.ցւոյն քով (տպ. վիենետ.
էջ 4) «Եւ այս ոչ եթէ ~~առաւիր~~ եւ ի զուր
անց ընդ նոսա». «Ոչ ~~առաւիր~~ վայրապար
Հերակլետոս ազգ զնա կոչէ լինել.» (Փիլ. Բ.,
էջ 82). «Ոչ ~~առաւիր~~ վայրապար ասեմ»
(Անդ, էջ 95): «Թառաւիր» կը յիշատա-
կուի ԱԳր.էն եւ ՍՌ.էն. իսկ Երմ. Թէ՛ ձե-
ռագիր եւ Թէ՛ տպագիր՝ ունի մի եւ նոյն
նշանակութեամբ «Թէառաւիր».

6. Իրենող բառն արդէն իմաստէն կը
մեկնուի, բայց դարձեալ այլեւայլ ձեւերու
տակ խոշտանգուած է ինչպէս վերը տեսանք:
ԱԳր. եւ Երմ. կը յիշեն իրենող ձեւ մը
իբր իմաստով. բայց քանի որ յաջորդ յու-
նարէն բառն ալ (= թինոսեան) «իմաստուն»
կամ «փիլիսոփայ» կը նշանակէ, հարկ է
այս «իրենող = իմաստունը» աւելի մանր
քննութեան ենթարկել:

Եթէ ԱԳր. իւր բառագիրքը գրած ատեն
այս բառին իմաստը — իմաստուն —
ծաղրական մտօք առած է, այն ատեն ճիշդ

Թափանցած է Մագիստրոսի մտքին: Դժբախտաբար՝ պարզապէս իմաստը նշանակութիւնը տալով, ԱԳՐ. ստուգութեամբ չի համոզեր զմեզ՝ իւր ճիշդ ըմբռնման նկատմամբ վարանումներ չունենալու: ՍՌ.՝ Իրաւօրէն բառին մէջ կը յիշէ «հին բայ» մը՝ իրե՛հ, որով կը մեկնուին ՆԲ.ի 3 հատուածիկին մեկնութեան՝ իրե՛հ եւ իրաւօրէն բառերը:

Բայց հոս կը բռնադատուինք զարմանալ՝ Մագիստրոսի յունագիտութեան վրայ. արդէն ամբողջ այս թղթերը կը վկայեն, թէ խորապէս Թափանցած է Մագիստրոս յունարէնի ոգւոյն, վասն զի ո՛չ թէ միայն յունարէն բառերու վրայէն հայերէն բառեր կը կերտէ, այլ այն յունարէն բառերու ունեցած քուր գործածութիւններն ու իմաստի երանգները գիտէ: Իրե՛հ-ը՝ կերտուած իրե՛հ յն. πράσσω (կամ նոր ատտիկ. πράττω) բառի վրայէն, կը նշանակէր ո՛չ թէ միայն իրե՛հ, իրե՛հ-ը, այլ նաեւ հորե՛հ մը զբաղիլ, անոր մէջ կատարեալ երեւալու, կատարելագործուելու ջանալ: Այս նշանակութիւնն աւելի լաւ կը մեկնուի յն. πραγμα-τειώδης բառով, «իւր մը, բռն մը (= Փիլիսոփայ մը) իրե՛հ-ը, որ իրաւէն չէ. եւ կամ բայը՝ πραγματεύομαι «զբաղիլ բանով մը՝ իրաւէն»¹»: Ուրեմն իրե՛հ-ը է՝ փիլիսո-

¹ Մագիստրոսի քաջ յունագիտութեան խելամուտ ըլլալու համար, բաւական կը համարինք՝ ի մէջ այլոց, (ՄԿՍ.ի, էջ 202) «Եւ արդ ընծայեմք» հատուածը նշանա-

փայլի գործերով զբաղելով ($= \eta \varphi \lambda \sigma \sigma \acute{o} \varphi \sigma \upsilon$
 $\pi \rho \alpha \gamma \mu \alpha \tau \epsilon \iota \alpha$) «փիլիսոփայ կարծել ինք զինքը,
 փիլիսոփայ երեւալ»:

7. Թինոսեան $=$ փիլիսոփայ: Աերոյիշեալ
 5 եւ 6 հատուածիկները բաւական են
 հասկնալու համար թէ Մագիստրոսի գոր-
 ծածած ինքեան(դ)՝ «փիլիսոփայ» կը նշա-
 նակէ: ՍՌ. ունի «Թինոսիկ $=$ իմաստուն
 Յունաց. իսկ ԱԳՐ. եւ ԵՐՄ. պարզապէս՝
 «իմաստուն», Ուրեմն «Թառաւիր իրենող
 Թինոսեանդ» պէտք է հասկնալ «ո՛վ ի զուր
 փիլիսոփայ համարեալդ»:

8. Ներդիմեա՛ $=$ մեկնեա՛, յայտնեա՛ն.
 այսպէս ունի ԱԳՐ. իսկ ԵՐՄ. ներդիմել $=$
 յայտնել: Ճիշդ այս մտքով կ'ըսենք մենք
 ալ «Թափանցել» «Թափ անցանել» բանի

կեւ. ի Թաւադայ կարգալու է $\vartheta \acute{\alpha} \lambda \alpha \tau \tau \alpha$ ($= \vartheta \acute{\alpha} \lambda \alpha \sigma \sigma \alpha$) $=$
 ծով, եւ այն ատեն հեղինակին «մարգարտի վրայ» ըսածը
 հեշտեաւ կ'ըմբռնուի: Ընդհանրապէս մոագիր կ'ընենք, որ
 ՊՐ. Աոստանեանցի հրատարակութեան մէջ գլխադիր
 տպուած շատ մը բառեր՝ օտար (յունարէն) բառեր են,
 զորոնք հարկ էր բնաւ դիտարկել չհրատարակել, այլ նո-
 արադիր. բաց ասկից բազմաթիւ յատուկ անուններ ալ
 իրր պարզ բառեր՝ մանրագիր տպուած են եւ երբեմն իբր
 անջատ բառեր՝ վանկերն իրարմէ անջատուած են: Իրողու-
 թիւն մը որ ՊՐ. Մագիստրոսի՝ արդէն գծուարիմաց լե-
 զուին գծուարակնճիւ հանգոյցն՝ աւելի անլոյծ ընելու կը
 ծառայէ: «Թաւասայի բառը՝ զոր այսօր շատերը յատուկ
 անուն պիտի համարին, եթէ նոտրադիր եւ մանրագիր
 տպագրուէր, օտար բառ ըլլալն իսկոյն պիտի հասկցուէր
 եւ այս գեղեցիկ բայց իրթին հատուածիկը գիւրաւ պիտի
 լուծուէր:

մը իմաստին = durchdringen: Զարմանալի
կը գտնենք որ ո՛չ ՀԲՈ. եւ ո՛չ ուրիշ մը կը
յիշատակեն՝ ո՛չ թէ այս նշանակութիւնը,
այլ եւ ո՛չ ինքնին “ներդիմել” բայը: Կը
գտնենք այս բայը Ասողիկի մէջ (հրտրկ. Ս.
Մալխասեան) էջ 225. “Եւ նախ յառա-
քելոցն սկսանիմք զայս ներդիմեալ”: Հմմտ.
Մկս. “ներդիմել” էջ 114:

9. Զժտեալս = զխնդրեալս [ի քէն]: Երմ.
ունի “ժտել = խնդրել, ժնգռել?": Մա-
գիստրոս գործածած է այս բառը (Մկս.
էջ 238) իբր “իւրապէս հասկնալ” “ի վե-
րայ հասանել ըստ իրին” (տ. 3 հատուած
նԲ.), որ կը կազմէ “ժտել” բային 3րդ եւ
նոր նշանակութիւնը: Վասն զի “ժտել” յու-
նարէն ζήτω կը նշանակէ ... մերձենալ
համարձակիլ. ք. համարձակելով խնդրել.
բայց հոս կը համապատասխանէ յունարէն
բառին ուրիշ մէկ նշանակութեանը, որ է
...) յուզել, որոնել. ք) քննելով գտնել =
վերահասու ըլլալ: Այս բառին բովանդակ
գործածութեանը մէջ՝ որ շատ ընդարձակ է,
Մագիստրոսի այս տեղն է որ երկրորդ
վկայութիւնը կը հայթայթէ՝ այս նշանակու-
թեան: — — —

Կը յուսանք թէ այս բառաքննութեամբ
կրնայ՝ քիչ շատ մեկնուած նկատուիլ այս ճրդ
բաւական խառնակ հատուածը: Աւելին՝ ժա-
մանակին կը թողունք:

9.

Գեատրաս¹ զըէից² ես՝ խորդապար³
 Որորդ էնէաց էս՝ Խորդապար [նշ]

եռանկիւնեաց օղատեալ⁴ — կա-
 էանկիւնէաց առանկելլ էն էն-

նաչմամբ: Հիկէն⁵ գեատրաս հտալտեալ⁶
 ալէլլ: Որդէս շրորդ Զաթէլլ

ըմբարհակեալ⁷ կոկոզան[ա]ս⁸. սակայն
 ապարասանէլլ Բժամարէս. աւայն

ոչ մակթելիս⁹ ապուսեալ¹⁰ միայն
 նշ Բորձրացիս, Դորապարիս Բայն

աճիւնիցն¹¹ ծասքման¹¹:
 շմիւն Զառէլլ [== Բեռանէլլ]:

1. Գեատրաս = որսորդ: Անծանօթ կազմութեամբ բառ մը (Մեզի ծանօթ հին յն. Թորոդէր, Թորեստէր, Թորատար, կամ նոր յն. քսնդարէր, քսնդոս բառերուն աննման), զոր 4—5 անգամ կը գործածէ Մագիստրոս. այսպէս (Մկս. էջ 236) “Գեորդապարկայած.” “Եկն գիշերաբուն, սպիտակափառն Գեորդա.” (Անդ. էջ 234), եւ հոս 2 անգամ: ՀԲԱ. “Աւարք հարանց էն ունի վկայութիւն մը. “Զեռովբոս՝ այր Գեորդա,”

որ թարգմանի իւրօրէն (ձեռագիր): Նշանակէս
ԱԳՐ. եւ ԵՐՄ. ունին «գէտար» = որսորդ:

2. Գրէից = կոնկաց [կոռնկներու]: Գրէ՛
շատ լաւ նկատած է ՀԲՈ. թէ լատ. grus
բառն է. բայց յն. դէրձնիւ ինչպէս կը գրէ՝ յա-
մենայն դէպս սխալ է. կայ յն. այս նշանակու-
թեամբ միայն γέρανος, γεράνιον: Գրեթէ ամեն-
հնդեւրոպական լեզուներու մէջ նոյն է այս
բառը, գղ. grue, գերմ. Kranich (հֆգ. chr-
an-uh), լիտ. ger-vi, փսլ. zer-avi: Հայերէն
միայն այս տեղս կը գտնենք գրէ-գրէ՛ ձեւը.
սովորաբար կ'անուանուի իւրէն (նաեւ իւրէն).
տ. Եզն., էջ 174. Ագաթ. Վենետ. 1835,
էջ 486. Վեցօր. Բարս., էջ 163. Բուզանդ
էջ 111 եւն: Հին բառ է նաեւ հնդկ, գոր-
ծածուած Վեցօր. Բ., էջ 163: Մագիստրոս
պահեր է մեզի այս գրէ-ք ձեւը, որուն ար-
մատն է gra = կարկաչել. կը կարծենք թէ
հնդկ ձեւը կը նոյնանայ պարս. گرا =
հեղեղ ձեւին հետ (Գէ. Դպ. Պրս. Բ.):
ՍՌ. բոլորովին կը խաթարէ այս բառը,
շրջելով զարմանալի նախադասութեան մը.
«խորթաբար եռանկէնց գրէցէ՛ քեզ»: Իւր
տեսած օրինակն այսպէս էր, թէ իմաստ մը
յարմարել ուզեր է: Բաց ի Անտ. եւ Վիեն.
օրինակներէն, մեր առջեւն ունեցած միւս
բնագիրները վրիպակաւ գրած են. Մկս. =
«գրէ իցես». Էմ. = գրէնցէ» (եւ տարբերակ՝
գրէնցէ եւ) էջ 209. Արիստոփանէս («Հաւեր»
8 տեսիլ) ունի.

“Երբ կռուեն կը սուրայ (= մեր բնագրի՝ օդահապեւը) բարձրաձայն կրկնալով (= հաւաքմամբ) լիբէական սահմանները”

3. Խորդապար = խորդի պէս պարուող (եւ ոչ խորթաբու): Մագիստրոս կը յիշէ հոս կռուեններու՝

4. Եռանկիւնեաց = Եռանկիւնի՝ V այսինքն եռանկիւնի ձեւով պարը, զոր կը կատարեն այս թռչունները դարձդարձիկ գաղթելու ատեն (= “խորդք առին ի գնալն իւրեանց” Առ. Մխ. Գօշի, վենետ. էջ 117), Այս թռչնոց առին նմանուլութեամբ՝ γέρανος = խորդի պար կ’անուանուի՝ հաւաքմամբ, զոր կը հաւաքեն հարդի (տ. Luc. de salt. 34 եւ Plut. Thesaus. 21). Բայց հոս կը սպիպուինք բանասիրաց ուշադրութիւնը հրաւիրել որ հատուածիս իմաստը թոյլ չի տար՝ “խորդապար”ը՝ իբր գոյական առնելու, այլ իբր բայանուն՝ առաջ, այսինքն՝ “եռանկիւնի ձեւով խորդի պար առաջ կռուենները” որոնք կրկնելով օդը կը կտրեն (= օդահատեալ) ու կը գաղթեն: Մագիստրոս նման կերպով ըսած է “անուահաւար պարայածեալ” (= “օդահատեալ”ի պէս) (Մկս., էջ 237):

Ուրեմն այս 4 թուերն ամփոփելով կ’ունենանք. “Որսորդ ես եռանկիւնաձեւ խորդապար [պարող] կռուեններու, որոնք կա-

ռաշմամբ օդը կը կտրեն ու կ'երթան: Ի՞նչ նմանութիւն է այս. Մագիստրոս ըսել կ'ուզէ, «խելքէդ վեր բաներու ետեւէն ես ինկեր, ուզեր ես բարձրէն թռչող կռուներու որսորդի պէս՝ կռուներ որսալ, բայց . . . : Հարունակութիւնը յաջորդ բառերու մեկնութեան մէջ թող ամբողջացնէ ընթերցողը:

5. Հիկէն = իբրեւ, որպէս. շատ ծանօթ՝ «Անյաղթեանց» բառ, շատ մը ընկերներ ունի՝ իբր, որչա՞ն եւն:
6. { Հուպտեալ = ծածկեալ [կեղծեալ],
 7. { Ըմբարհակեալ = ապարաստեալ,
 8. { Կոկոզանաս = մեծամտես:

Այս 3 թուերը կցեցինք իրարու, վասն զի կերպով մը իրարու կցած է նոյն իսկ Գր. Մագիստրոս «Մրգուզ փանաքի» կտորին մէջ, Մկս. էջ 237, ասոնց նոյնանիշ ու համիմաստ բառեր շարելով, այսպէս «որջասոյզ եւ գրուանող, ծեքեալ, նոծեալ, ապազոնեալ, : Եթէ իրաւունք ունինք՝ այս երկու բառաշարքով զիրար լուսաբանելու, այն ատեն մեկնած պիտի ըլլանք թե՛եւ բա՞ռն ալ իբր թա՛կէլ նշանակող: Եւ նոր բան մը չենք ըսեր երբ պնդենք թէ թե՛եւին՝ թա՛աթա՛եւ իմաստն ալ ի վերացեալն՝ իբր «բանի մը բուն, հարազատ իմաստը պահելով, թա՛կէլով, ուրիշ իմաստով ներկայացնել» կը նշանակէ: Հատ կը սիրէ Մագիստրոս այս թե՛եւ բառը, տես՝ «Մրգուզ փանաք ծրդեալ, թե՛եւ, ան-

հոյծ ոգեալն եւն (Մկս. էջ 237). իսկ թա-
 փառեւ նշանակութեամբ տես՝ «Եւ ահա ոչ
 թե՛ արանէ քեզ՝ մակաբուսեալն վաղնջուց
 գեղեցկուղէշն գի» (Մկս. էջ 221). համե-
 մատել՝ «զոր բարբառն երրայական իբր թե՛ Է-
 լով զբանն» (Պտմ. Թվ. Արծ. Կ.Պ. էջ 17):
 Բայց համեմատութեան առած նախադասու-
 թեան «որջասոյզ եւ գրուանող» (= թա-
 փառ) բառերը կը փարատեն այս նկատմամբ
 ամէն տարակոյս:

Ուրեմն հոգեւոր նշանակութիւնն է հոս՝
 թե՛ Էլի պէս, թափել: ՍՌ.ի բառագիրքն հոս
 ալ զմեզ անօգնական կը թողու եւ — ըստ
 իւր տարօրինակ տեսութեան՝ կը փոխէ Մա-
 գիստրոսի այս հատուածին ընթերցուածը.
 կը գրէ «Հտպտել, կեղծեալ բառ է, պա-
 տրաստեալ յօժարեալ (!) «Գրեցի քեզ
 հոգեւոր կոկոզանս» (վերջին -դա՛ս աւրուած
 ի վերջոյ եւ սրբագրուած): Սովորական
 հոգեւոր բառն ալ ունի ըստ ՀԲԱ.ի էջ Թ-
 Դ-Բ-Է-Ն նշանակութիւնը. (տես անդ.)
 Հտպտանք = պաճուճանք՝ զարգերու մէջ
 թափելէն տարբեր իմաստ չունի արդէն:

Բովանդակ «Գամագտական»ին վրայ լոյս
 կը սփռէ այդ հոգեւորը, վասն զի Կիրակոս
 յոյնն, առ որ կ'ուղղուի նամակը, Մա-
 գիստրոսէն թափել կ'այպանէր զինքը (ի բաց
 առեալ վերոյիշեալ հրապարակական դէպքը՝
 թէ գիւրդմբունելի են գրածները, եւ թէ կը
 հասկնայ անոր ամէն գրածները): Լսելուն պէս

Մագիստրոս՝ իւր ինքնապաշտպանութեան սովորական զէնքին՝ «կարծրակուռ», ոճի կը դիմէ, իբր որսորդ ծածկապէս գործող հակառակորդն ըմբերանելու: Առ այս համեմատել Մագիստրոսի հետեւեալ վկայութիւններն. «Եւ . . . հմայից հրդարանէ հետամուտ լինել քննութեամբ քայքայել», (Մկս. էջ 52). — «Մեղկեալ հրդարանէ . . . դաշխէլ միմեանց», (Անդ. էջ 35):

7. Ըմբարհակեալ = ապարասանեալ [ինքնահաւանութեամբ անզուսպ լեզուագարութիւններ ընելով]: Կը յիշէ այս նշանակութիւնը ԱԳՐ. իսկ ԵՐՄ. կը գրէ՝ «ըմբարհակել = ապարասել», որ պիտի ըլլայ յայտնապէս «ապարասանել» կամ «ապերասանել»: Այս կերպ գրութիւնը միայն այս երկու բառագիրքերու մէջ կը յիշուի: Զատ է՝ ԸՖԽԽԻԺ, ԸԴԽԽԻԺ ձեւը՝ որ նոյն նշանակութիւնն ունի եւ շատ տեղ կը յիշատակուի. տես նաեւ ՀԲՈ. եւ ՍՌ.: Կը գտնենք այս ձեւով ալ առ Մագիստրոսի՝ «ճահճեալ զամեկեալ ԸՖԽԽԻԺ» (Մկս. էջ 237). «2ի յանկարծակի ԸԴԽԽԻԺ գժոխախեռ յախորտանօք», (Մատեն. Խորեն. վեցերորդ, էջ 453):

8. Կոկոզան[ա]ս = մեծամտես: Առանց իմաստի այլայլութեան կրնանք բնագրին կոկոզան ձեւն ալ պահել. բայց այն ատեն պիտի ստիպուինք ԸՖԽԽԻԺ չէզոք բային՝ ներգործական բայի իմաստ տալ, իրի «ա-

պարասան բարբառնջել, «լեզուագարութեամբ կոկոզանքներ ընել, մեծամիտ խօսքեր ըսել¹», քանի որ դժուարըմբռնելի բնագիր մը կը վերահաստատենք, չենք քաշուիր այս փոքրիկ փոփոխութիւնն ընել, բնական է «— Երբեք—» նշանակելով փոփոխութեան պատճառները: Առաջին պատճառը կը գտնենք՝ անընդմիջական նախընթաց տողերու մէջ. իսկ երբեք պատճառն է հետեւեալը. ԱԳր. եւ Երմ. կարծես՝ ինչպէս վերն ըսինք, Մագիստրոսի այս դժուարեմբեր բնագիրը լուծելու համար գրած են միայն. արդ թէ՛ ԱԳր. եւ թէ՛ Երմ. միայն ինչպէս ըսել կը յիշեն եւ ոչ «կոկոզանք» գոյականը: ՀԲռ. եւ ՍՌ. ունին «կոկոզանք», բայց իբր գործածութեան տեղ երկուքն ալ խոյն եւ խոյն Մագիստրոսի այս խօսքը կը բերին: Ընդհակառակն Մագիստրոս ինչպէս ըսել կը գործածէ եւ էջ 237. Երբեք պատճառ. Կոկոզանասպայան ձեւին եւ Կոկոզանասպայան ձեւին մէջ շատ մեծ է գծելու վտանգը, մանաւանդ այսպիսի դժուարիմաց հայերէն մը կարդալու ատեն²:

1 Բայց ինչպէս չգարմանալ երբ այս բացատրութիւնն ալ գրեթէ բառ առ բառ առնուած կը տեսնենք Արիստոփանէսէն:

«Կրնաս զիս պատճառաբանութիւններով յաղթահարել, բայց միշտ ինչպէս խոսիս ինչպէս խոսիս կը խոսիս», Արիստոփ. «Պղտկոն» Դ. շրջաններ «Հիկէն գոս իոյր կոպանեալ խոսիս ինչպէս խոսիս» Մկս. էջ 237.

2 Կալիսթենէսի գրքին մէջ իբր յաւելուած կցուած խաչատրոյ կեչառուեցւոյ բարաւնութեանց մէջ, կսլ՝ կալիս-

9. Մակթելիս = բարձրանալ [վերամբանալ, վերաթելիս եւն եւն]:

10. Ապուսեալ = մերժեալ [դատապարտեալ]: Սովորաբար իբրեւ «Ժխտել» կը գործածուի, ինչպէս ՍՌ. կ'ըսէ՝ իւր ոճով «...»-էլ այսինքն «...»-էլ: Կը թողունք իրեն այս մեկնութիւնը. միայն «Դ. Անյաղթէն», (վենետ. էջ 431 եւ 475) եւ այս գրոց նման ուրիշ շատ տեղերէն գիտենք որ «Ժխտել» կը նշանակէ: Բայց այս տողերուս իմաստը ճիշդ մեկնելու համար պէտք է «մերժել» նշանակութիւնը գտնել, եւ գտանք «Պղտ. Տրամախոս-Նիւն Մինով» ի մէջ (վենետ. էջ 408 որ սովորաբար Մագիստրոսի թարգմանութիւն կը համարուի եւ է.) ահա վկայութիւնը՝ «ըստ այնոցիկ պարտ է հօրն զորդին «...»-էլ է- է Բայ քարոզել»:

11. Աճիւնիցն ծասքման = զաճիւնս ծասքելոյ [ծասքման աճիւնիցն դատապարտիլ, այս ինքն Ռաւել]: Այս 9դ հատուածին վերջին երկու բառերովը՝ որ պահուած են շուրջ 900

թեւեալ լեզուէն լոյրորովին օտար եկամուտ լեզուաւ հետեւեալ կտորը. «զմաաւ ածեմ զգեպերումն Ժաղդրական վիպասանո թեանց յորժամ էի սոռ ճեմականսն ստապերացի ի սպաս բանեղէն եւ կորովաւորապէս զմանցն ի մայրն իմաստութեան» եւն, էջ 191: Հարեւանցի իմն յիշատակենք որ այս ապիկար ողբերու վերջին մասը՝ իբր թէ «Աղէքսանդրի խրատներ սոռ բարեկամս ընդորովին կցկտուր, եւ մանաւանդ վերջին երեսը կարծես Մագիստրոսեան դարու լեզու են: Ընդարձակ տեղեկութիւններ ուղղը կը զսկենք Հ. Բ. Տաշեանի «Ստոյն Կալիսթենեայ ուստի միասիրութեան», էջ 21. եւն եւն:

տարիներէ ի վեր՝ այս անհասկանալի համա-
րուած չափաբերական նամակին մէջ, Մա-
գիստրոս իւր հմտութեամբը զարմանքէ ի զար-
մանք կը գլտորէ զմեզ, վասն զի արդէն գրե-
թէ 9 դար յառաջ հայացոյցս է յռնարէն ո՞՞
մը, որ դարեր ետքն անցած է յունարէնէ
լատիներէնի եւ ասկէ գաղղիերէնի ու գեր-
մաներէնի, թէպէտ վերջինս իւր յատուկ
բացատրութեան փոխելով, ins Gras
beissen = «խոտին խածուածք տալ» : Արդ
Պր. Նորայրի գաղղ. բառարանն ունի խ-
ծանել զփոշի = mordre la poussière =
(պատերազմի ատեն) Ռնել բացատրութեան
դիմացը, բացատրութիւն մը՝ որ նիւթական
թարգմանութիւն է գաղղ. ի : Արդ «փոշին
չի խածնուիր», երկիրը հողը (la terre) կա-
րելի է խածնել. բայց Մագիստրոս ունի
աւելի ճիշդ՝ Ժնէն (= ռնել ըստ ԱԳր. ի)
Ժստել, Ժսել, որ շատ աւելի յարմար է. եւ
ապահով ենք՝ եթէ գաղղ. բառագրոց հեղի-
նակին յառաջագոյն ծանօթ ըլլար Մագիս-
տրոսի այս բացատրութիւնը, այսօր պիտի
գտնէինք զայն նոյն բառագրոց մէջ : Արդ
Մագիստրոս հայացուցած է՝ οὐδὰς, γαῖαν
ἐλεῖν ὁδὸν կամ որ գրեթէ նոյն է՝ ὁδὸν
λάζεσθαι γαῖαν = զհող, զփոշի ծաւալել,
ծամել : Պատերազմի ատեն երեսի վրայ
իյնալ (կամ մեր ռամկին՝ «քթին բերնին
իյնալ») «երեսն ու բերանը փոշւոյ մէջ
թաթխուիլ» ըսել է, այսինքն Ռնել : Մա-

գիստրոս՝ Կիրակոսի եւ իւր միջեւ կա-
տարուած մրցումը պատերազմի կը նմանցնէ։
Աւելորդ է ըսել որ այս մեր անձնական
հետազօտութեան արտադրած արդիւնքն է.
Թէ՛ ԱԳՐ., Թէ՛ ԵՐՄ., Թէ՛ ՀԲՈ. եւ Թէ՛ ՍՌ.՝
լուռ կը մնան յայսմ. վերջինս ըստ իւր բարի
սովորութեան կը խանգարէ քան կը յարգարէ
իմաստը, վասն զի ըստ կամս նոր միտք մը
կը ստեղծէ. «Գրեցի քեզ ապուսեալ
աճիւնիցն ծասքման»։ Բայց ի՞նչ զարմանալիք.
Հոմերեան այս ոճն ունի եւ Արիստոփանէս.
«Այսօր իսկ հող պիտի ծասքէք» «Աս-
պետներ» Ա. Ար. 1 տեսիլ. «Թող Արամազդ
զքեզ յաճիւն ջախջախէ» (Անդ) եւն եւն։

Ամբողջ այս 9րդ հատուածը մեկնելու
ատեն մեր կրած թարթափումներն ու խոն-
ջանքը կը մոռնանք՝ — եւ ապահով ենք որ
Մագիստրոս պիտի չյանդիմանէ զմեզ՝ «մի
յաջալո՝ խոնջամբ»¹ տարակուսեացիս տարա-
խոհական մտածութեամբ,, (Մկս. էջ 112)
— , յիշելով միայն որ յաջողեցանք՝ ամբող-
ջացնելու այս հատուածին 4 թուին (տես)
մէջ՝ առկախ թողած նախադասութիւնը.
ահա՛ ուրեմն կախման կէտերու ամբողջացուցիչ
մասը. «պիտի չյաջողիս եւ գեորին պիտի չեմ»² :
Իրաւունք չ'ունենար Մագիստրոս, էջ 237
մեզի ըսելու, «Գեստրաս դատարկայած՝ ապա-

¹ «Ո՛հ, ապուս ուն հետեւելով, ես գիտախոս,
պարտիւն չալիցի» Արիստոփանէս, «Հաւեր», 1 տեսիլ,

շնորհաց բախտի հասեալն = մոլորած որսորդ՝
անյաջողներու բախտին վիճակակից:

10.

Իրազեկ¹ զինէն ծանեայ¹, զի
Իր-դէկ շինէն թեր-ցէ [= համարեց-յ]; շի

լիցիս իբալի² (ի) կարծրակուռ
լեցե- ողբ-ւի է Դժ-արեւն [անլու-ար]

առասուլթեան³ իբր ի կենատէ⁴ եւ
Խօս- ողբ-ւի է Ներե- է-

ի կեստայ⁵ կոնդակէ⁶ վարստեալ⁷,
է կե-արեւն Նիւ-կէ հարեւ,

անհալի⁸ համարեո⁹ կարծեցեալ¹⁰:
անյաջ- ողբ-ւի համարեւ:

1. Իրազեկ զինէն ծանեայ: «Գիտացի իրա-
զեկ կամ սերտագոյնս», Մեկնելու պէտք չի
մնար այս նախադասութիւնը: Բովանդակ
պարբերութեան իմաստը ցոյց կու տայ այն
վստահութիւնը զոր ունի Մագիստրոս իւր
անձին վրայ, թէ իւր խրթին գրածներովը
հակառակորդին գաղտնի հակառակութեան
վրայ յաղթապանծ պիտի հանդիսանայ:
«Համոզուած է», ասոր: Իւր նամակներէն միոյն
մէջ (Մկս. էջ 214) կը սպառնայ որ իրեն

խոստացուած ձկերն ղըկուին իրեն, ապա թէ ոչ՝ այնպիսի՝ որոտալից բառեր կը շարէ՝ — «թէ ոչ՝ ճահեցուցից քեզ ճարտասան բանիւք ճայթմունս առասուծեան», — որ կը ստիպուի թղթակիցը (Մամիկոնեան Իշխանն Թոռնիկ) ո՛չ թէ միայն «այլ եւս համ չառնուլ կարմրախայտ ձկերու պարարտութենէն», (= «չ + պարարտ» է ինչորդ + պարարտութիւն կարմրախայտից), այլ ուրբաթ օր կերած «զամենայն զեռունս եւ զբզիզսն եւ զճճիս...» տաղտկացեալ ախոնդեացդ զօրէն կռնեայ ծայթքեալ արտաքս բերցես»¹։ Համոզուած է Մագիստրոս թէ բնաւ դժուար չէ իրեն՝ — քանի որ այսպիսի «արհեստի», եւ գիւտերու մակացութեանց հասած է, — յստակ կերպաձեւեալ բառերը՝ «հոյժ եւ խոշոր կերտացուցանել սակս լսողացդ», որպէս զի «լպրծոտ, յղկեալ եւ ապակատարազ», խօսքերուն վրայէն սահելով իրենց մէկ անդամը չկոտրեն։ Ուզած ժամանակ «դիւրահաս կատարէ զոտանաւորս» . . . Եւ Պր. կոստանեանի հրատարակած բոլոր նամակները վկայ են, որ Մագիստրոս իրաւունք ունի իւր գրելու կերպին վրայ՝ այս յանձնապաստան վստահութիւնն ունենալու,

¹ «Այնպէս մը կ'ընեմ որ ձայնաքարով կսկորդդ կը խաղտեմ եւ իմ ինչքս դուրս կը փսխես» Արիստոփանէս «Պղոտտոն» Գ. Ար. 3 տեսիլ. կամ ուրիշ տեղ մը՝ «Բոլոր վաստկածներդ (կերածներդ) նորէն դուրս տուիր» Ա. Ար. 3 տ.

որովհետեւ գրեթէ իրմէ յառաջ գրուած
բոլոր գրքերը կարդացած է (գոնէ այսպէս
կը վկայէ ինքը, ինչպէս մեր հետազօտու-
թեան սկիզբները տեսանք), որոնցմէ իբրեւ
զէնք պատրաստած է իւր ոճը՝ ոչ թէ միայն
իւր թղթակիցները, այլ նաեւ ապագայ
ընթերցողներուս գլուխը ճաթեցնելու եւ
ըլեղը խախտելու: Զինուորական մը յիրաւի,
որ յատուկ զէնքեր գործածել գիտէ թէ
ձեռքով եւ թէ մտքով եւ թէ լեզուով:
Բայց այս տեսութիւնս, որուն նկատմամբ
կրնան հատորներ գրուիլ, կը շեղեցնէ զմեզ
մեր առաջադրեալ նպատակէն:

2. *Իբրալի* = *ողբալի*: Ա. Մեզի ծանօթ
մնագիրներն ունին՝ է Բ-Ն է (Մկս.), է Բ-Ն է
(ՆԲ. Էմ. եւ Վիեն.) Անտ.ը ունի միայն
է Բ-Ն է, որ ամենաճիշդն է. «պարբերութեան
իմաստին համար. Բ. որովհետեւ ԱԳր. եւ
Երմ. ունին «է Բ-Ն է = *ողբալի*», մեկնութիւնը:
Կը լռեն ՍԲ. եւ ՀԲԼ.: Բայց այսչափ
վկայութիւններ բաւական չեն դեռ մեր
միտքը բոլորովին հանդարտեցնելու՝ վանելով
ամէն տարակոյս, «. որովհետեւ «ողբալի,
իւրճ, ի՞նչ բանի մէջ. «է իւրթըւնիւնն
«-նէն¹», Բայց երկու է ինքրու առընթեր

1 Սխալ ընթերցուած է «առաքութեան» բառը.
(տես քիչ մը վերը «ճահեցուցից քեզ ճարտասան բանիւք
ճայթմունս «-նէն», (Մկս. էջ 214). նոյնպէս «եւ
զամենայն ի յայսցանէ ակտից քացախուտ «-նէն»
(հոս՝ անուանակոչութիւն, մակասութիւն), (Պղատ.

կացութիւնը ձեռագրաց մէջ միոյն զեղչումը յառաջ է բերեր: Գիտենք որ շատ սովորական երեւոյթ է այս:

Բ. Իսկ եթէ այս ամէն պատճառներով չգոհանանք, կրնայ երկրորդ մեկնութիւն մը տրուիլ. «ի բալի» = մշուշի, մեգի մէջ. այսինքն «կարծրակուռ առասուծեան մշուշին մէջ»: Բոլորովին անհաւանական չէ այս մեկնութիւնն ալ. մանաւանդ որ Բալ բառն ալ «մթագնած» ալ կը նշանակէ. սակայն տեղ մը չենք գտներ ի Բալի զատ զատ գրուած: Երկրորդ. այս ի «մթան» մեկնութեամբ պայծառ չ'երեւար հետագայ «անհպելի» = «բարձրամիտ, բարձր, գոռող», գաղափարն, որ աւելի ազդու հակադրութեան մէջ ցոյց

Տրամախ. Եւթիփրոն, Վենետ. էջ 140): Նոյնպէս տեսաւ Մարտին Բայը. «Դարձեալ անտուտ կարիցէ միայն զայս տեսաւ = կոչելն» (ՊՂ. Տրմա. Եւթիփ. էջ 118 եւն եւն. «ասի. . . յաղվագոյնս սիրել զայլոցն սուտեալ տեսաւ Մարտին» (ՄԿ. 49.) «այսոքիկ առաքելոցն տեսաւ Մարտին» (Սնդ. էջ 199 = այսպէս պիտի ըսեն առաքեալք). «զայլան թողցուք զի երկարագոյն գործէ շատաւ Մարտին» (էջ 95). «եթէ յառաքելուն արգելու միայն» (էջ 83): Շատ անգամ կայ գործածուած՝ առասուծեան իմաստով տ. տեսաւ Մարտին. այսպէս. «պատասխանեօք զքեզ եւ իմով իսկ տեսաւ Մարտին արծարծեմք» (էջ 144). Բ. Ներատեսն Մարտին (էջ 131). Գ. տեսաւ Մարտին. «ոչ կամիմք տակաւին յառաքելուն Մարտին, որ առաջի կայ, արտաքոյ մղիլն» (էջ 172). «այլ տեսաւ Մարտին նուագերգութեան սաղմոսեւրս ի Հոգւոյն տաշութենէ» (էջ 175): «Մինչեւ յայնմ տեսաւ Մարտին (որ գրեցեր ասել համակրօն զմարգարէիցն դասս՝ Մահմէտի [հաս՝ նախագասութիւն]),» (ՄԿ. էջ 185), կարծենք ըստ բառականիէն աւելի են այս վկայութիւններն «առասուծիւն» բառը քննելու եւ տեղը «առասուծիւն» անկելու:

տալ կ'ուզէ Մագիստրոս, «չեւի գրութեան մատնելով իւր «գողոզ», հակառակորդը: Այսպէս թէ այնպէս մեր վերահաստատել ուզած բնագիրն է իբեւի (կամ «ի բալի»), բայց ոչ երբեք՝ ցայժմ իբրեւ ընդհանուր՝ հրատարակուած «ի բաշի» կամ «ի բաշ ի»:

3. Կարծրակուռ առասուլիսն = դժուարին քան [դժուարահասկանալի ասացուած], որ մեկնուած է արդէն նախընթաց բառին քննութեան ժամանակ: Միայն մտադիր կ'ընենք որ այս «կարծրակուռ», բառին համապատասխանող բազմաթիւ բառեր ու դարձուածքներ ունի Մագիստրոս՝ իբր զանազանութիւն: Շատէն քիչը յառաջ կը բերենք. «այսբար մեզ զմիտսն, որ քողարկեալ կայ ի մէնջ, ծածկեալ եւ խրթնացեալ ի խորինս «սիրո-ր առ-րեւի (գրութիւնս)» (ՄԿՍ. էջ 128). «ոչ նահանջի բան մեր թարեւ կամ ի թափելս հար-ցեւ» (Անդ, էջ 50). «ոչ թողից չասել զտենչալին քեզ հարթ-դոյն եւ զսիրո-րն պղատոնական եւ հռետորաբար եւ պուետիկոսութիւնս առթելն» եւ «առ-րեւի» շաղկապութիւնս» (Անդ, էջ 203). «առ-րեւ եւ առ-րեւ» (Անդ, էջ 236): Դանիէլ երաժշտին գրած նամակին մէջ (ՄԿՍ. էջ 124) ինքն իսկ կը խոստովանի, թէ կը յոգնեցնէ թղթակիցը. «գիտեմք զի տարակուսանս իմն սակաւ առաջի ձեր սիրեցաք. զի հաշիւ-դեւ հաշիւ-դեւ եւ ընդելուզեալ ատտիկեցի տիմիական յիմումն

եպիգիմիական մակափոխութենէ, սակայն
կը խոստանայ յետոյ փարատել այս տարա-
կոյսը:

4. ի կենսատէ = ի նետէ: Բոլոր ձեռա-
գիրներն ունին միաբան ի Ռնաթէ, որ՝ ինչպէս
պիտի տեսնենք, առաջին է հոս: Նախ. Մագիս-
տրոս իւր ժամանակին հայ գրողներու սովոր-
ութեան համեմատ՝ գրեթէ բոլոր նախակ-
ներուն մէջ՝ նմանաչափութիւն (allitération)
այնպէս կը սիրէ, որ երբեմն մինչեւ 3 — 4 տող՝
կը շարունակէ: Արդ նոյն իսկ այս « Գա-
մագտական, ին մէջ 7 — 8 տեղ կը գործածէ

1 Օրինակ՝ աբգղ շոյն նմանութիւնը. բայց ի մասնա-
ւորի էջ 133, ուր ի գրով կը սկսին 4 տողեր. 7 գրով
3 տողեր (էջ 134), Բ գրով՝ 4 տողեր, Ն գրով՝ 4 տողեր:
Բայց աւելի մարտնչի օրինակներէն բանի մը հասող կ'ուզենք
յիշատակել. « եւ մերոյս հաւ ի հիացման եղ[կ]եալ հրա-
ցեալ խորհրդով հաւանիմ ինձ միայն հնարս զհարկաւորն
հարցանել զհարցն իմ սահման, (Մկս. էջ 61). « (Իբրու առ
ի շաւղովն յարուցանեն զլիամաւել) կամ շուայտական
չիդարացն շարս շամանգաղեալ շահանան ի վերայ մեր, (Անդ,
էջ 67). « Ակկարովեան ճանճիցն ճենճերեւով ճեմեալք
ճոռոմարանեն զճաշակաց առիւծուն, (Անդ, էջ 132). « Վար-
դապետն քո շայրապոյն, ի շար շարաւ ի շարեալ, (էջ 209).
« Վարդապետն ի վարդիկն վահանաւորեալ վազվաղեաց, »
(էջ 210). « Ճիւմեալք ճեկճեկեալք ճիօրէն ճողորտեաց (էջ 218):
Բանի մ'օրինակ ալ « Դ. Անյաղթէ, » « Պաշտելի է մեզ եւ
պանծալի ըստ Պաւլոսի պարծել եւ ի պատուական պապին
Յիսուսի, » (Դ. Անյ. էջ 101). « Բայցայստեալ Բոյ Բարեաց
Բարեւորապէս Բարուց քսց (Անդ, էջ 101) = « Բարերարու-
թեանն Բարեաց ի Բարերարէն արժանի գտան, » (Յովհ. Պամ.
Մոսկ. էջ 188) եւն. եւն. Եթէ այս նմանաձայնութեանց
պարզէն « Բաղադրեալները՝ մեր հաւաքածոյքէն ամբող-
ջայնեւ ուղենք, զառ հաստոր մի գրելու է:

գրաց համեմատութիւններ¹ ըրինք, բայց
 «Թնատը», կը մնար անխախտ իւր տեղը:
 Սակայն հարկ էր՝ կամ այս հատուածին
 մէծ դժուարութեամբ յերեւան հանուած
 լուսապայծառ (գոնէ՛ մեզի համար) իմաստն
 ի բաց քեցել, եւ կամ «Խնար», իւր բուն
 ձեւին վերածել: Ա.Գր. եւ Երմ. այս դէպքիս
 մէջ մեզի զլացան իրենց խորհուրդը: Միայն
 Երմ. ունի նմանաձայն՝ Կէնար՝ բառ մը, սա-
 կայն կը նշանակէ «ստացուածք, կենդանա-
 գիր», ստիպուեցանք հանդարտիկ իւր տեղը
 թողուլ այս բառը:

Եթէ այս «Կէնար» բառին՝ մեր մտքին մէջ
 ծնանելուն կերպը (Werdegang) գրի կ'առ-
 նունք, ջատագովելու համար է այն՝ ոչ-աղնիւ
 կերպը, որով հնադարեան Խնար իւր տեղէն
 կը խախտէինք, տեղը դնելու համար Կէնար
 մը: Յախուռն գործած չենք, կարծենք: Սա-
 կայն ուրիշ դժուարութեան մը բախեցանք:
 Այս Կէնար բառն՝ որ մեր մտքին մէջ ծնունդ
 առած էր Խնար ձեւը մանր քննած ատեննիս,
 չէր ոչ հին եւ ոչ նոր բառագիրքերու
 մէջ. եւ սակայն հարկ էր որ՝ գոնէ ըստ
 ուղիղ ձեւին, գործածուած ըլլար, քանի որ
 Կէնար՝ «կեանք կտրող, հատանող», կամ

¹ Նոյն իսկ Ա. Կենեա. Յ. Մխիթ. Հարց ձեռագիրներն՝
 այս բառիս համար, խորհրդի կանչեցինք՝ Գեր. Հ. Յ. Ծ. Ա.
 Թորոսեանի ձեռագր., որ ինքնորոշաբար հաճած էր Պատ. Նո.
 րայրի ալ կարծիքն առնուլ, վերջինս դեռ «Թնահատու-
 կը կարծէ եղեր «Կ Խնարէ»:

“կեանքէ զըկուող”¹ շատ կը յարմարէր Մագիստրոսի գրչին ու ոճին: Մեծաձայն *Εὐρηχα!* մը եղաւ արդիւնքը մեր խուզարկութեանց: Ինչն ինչ Մագիստրոս *հորթ-թ-թ* էր այս բառը եւ — նոյն իմաստով:

“Մարդն է զէտ ծառ, կեանքն է առատ,
Մահն առ արմին եղեալ հաստատ,
Օր մի առնէ զնա կեննաւո,
Տանի յատեան վեհին ի դատ”

(Մկս. էջ 241):

Կէնսոր բառին գոյութիւնը խախտեց ուրեմն ինչոր. կը մնար մեր կողմանէ յաղթել ուրիշ երկու դժուարութեանց: Կէ = թ ձեւերը կրնային շփոթուիլ իրարու հետ: Չեռագիրներ՝ մանաւանդ նոտրագիր եւ կամ շեղագիր գրուածներն, եթէ իրարու համեմատուին, իսկոյն հաստատական պիտի ըլլայ պատասխանը. բաւական է համոզուելու համար համեմատել Միւնխէնի Մելգոնեան օրինակէն՝ (Մկս. 24) *յալէ-ցէ*, բառը, որ գրուած է յակեցի, բայց շատ դիւրաւ կրնայ կարդացուիլ եւ “յալէ-ցէ”: Նոյնպէս՝ (Անդ. էջ 24՝ վարէն երկրորդ տողը) .

1 Պարզ հեռաքրքրութեան համար կը յիշենք, որ եթովպացիներէնի մէջ “կարգ. մեռելոց”, Office des morts, կը հնչէ *Maghafa gēnzat* (մասհաֆա ցէնզատ): Անտարակոյս սլարվ փոխառութիւն մը հայերէն ինչոր բառէն ինչպէս վկայեց եւ մեր բարեկամը՝ քաջ եթովպագէտն Robert A. Peter.

“աղօթէ” որ կրնայ կարդացուիլ “աղօղէ” :
Եթէ ինչպէս ըստ մեր կարծեաց Ռեալի փո-
խուած եւ այս վերջին ձեւը պահուած է,
պատճառն այն է որ Ռի, Ռեալ կամ նոյն
իսկ Ռեալ աւելի ծանօթ բառ է, քան ինչպէս,
ուստի այսպիսի տարակուսական լեզուին մէջ
Ռեալի պահուիլն աւելի բնական է : Երկրորդ
դժուարութիւնն էր, թէ ի՞նչ ձեւով կը
գործածէ Մագիստրոս՝ ինչ բառը. մէծ եղաւ
մեր զարմանքը երբ “ի ինչպէս . . . լաւագոյն,”
իմաստով գտանք “լաւագոյն . . . ինչպէս-
(Մկս. էջ 210) դարձուածքը :

Խնդիր չկայ որ “զէնքերու,” նման “կար-
ծրակուռն,” բառերով խօսող Մագիստրոս՝
ինչ գաղափարակից բառ մը ստեղծած է՝
զկիրակոս շմորեցնելու համար : Թէ իրօք
իւր իրիկն բառերն իբր ինչ կը գործածէ
Մագիստրոս՝ փքացեալ բարձրամիտ հակա-
ռակորդն յետոս մղելու, վանելու, ինքը Մա-
գիստրոս կը վկայէ. “Փինատթէքդ փքացեալ՝
ապա ինչ- (զինուք) բաց ասացեալ,” (Մկս.
էջ 237)¹ : Բայց ո՞չ միայն նետիւ, այլ ինչ-

1 Համեմատէ՛ Մագիստրոսի գաղափարակից մէկ ա-
ստութիւնը. “Համարեա՛ դու զքեզ քեցեալ, ձաղեալ, ծե-
ծեալ ի բաց վարեալ,” (Մկս. էջ 237) : Գիտէ՛ Մագիստրոս՝
ըստ տեղւոյն յիշատակել ինչ. “յաղթեցին թագաւորացն
առանց զինուց եւ ինչ,” (Անդ. էջ 192). “արբուցանել
զինքն ի կապարճաց իւրոց,” (Ամրակումայ խօսքը) էջ 177 :
Բայց ինչ ու աղիւղի տեղ՝ տնի փոխարեւորութեամբ՝ “արդ՝
միլարեայն (= մէկ ըստ սանեցող, Բելգանեան օրինակը
“միլարեայն,”) դու սինդե՛ա զլաւագոյն հայրենին, զերեւելեալ-
(= նետ) դու միսե՛ա (Մկս. էջ 234) եւն :

շէն ալ կը գործէ Մագիստրոս, պիտի տեսնենք յաջորդ տողերու մէջ:

5. *Կեստայ* = *Կեստայ* «է» . [Ափրոդիտեայ գօտի]: Կէստայ է յն. *χέστος*, մեկնուած արդէն «Հ. Ամս.»-ի 1894, էջ 84. *լու. cestus*, այսինքն Աստղկան ան գօտին ուր կը պահուէին գեղեցկութեան զարդարանքներն՝ իբր քաջութեան զէնքեր: Ահա թէ ինչ կ'ըսէ մեր հին մատենագրութիւնը «. . . զայնոսիկ խորհելով՝ առնու զզարդսն ամենայն ի կէսէն Ափրոդիտեայ. եւ կէսոսն առասպելի՝ տապանակ ինչ գոլ, յորում ամենայն առ ի գեղեցկութիւն եւ քաջակերպութիւն եւ ի շնորհս իրք տրամակայեալ լինին (= կը գտնուին), Նոնոս (հրտրկ. գերմ. Մանանդեանց, էջ 59): Կէստայն գօտին է որ կը պարունակէր ուղեղն ու նեփթը, որովհետեւ Աստղիկ կը ներկայացնէր յանձին՝ ըստ առասպելին, իւր երկնաւոր ամենայաղթմօրը, զարհուրելի զօրութիւնը (Դիւցաբանութիւն Moritzի՝ Դր. Max Oberbayer էջ 94): Բայց նոյն կէստայը Արտեմիս դիւցունհոյն քով՝ կը փոխուի ափսոսանքի, ոսկի աղեղով ու նետերով: Արտեմիսեայ զէնքերէն զատ պիտի տեսնենք իւր բագինն (տես նամակիս 14րդ հատուածը): Միայն հոս տեղն է հարցնել Մագիստրոս Ուսուցչին թէ՛ ինչպէս կեստոսի մէջ *χόνδαξ* = նիւն կամ շափար կրնայ գտնուիլ

6. *Ի կոնդակէ* = *Նիզակէ* [ուրեմն՝ ի կեստեայ

կոնդակէ = կեստոսի մէջ գտնուած կոնդակէ]: Դարձեալ յունարէն բառ մը $\chi\acute{o}\nu\delta\alpha\acute{\xi}$ - $\chi\acute{o}\nu\delta\alpha\chi\omicron\varsigma$ [կը գրուի նաեւ $\chi\acute{o}\nu\tau\alpha\acute{\xi}$] տեսակ մը շատ սրածայր նիզակ, որ կապ ունի նախընթաց թուին մէջ մեկնուած «կեստոս», բառին հետ: Արիստոփանէս «Հաւեր», կատակերգութեան մէջ կը յիշէ զպատկանդարան՝ $\pi\acute{\eta}\rho\alpha$, $\varphi\alpha\rho\acute{\epsilon}\tau\rho\alpha$ եւ $\lambda\omicron\acute{\xi}\omicron$ - $\theta\acute{\eta}\chi\eta$. Նոյնպէս կը յիշէ՝ $\nu\epsilon\tau\epsilon$, $\phi\epsilon\tau\tau\epsilon$, $\nu\epsilon$ - $\eta\epsilon$ եւ $\phi\epsilon\tau\tau\epsilon$, = «որ վահանաւ եւ «գայիսոնաւ», ընդդէմ յառնէ, (Մկս. էջ 62): Զնջելու է Մկս.ի. «ի կէս դակոնդակէ, եւ Էմ.ի. «ի կէսդակոնդակէ, անիմաստ ձեւերը:

7. Վարատեալ = հարեալ:

8. Անհպելի = Բարձր, անյաղթ, վեհագոյն: Կը մեկնուի Մագիստրոսի ուրիշ մէկ խօսքովը. «Այսքար եւ իմաստասիրաց անձինք առհպելի եւ անմերձենալիք՝ իբրու զանդանտայս յինքն կարծրագոյն քարշող եւ ինքեան ոչ յումեքէ հակամիտեալ» (Մկս. էջ 204):

9. Համադեո = Ոսոխ, հակառակորդ: Զանազան եւ այլաձայն բնագիրներու մէջէն կ'ընտրենք միայն Էմ.ի հրատարակութեան մէկ տարբերակը. ոմանք ունին հաֆդեո (Էմ., Մկս.) ոմանք՝ հաֆդեո (Անտ., Վիեն. եւ ՆԲ.). իսկ ՍՌ. ունի հաֆդեո՝ բայց իւր ոճով պատրաստ իմաստ մըն ալ կցելով, «համբդեո, դեո համբակ = վարատեալ անհպելի համբդեո կարծեցեալ, (!!): Մեր ընտրած

համարէր կը մեկնէ ԱԳՐ. հակառակ: Ուրեմն
իմաստն է «անյաղթելի հակառակ(որդ)
կարծեցեալդ¹»:

Հակառակորդ բառին տեղ Մագիստրոս
երբեմն կը գործածէ ներհակ բառը. այս-
պէս. «Այսոքիկ առասացութիւնք առականք
(= առականոր) հագներգութիւնք սակս
իմաստութեան ներհակաց (ասացեալք),,
(Մկս. էջ 204)»: Այս իմաստով կը գտնենք
եւ առ Ստ. կալիսթենեայ (տպ. վենետ.
էջ 185) «ի սադրանաց ներհակն հանեալ
եղեւ ի կէս աւուրց»,

Թէ իրապէս թշնամիներ ունէր Մագիստրոս,
չատ յայտնի է իւր խօսքերէն. «ընդ մեզ
նորագոյնք եւ անտիականքդ (= անչափա-
հաս) դնեն թշնամութեան սկիզբն» (Մկս.
էջ 212). «մինչեւ յերբ զկնի իմ ձգեն
զքեզ հակաճառել գրով» (Անդ.): Եւ այս
հակառակորդները կ'անուանէ Մագիստրոս՝
հակառակից. «այլ ես ոչ ի հակառակիցն ասա-
ցից բան եւ ոչ մի», (Մկս. էջ 53). բայց
որպէս զի հակառակ բառին յոգնակի բա-
ցառականը չհասկցուի այս բառը, աւելի
պարզ օրինակով մը կ'ուզենք լուսաւորել.
«քանզի ի վերայ Աքիտոփելի ասացեալ եղեւ
ի նմանէ ի հակառակիցն, նաեւ ի մատնիչն...

1 Թեպէտ ԱԳՐ. եւ Երմ. կը յիշեն համ քեր որ կը
նշանակէ դէմ, բայց ԱԳՐ. ի մէջ համ յառջեւ կայ միջնա-
կէտ (.) մը, եւ յետոյ կու գայ քեր կամ դէմ:

եւ ոչ ի հախախցն հաւանիմ ասել եւն եւն ,
(Անդ. Էջ 54):

Այս 10րդ հատուածին իմաստն է.

“ Հաստատ գիտեմ թէ ողբալի պիտի ըլլաս
այս դժուարահասկանալի խօսքերուս մէջ՝
նետէ ու նիզակէ զարնուողի մը պէս. (դճն
որ) անյաղթելի հակառակորդ մը կը կար-
ծուէիր (քեզի),”:

11.

Ստորագեալ քեզ սքողոստիկոսեան¹
Անն (արարիւն) թէլ ինչպէս

փառնակապէս² ոգեցից³, ոչ իբրու
հարապէս արց (հեղեղ), ու իբր

տարբերուն⁴, այլ տրամակոչ⁵,
անարեւելի, ալ առաջադրոյն,

փատողանալ⁶ եւ շորթել⁷ ի ներացիկ⁸
Բարձրանալ է- ինչպէս լինել ի պիտանի

մակառութիւնս⁹ ներում¹⁰ նախատ
Դիւն-թիւն՝ ըստ արար- նպատ
[Իբր]

եղելոց առ ի մէնջ¹¹, ստոգասցիս¹²:
Եղելոց ի Դիւն, շորթելոց:

Մեր տուած թարգմանութենէն կը տեսնէ ընթերցողը թէ շատ որոշ եւ նշանակալից միտք մ'ունի՝ Մագիստրոսի ըսածը, եւ սակայն քանի մը բառերու գրութեան նկատմամբ մեծ խառնակութիւն յառաջ եկած է ձեռագրաց մէջ:

1. Սքողոստիկոսեան = գիտնական: Ծանօթ լին. σχολαστικός բառը, որ կը նշանակէ՝ ի մէջ այլոց, «գիտութեան մը պարապող, գիտնական»: Կը գտնենք այս բառը «Հռոմէի» ձեւով 7—8րդ դարու գրուածոց մէջ երկու ուղղագրութեամբ. ա. իբր քողաստիկոս, եւ բ. քողստիկոս: «Այս Ղիգինոս քողաստիկոս էր եւ ճարտար քան զամենայն ուսմնակիցս իւր» (Վարք Հրնց. Ա. Հտ. Վենետ. 1855, էջ 224). — «Իբրեւ զայր իմաստուն քողաստիկոս» (Անդ. էջ 226 եւն). — «բազում քողաստիկոսաց պէտք են աստ՝ ղիկարասցեն վիճել ընդ քեզ» (Վարք եւ Վկյւ. Սրբոց, Բ. Հտ. Վենետ. 1874, էջ 493), ուր հրատարակիչը շատ ճիշտ կը նկատէ թէ լատ. scolasticus բառն է. «եթէ զբնաւին զաշխարհիս քողաստիկոսս ի մի վայր ժողովեսցես» (Անդ. էջ 493)¹:

1 «Սքողաստիկոս ոմն» (Ժ. Դար.) Վ. Հրնց. էջ 260. Իսկ նոյն խօսքը ԺԲ—ԺԳ. դարու մէջ կը թարգմանուի. «այր ոմն իմաստասէր եւ բանաւոր եւ վարժեալ յոյժ արտաքին բանից հռետորականաց» (Անդ.) նոյն խօսքը՝ քիչ մը վարը «ստեղծագործ էր Յունաց ճարտարախօս» իսկ Բ. թրգմ.՝ «հռետոր եւ բանաւոր յոյժ էր նա» (Անդ. էջ 262):

ԱԳՐ. ունի «սքողոստիկոս — ատենական
դպիր (բժիշկ):

Այսպիսի ծանօթ բառի մը գրչութեան՝
Մագիստրոսի ձեռագրաց մէջ առած ձեւերն
յիշատակութեան արժանի են.

Վիեն. ձեռագիրն ունի՝ զքո զոսիկոսեան.

Անտ. " " զքո զոսիկոսեան.

Կոստան. (տարբերակ) " զփողոստիկոսեան.

Էմ. տպագ. " զփողոստիկոսեան.

2. Փարնակապէս = Կարողապէս: Անտ.

ՆԲ. ՄԿս. եւ Էմ. ունին այսպէս. իսկ Վիեն.

«*ⲡⲁⲣⲛⲁⲕⲁⲡⲉⲥ*». իսկ Էմ. եւ ՄԿս. տարբերակ-

ներն՝ «*ⲡⲁⲣⲛⲁⲕⲁⲡⲉⲥ*»: Նշանակութիւնը կը գտնենք

միայն ԱԳՐ.ի մէջ, իբր՝ փաբնակ = հա-

րուստ, կարող: Իսկ Երմ. ունի փաբնական =

բնիկ, հարուստ: Պահեցինք «կարողապէս»

նշանակութիւնն, աչքի առջեւ ունենալով

այն պարագան, որ Մագիստրոս իրաւամբ

ինք զինքը բարձր զգալով՝ զինքը թշնամա-

նող կիրակոսէն, «*ⲕⲁⲣⲛⲁⲕⲁⲡⲉⲥ*» կը տեսնէ ինք

զինքը՝ «իշխանաբար» տալու այս անունը:

Տեղ մը կը յիշէ այս շնորհումը հետեւեալ

խօսքերով. «արդ զայսոսիկ արհեստս եւ

մակստացականութիւնս մեծարեցեր դու, վեհ

իշ զքեզ աւել ալ աւելի վարկանիմ»

(ՄԿս., էջ 203):

3. Ոգեցից = Կոչեցից [quānōn . . տալ]:

«Ասեւ» նշանակութեամբ «գէշ» Մագիս-

տրոսի լեզուին սովորական բառերէն մէկն է.

“**ԲԵՆԷ** է հագներգութիւն ի հագներկոյ կար-
կատուն բան” (Մկս. էջ 33). “**ՂԾԱՐՄԱՍԱ-**
ՆԱԳՆ ԲԵՆ (= ասեմ) արհեստ” (Մատեն.
Խորեն. Վենետ. էջ 396). “(ոչ էր պարտ...)”
զգօրութեան յոյս քաջութեան հիփից եւ
կանանց ողբերգական **ԲԵՆԷ**” (Մկս. էջ 41).
“որպէս յայտնէ **ԲԵՆԷ** առ ի քէն” (Պղտ.
Տրամ. Մինովս, Վենետ. էջ 120). “որպէս
ԲԵՆ Հոմերոս = որպէս ասէ Հոմերոս (Մկս.
էջ 110)՝ ինքնին կը մեկնէ Մագիստրոս
(տես 4 հատուած եւ 14 հատ. Թիւ՝ 14):

4. **ՏԱՐԵՂՈՒՆ** = Անտեղի, օտարոտի:
ԱԳՐ. կը մեկնէ այս բառը իբր **ԽՈՐԹ**,
“օտարասերմ” (վերջինը՝ բեղուն, բեղմնա-
ւորել բառէն առեալ). նոյնպէս եւ **ԵՐՄ.**:
կը պահենք ՀԲՈ. ի “օտարոտի” բառը, զոր
ինքնին Մագիստրոս գործածած է “տար-
բեղուն” բառին դիմացը (տես 1 հատուած):
կը յաւելունք **ՆԻԿԷ** նշանակութիւնը, քանի
որ Մագիստրոս (Մկս. էջ 207) նոյնիմաստ
տեղ մը կ’ըսէ. “զայս քեզ ասել **ԿԱՐԷ** է-
ԿԱՐԷ եւ ոչ **ՆԻԿԷ**”, որմէ դիւրաւ կը
հետեւցուի յաջորդ՝

5. **ՏՐԱՄԱԿՈՇ** = Պատշաճագոյն, **ԿԱՐԷ** է-
ԿԱՐԷ: ԱԳՐ. եւ **ԵՐՄ.** ունին այս “տրա-
մակոշ” բառին դիմացը՝ **ԽՆԻՆ** նշանակու-
թիւնը, բայց հոս ի՞նչ գործ կրնայ ունենալ
“խնամիչը, չենք գիտեր: Կրնայ թերեւս
օրհարին հակակշռելու համար հոս ալ՝

- Մագիստրոսի (Մկս., էջ 204) գործածած
 “հարաշարաբար”ը նկատողութեան առնուիլ:
6. Փատողանալ = ըստ ճրանալ: ԱԳր. եւ
 Երմ. կը մեկնեն այս անծանօթ բառը՝
 “բարձրաւ” ըսելով: Մագիստրոսի գրածներն՝
 ինչպէս 7րդ հատուածէն եւ այս 11 հա-
 տուածին յաջորդ բառերէն յերեւան պիտի
 գայ, իհաւաւ, իհաւաւիբել, համար, պէտք
 է մտօք բարձրանալ, վերամբառնալ: Կերպ
 կերպ եւ այլ ընդ այլոյ ձեւերու մէջ մտած է
 այս “փատողանալ” բառը. Պր. Կոստանեանց
 ունի՝ իհաւաւ, (իսկ տարբերակներէն մին՝
 ճիշտ ձեւը՝ իհաւաւ. իսկ միւսը՝ իհաւաւաւ):
 ՆԲ. Անտ. եւ Վիեն. ունին՝ իհաւաւ. Էմ.
 ուղիղ տպած է՝ իհաւաւ, բայց տարբե-
 րակներու մէջ կը նշանակէ՝ իհաւաւ:
 Կազմութիւնը:
7. Շորթել = խելամուտ լինել (քանի մը
 իմաստը) հանել: Վերը (հատուած 10,
 Թիւ՝ 3) յիշեցինք “աշտիւի” բառը, իբր
 “կարծրագոյն, դժուարահասկանալի”, ուրեմն
 բային իմաստը՝ զոր կը յիշեն ԱԳր. եւ Երմ.
 իբր հանել, կրնանք մեկնել՝ իբր “լծել,
 իհաւաւ իրեղել, իեւհաւաւ լուսն”: Արդէն
 աշտիւի նիւթական նշանակութիւնը՝ իբր
 յաւաւաւել, զոր կը յիշեն ԱԳր. եւ Երմ. “ի
 բաց հանել” ծանօթ է. “(զմարգարիտն) զոր
 ոչ դուն եւ ոչ ինքնակալն քո աշտիւ
 կարէք” (8րդ դարէն) (Վարք եւ Վկայ. Հտ.
 Բ. Վենետ. էջ 497). “եւ նա վաղվաղակի

շրթէ ի քէն զթագաւորութիւնդ քո եւ տայ
այլում» (Ուէրաբէան հայ. Բաբելայ վարքը
ի վարք եւ վկայ. Հտ. Ա. վերետ, էջ 150)։

«ոչ ոք է ամենեւին որ ի նմանէ շրթէ
կարիցէ զարարիչս իւր» (Կոչ. Ընծայ, վիեննա,
էջ 197)։ Ինչպէս ըսինք՝ այս վկայութեանց
մէջ շրթէի միայն նիւթական յափշտակու-
թեան վրայ է խօսքը, իսկ Մագիստրոս՝ փո-
խաբերութեամբ կը գործածէ։ Զնջելու է
Էմին. ի եւ Պր. Կոստանեանցի տարբերակ-
ներու՝ շրթէի ձեւը (Ե ի եւ Ժ ի շիւթութիւն)։

8—9. Ի ներսացիկ մակառութիւնս =
ի պիտանի մեկնութիւնս։ ԱԳր. ի եւ
Երմ. ի միաբան վկայութեան վրայ յեցեալ՝
ձեռագրաց եւ տպագրութեանց մէջ այլ
ընդ այլոյ գրուած՝ այս բառին կու տանք այս
գրութեան ձեւն ու նշանակութիւնը։ Արդ
ԱԳր. եւ Երմ. միաբան կը վկայեն «ներայի
= պիտանի բան», անշուշտ «խօսքի մեկնու-
թիւն, բացայայտութիւն = մակառութիւն,
հասկցնել ուղեւիւղ։ Քանի մը օրինակներու
մէջ տեսնուած հակադրութիւնն՝ որ կը նշանակէ
իհակադրութիւն, գիտութիւն, պատճառ եղած է՝
հակադրութիւն բառն՝ աւելի ծանօթ հակադր-
ութիւն բառին հետ փոխանակելու։ Շատ մեծ
անմիաբանութիւն կը տիրէ՝ ինչպէս ըսինք,
այս ներայի բառին նկատմամբ. Պր. Կոս-
տանեանցի տպագրութիւնն ունի՝ ի ներայից
(իսկ տարբերակն՝ ի ներայից), ՆԲ. Էմ. (վեր-
ջինս տարբերակին մէջ՝ ի ներայից) Անտ. եւ

վիեն. օրինակներն ունին ի ներկայ: Պէտք
չէ զարմանալ այս տարբերութեան վրայ,
գրեթէ — անծանօթ հայերէնով գրուած
գրութեան մը մէջ՝ երբ անճանաչելի կամ
անսովոր բառ մը հանդիպի, գաղափարողներ
կամ օրինակելու ատեն անզգուշութեամբ
եւ կամ անորոշ իմաստ մը որոշի փոխելու
միամիտ (եւ երբեմն միայն՝ չարամիտ) դի-
տաւորութեամբ, ակամայ իսկ իրենց գրչին
ծայրը կը գծէ՝ ականջին ու մտքին ծանօթ
բառ մը. ուստի ներայի անյայտ բառին՝ ներ-
կայի կամ ներկայ-ի փոխուիլը շատ դիւրին
եւ — հաւանական է: —

Մագիստրոս ուրիշ տեղեր «պիտանացու»
եւ «օգտիլ» (= օգտակար) բառերը գոր-
ծածած է. «եփէսցի» յայսպիսի իմաստուն
առնէ, (Մկս. էջ 98). «յարհեստ պիտանա-
ց» տածեալ» (Մկս. էջ 235). իսկ ընդհա-
կառակն՝ համեմատէ ամբողջ իմաստին համար
(այսինքն՝ «խելամուտ լինել ի պիտանի մեկ-
նութիւնս»)՝ «յայսպիսի տկարագոյն մտածու-
թենէ կամիմ զքեզ ի բաց մղել» (Մկս.
էջ 114):

10. Ներում = ըստ որում: Այսպէս ԱԳր
եւ Երմ. միաբան: Յատուկ այս դարերու
հայերէնին՝ իբր նշանակութեամբ. «հագ-
ներգութիւնս այս ոչ ըստ որո՞հ հագներ-
գութիւն է մասն քերթածոց» (= հագներ-
գութիւն ըլլալովը, կամ իբր հագներգու-
թիւն, Մկս. էջ 33). «Ըստ որո՞հ ոգէ Հո-

Մերոս» (Անդ. 110): Ներ կը գտնենք ըստ նշանակութեամբ՝ ի մէջ այլոց, նաեւ ԱԳՐ.ի առաջին էջին՝ «Մեկնութիւն բառից քերականին» ցանկին մէջ, ուր գրուած է՝ «ներս-րո-ե-ր» = ըստ արուեստին», «ներկ-ր» = ըստկուռ»:

11. Նպաստ եղելոց առ ի մէնջ = նպաստ եղելոց ի մէնջ. այսինքն՝ «ի մակառութիւնս՝ ըստ որում նպաստ եղելոց առ ի մէնջ» = տուեալք քեզ իբր ի նպաստ ի մէնջ:

Մագիստրոսի զայրացած միտքը կը յաղթուի սրտի բարութենէն եւ բարձրավիզ հակառակորդին ջախջախումը բաւական կը համարի՝ խրթին բառերով տանջելով միայն անոր միտքը. բայց կը քաջալերէ զինքը, որովհետեւ կ'ուզէ որ հակառակորդը ճշմարիտ իմաստասիրութեան հետամուտ ըլլայ. «մանաւանդ իմաստասիրել քեզ ոչ խուսափեմ» (Մկս. էջ 203). «եւ ինձ յոյժ ըղձալի է տարփանս լինել եւ զանձուկ խանդաւանաց եւ խոհեմական քո խնդրոցդ ընուլ» (Անդ. էջ 202): Եւ որովհետեւ Մագիստրոս համոզուած է թէ՝ «եւ այս կատարեալ իմաստասիրացս է հանճար՝ յորդորել ի բարեւէն ինչ» յաւանջող-ցանկել (զայլս)), (Մկս. էջ 226), անոր համար իւր կողմանէ կարելի օգնութիւնը կ'ընէ. «եւ արդ ընթացեմք քեզ նոսր», (Անդ. էջ 202): Եւ ինչո՞ւ այս օգնութիւնը, որպէս զի «առեգանքի» զօրացիս: Տես յաջորդ 12 թիւը:

12. Առողասացիս = զօրասացիս: Եւ այս վերջին բառով կ'ամբողջանայ՝ այս հատուածիս ալ պայծառ միտքը. «Քեզի իբր նպաստ առաջարկած պիտանի մեկնութիւններն իմաստասիրելու եւ լուծելու համար՝ զօրանաս»,

«Առոյգանալ», կամ «առուգանալ», եթէ ըլլար այս բառը, բնաւ խնդիր չէր վերցնել. սակայն Մագիստրոսի լեզուին մէջ «առուգանալ» ալ երբեմն ի՛նչ-նչ նշանակութիւնն ունի: Համեմատէ այս նշանակութեան համար. «աստուածեղէն գրոց իմաստութեամբ առաքելալ» (= զօրացած) տամ պատասխանի, (Վարք եւ Վկայ. Հտ. Ա. Վենետ. էջ 536) եւ գոյականը՝ «գեղեցկութիւն եւ առաքելական», (Սոկր. Պտմ. Մես. Վ. Տ. Մով. Վղըշպտ. 1897, էջ 181). «բիւրապատիկ շնորհս եւ պտուղ ծննդոց իմոց աճելութեան եւ առաքելական զայս համարիմք», (Մկս. էջ 23):

Այս 11րդ հատուածին մեկնութեան համար՝ բաց ի կիտադրութենէ՝ 1 կամ 2 բառերու վրայ պատճառաբանեալ փոփոխութիւններ ըրինք: Կը համարձակինք ըսելու. հատուածիս իմաստն յէականս ճիշտ լուծած ըլլալու նկատմամբ՝ զմեզ բնաւ տարակոյս կամ վարանք չի պաշարել: Բայց բանասէր ընթերցողին մտաց մէջ ալ կասկած չթողլու համար՝ Մագիստրոսի թղթերու համապատասխան այլեւայլ կոչումներով զօրացնել ջանացինք մեր խուզարկութիւնը:

12.

Տարսիսիք ¹	ցանգ	տածել ²	ել
Ցանկատ	ցանգ	դարձանել	է-
պատասխայել ³	ել	բուծել ⁴ ,	զի
ժողովել [դարձարել] է-		անդանել,	շի
բաղաժեսալ ⁵	բեկտեսցես ⁶	բակտերեսալ ⁷ ,	
հարեալ (?)	հարեցես (?)	դարձարեալ (?)	
զլեզուն	զնդակին ⁸	ի	ստադին ⁹ :
չլեզուն	բերանոյն	ի	ճեմարանի:

Դիտողութիւն: Դեռ այս հատուածին քննութեան միջամուխ չեղած՝ կանխենք ըսելու, թէ որչափ դիւրին կ'երեւայ՝ առաջին ակնարկով ասոր մեկնութիւնն, այնչափ մեծ դժուարութիւններ ունի: Ըստ բաւականի աշխատութիւն պատճառեց մեզի: Ինչո՞ւն, դեռ այսօր ալ հասկցած չենք: Այս բառերու լարիւրինթոսէն ընդհանուր իմաստ մը կրցանք — բռնի — կորզել հանել, բայց թէ յայտ յանդիմանութեամբ տեսակ մը ստուգութեան կրցանք հասնիլ, չենք կրնար պնդել: Արնայինք իբր անըմբռնելի հատուած մը, բոլորովին զանց ընել ասոր մեկնութիւնը, սակայն ի՞նչ շահ, ի՞նչ օգուտ պիտի ունենայինք՝ այս շատ դիւրին միջոցը գործածելով: Մենք տքնեցանք, կը խոստովանինք. բայց այսու ամենայնիւ բոլորովին

զանց ընելն անօգուտ համարեցանք: Թէեւ տա-
րակուսական, սակայն կը դնենք հոս մեր խու-
զարկութեանց արդիւնքը:

1. Տարփիւմք = ցանկամք: «Տարփիւմ =
ցանկալ, ԱԳՐ.: Միջնագարեան մատենա-
գրաց քով այս նշանակութեամբ սովորական
բառ մը. ոսկեգարու մէջ չկայ այս բառը:
Ջատ է որդիւն, որդիւն, որ միշտ 'ցանկասի-
րութիւն, նշանակութեամբ գործածուած է
իբր 'բնազդ, ԱՂԴ բառն ալ, ինչպէս կը
յիշէ արդէն ՆԲ., ունի 1 կամ 2 անգամ
գործածութիւն ընտիր մատենագրաց քով.
Իսկ ստորին դարերու մատենագրութեան մէջ
չատ յաճախագէտ է. «դիւայորդոր զջա-
խոհական ախտիւն յեղազեղեալ տուիէր ի
նա» (Մ. Կաղանկ. Էմին. 1860, էջ 74
Իսկ Շահնազ. հրտրկ. ի Պարիս՝ էջ 196):
«Տոփալ» իբր շահնազ. տ. ղ. Ամս. ղ
1890, էջ 285). «(կերակուր) որոյ ամե-
նեւին փոյթ ամենայն կենդանի ի բնութենէ
ունելով տուիումն» (Պղտ. Տրամ. Մինովս.
Վենետ., էջ 219): Իսկ տեղ մը միայն կայ
իբր պարզ ցանկութիւն (ոչ բնազդական),
այսպէս. «ձեռնարկելոյ ամենայն որդիւն-
մէ» (Պղտ. Տրամ. Եւթիփորոն, Վենետ., էջ
145): Ուրեմն զանազանելու է որդիւնը՝
որդիւնէ: Տորդիւն ինչպէս ըսինք, ոսկեգարու
չէ (նոյն իսկ եթէ գտնուի 1 կամ 2 անգամ
ի ձեռագիրս): Մագիստրոս որդիւնք իբր
«փափսք» կը գործածէ հետեւեալ տեղը.

“խկ ինձ յոյժ ըղձալի է հարկան լինել եւ զանձուկ խանդաղատանաց եւ խոհեմական քո խնդրոյդ ընուլ” (Մկս. էջ 202):

2. Տաժել = դարմանել (բարոյապէս), խնամել. ըստ ԱԳՐ.ի եւ Երմ. (տ. վարը 4 թիւ).

“ո՞ արդար դատողութեամբ զորքս եւ զայրիս հաճէ” (Մկս. էջ 39):

3. Պատուիայել = ժողովել [ամփոփել՝ հոգալ նշանակութեամբ]. այսպէս ունի ԱԳՐ. իսկ Երմ. հարգեալէլ: Թերեւս հեռի չըլլայ մեր “հարգուել”էն: Չեռագիրները քիչ կը տարբերին:

Կոստ. հարգեալէլ. ՆԲ. եւ վիեն. Անտ. եւ Էմ. հարգեալէլ:

4. Բուծել = բուծանել (նիւթապէս), ըստ ԱԳՐ.ի եւ Երմ.ի սնուցանել: “Սնոյց եւ խրատեաց” (Պղտ. Տրամ. Եւթիփ. էջ 86), առաջինը նիւթապէս, երկրորդը՝ բարոյապէս, զոր ուրիշ տեղ մըն ալ կը գտնենք այսպէս իրարու կից. “ապա եթէ եւ նոյնք իմն ուղիղ եւ խիստ յետ այսոցիկ հանդիպեսցի՝ ողջ բնաւ եւ բոլորովին ի մեծէն ճողոպրեալ խօթութենէ լինիցի” (Անդ. էջ 111): Արդէն կը ցանկայ Մագիստրոս՝ դիւրագոյն բառերով հրաւիրել ընթերցողն ի սկզբան անդ որ “սնուցուի”. “զի նախ միեւցին ի դրունս մեր, մուծանելով ի խրախճանութիւնս սուղ ինչ կերակուել” (Մկս. էջ 203):

5 — 6. Բաղստեալ բեկտեսցես (?) = վնասեալ փշրեսցես կամ կործանեսցես:

Հոս է ահա՛ գլխաւոր դժուարութիւնը: Մագիստրոս ունի տեղ մը “հարեալք իշխեալ” (Մկս. էջ 19) բայերը քովէքով, որ ըստ նշանակութեան աղերս մ’ունին մեր բայերուն հետ: ԱԳր. եւ Երմ. ունին “բաղաճ-իւն = մնաս, տկարութիւն: Բայց բեկեւել բային նկատմամբ կը լռեն թէ ԱԳր. եւ թէ Երմ.: “Բեկտել” բառը կայ մատենագրութեան մէջ. “բեկեւել եւ մանրել զշղթայս” (Ոսկ. Պւղ. Ա. էջ 640). “զգաւազանս անիրաւաց բեկտեսցէ,, (Սիրաք. տպ. Վենետ. Փոքրագիր, էջ 123) տ. նոյնպէս բեկեւել (Ոսկ. Պւղ. Ա. էջ 224, 781). “բեկեացի” շուրջ զնովաւ շառաւելք թերակատարք” (Իմ. Սողոմ. Դ. 5): Վեցերորդ-եօթներորդ դարու մէջ ալ կը գտնենք այս բառը. “գտին զայն իւրծանեալ եւ բեկեալ = նոյն տեղը քիչ մը վերը՝ “իւրծանեալ եւ իշխեալ” (Վարք եւ Վկայ. Հտ. Ա. Վենետ. էջ 173 եւն եւն). “մնասուելով կործանել,, այո՛, իմաստ մըն է. բայց նախընթաց “խնամելին ու դարմանելին,, հետ՝ իբր անընդմիջական արդիւնք, ինչպէս կը համեմատի, անկարելի է ըմբռնել:

Մի միակ ելից հարեալ մը կը մնայ, կարելի է փոխարկելութեամբ “անշեւ եւ իւրծել,, նշանակութիւնը տալ այս բառերուն, այն ատեն քաջայարմար իմաստ մը կարելի է հանել: Մենք կը նշանակենք կ’անցնինք, չենք համարձակիր վճռել: Արդեօք յն. συμφέρω բաղ-ձեւէ հետ կայ առնչութիւն

մը, իբր ճշմարտութիւն, լուր: ՍՌ. ունի բաղադրութիւն
 = ի միասին ածեմ, բերեմ. բաղադրութիւն =
 ի մի բերան. (համարել “ի մի ածել”
 1 հատուած):

Բնական է այս ամէն դժուարութիւնները
 կը նկատենք՝ բնագիրն ըստ կարելւոյն ան-
 փոփոխ պահել ուղեւոր, ապա թէ ոչ՝ եթէ
 “բաղադրել” էն յառաջ “մի”, բառիկը
 կարենայինք նշմարել, ամէն դժուարութիւն
 կը հարթուէր:

7. Բակտերեալ = վարժեալ (?): Պիտի համե-
 մատենք այս անծանօթ բառը յն. βακτρῆα,
 βακτηρία բառին հետ, բայց յունարէնը կը
 նշանակէ “յենուլ, կրթնիլ գաւազանի մը
 վրայ”, տես հայերէն բեկղ (բեկուղ ?) =
 βάκτρον, bacculus գաւազան: ՍՌ. ունի
 բաղադրութիւն, զբաղտեր այսինքն զմտրուկ ուսու-
 ցանեմ, լուր: Բայց մենք բոլորովին իսկ
 տարակուսական կը համարինք գոյութիւնը
 այս բառին, որուն ուղղագրութեանը չենք
 կրնար հաւատալ. եթէ յեցեալ՝ ձեռագրաց
 մէջ սովորաբար նշմարուած գրափոխու-
 թիւններու՝ “պաղադրել”-ի կարենանք փո-
 խել “բաղտերեալը” ազատած կ’ըլլանք այս
 հատուածին ալ իմաստը:

Ի՞նչ պատճառ կրնանք ունենալ այսպիսի
 առաջարկութիւն մ’ընելու: Մագիստրոս առ
 Կիրակոս գրած 47ԸԴ (Մկս. էջ 110)
 թղթին մէջ յառաջ կը բերէ իւր պատճառ-
 ները թէ ինչո՞ւ բաղադրեան առջեւ չէ

ուզեր յանդիմանել զինքը. պատկառեր է.
 “զոր մեր է պարկեշտն” պատ առեալ բաղ-
 մութեան ոչ կամեցաք զքեզ իբր անտեղեակ
 ի ճեմարանիս, զի տրտմեսցիս (= ոչ կամե-
 ցաք զի տրտմեսցիս իբր զտգէտ ոք), ուր
 խօսած էր ինքը՝ Կիրակոս: Այս բառին
 առջեւի հարցականը տեղէն խախտելու մեծա-
 պէս պիտի նպաստէ Մագիստրոսի հետեւեալ
 վկայութիւնը. “զի այնու պարկեշտն ման-
 կանց ճեմարանին զգաստացեալք զուղղագոյն
 խոկասցին խուզմունս” (Մկս. էջ 233): Եթէ
 մինչեւ “լաւագոյն ձեռագիրներ գտնուիլը,
 ներքեք մենք մեզի որոշ իմաստ մը յատկացնել
 այս հատուածին, կ’առաջարկենք կարգալ
 այսպէս “զի պատկառեալ՝ կար-
 կեսցիս եւ կարճեսցես զլեզու (զլիւոյ =
 կամ՝ բերանոյ քոյ) ի բազմութեան
 միջի. = որպէս զի ամչնալով՝ բազ-
 մութեան մէջ բերնի լեզուդ բռնես”:

8. Գնդակին = բերանոյ, զլիւոյ: Այս զար-
 մանալի նշանակութեան առջեւ հարցական նշան
 մը չտեսնելով պէտք չէ զարմանալ ընթեր-
 ցողը. վասն զի Մագիստրոսի լեզուին մէջ
 գլխի կ’անուանուէր՝ գռնդ կամ գնդակ:
 Թէպէտ բառագիրքերու մէջ չկայ այս
 նշանակութիւնը, սակայն — trotzdem! —
 այս նշանակութիւնը գոյութիւն ունի. “(զաս-
 տուածային շրջաբերութիւնքն) . . . ի գնդա-
 րեան մարմնով զսա կապեցին, զոր այժմ
 գլխի ասեմք, որ եւ աստուածային իսկ է, եւ

այնոցիկ՝ որ ինչ ի մեզ, ամենեցուն տիրեալ»
 (Պղտ. Տրամախ. Եւթիփ. Վենետ. եջ 112):
 — «Տեսին զվէմն (որուն վրայ տղուն գլխիւ
 կտրուած էր) ներկեալ արեամբն նորա, եւ
 հետ զնդին ի քարին, որ նշանակեալ ունէր
 զգիծ չափոյ զնդին» (Վարք եւ Վկայ. Հտ.
 Ա. Վենետ. էջ 21): «Երաշխաւոր ընդ իմ
 ետու զգունդ սրբոցն (= զգլուխ)» (Անդ,
 էջ 34)¹: Առարկուծիւն մը կրնայ յառնել.
 քնի, քնի, այո՛ կրնան գլխի նշանակել,
 բայց «լեզու բերանոյ», «չատ ջուր կը
 վերցնէ», Մեր պատասխանը: Ի հարկէ
 քնի = σφαίρα դիւրաւ կրնար կիրակոսէ
 իրր գլխի = κεφαλή հասկցուիլ: Արդ
 քանի որ Մագիստրոս զկիրակոս շլմորեցնելու
 դիտաւորութիւն ունէր, չէր քաշուեր քեռնի
 ալ իրր գլխի մարմին՝ քնի, գլխի անունը
 տալու: Եւ այս այսպէս է յունարէնի մէջ.
 κεφαλή կը նշանակէ յունարէնի մէջ եւ
 քերան. օր. ὅσον κεφαλή χάρδε φάτος =
 որչափ որ դիւցազին քերան կրնար տանիլ,

1 Անկ. Գիւրք Առաքելաւ. Վենետ. 1904, էջ 98.
 «Հայեցայ ի դուրն այն եւ էին ի հարն քնի քնի
 վերայ». միւս համապատասխան օրինակներու մէջ կ'ըսուի
 պարզապէս. «Իւրք ընտրուց մարդկան». միայն էջ 108
 յիշատակուած օրինակը բաւորովին տարբեր դրուածութիւն
 ունի. բայց յիշատակուելու արժանի է. «Երայ գիւրքն
 դժոխոցն. եւ եւ հոսն դմնդակ քան զամենայն մեղա-
 ւորացն. եւ երեւեալ հարն քնի եւ կային ի ներքս այլ
 քնի» բազում (!). եւ որ հար էր եւ բազում կային
 ի ներքս»:

այսինքն՝ որչափ բարձր որ կրնար (գոչել)։
 “Κεφαλήν καὶ γλῶσσαν ἄκραν ῥίπτει θερίσας
 = զքերսւն եւ զլեզու սուր հնձեալ
 արկանէ։ Կ'ենթադրենք որ այս կարճ պա-
 տասխանով կրցանք ջնջել այս առարկու-
 թիւնը։ Բայց նոյն իսկ եթէ այս անվիճելի՝
 յունարէն, ցուցումը պակսէր, պէտք չէ աչքէ
 կորսնցնել, որ այսպիսի առիթներու մէջ Մա-
 գիստրոս բառերու շատ խղճամիտ ուշադրու-
 թիւն դարձնողներէն չէր, ապա թէ ոչ Գլխա-
 յաւանդի պիտի չըսէր իւրապէս. եւ
 սակայն ըսած է. “քանզի իւրապէսն զերկնի¹
 ունի նշանակութիւն” (Մկս. 111). իսկ ուրիշ
 տեղեր կը գործածէ բնական նշանակու-
 թեամբ. “զի շնչան իւրապէսն (ճիշտ մեր՝
 խելքի վիճակն = պտուտակն ըսելուն պէս)
 վերտաբեալ դեղեւեցին, այսր անդր ոտնա-
 ութեամբ” (Մկս, էջ 203). “ախորժելի է
 քեզ հազար (= հարւել), սակս գլխոյդ քո
 ջերմութեանն եւ իւրապէսն զովութեան”
 (Մկս. էջ 96)²։

¹ Իսկ Դր. Թորգոմեանի “Հ. Ամս. րի մէջ հրատա-
 րակած նոյն նամակին մէջ կը կարդանք. “քանզի իւրապէսն
 զերկնի ունի նշանակութիւն”, (Անդ. 1892, էջ 166)։
 ՉՄագիստրոս բժշկական տեսակետով դատել ուզողը
 պէտք է անպատճառ կարդալ Դր. Թորգոմեանի տեսութիւնը։

² Թէպէտ երկու նշանակութեամբ ալ ուրիշ մատե-
 նագրաց քով եւս կը գտնենք գործածում. ա = գլխոյ սկա-
 լառակ. “յորժամ ջախջախեցան իւրապէսն գլխոյ նորա”,
 (Վարք եւ Վկայ. Վենետ. Հտ. Ա. էջ 626). “զիւրապէս
 անտի . . . ի վայր կոյս կախեալ ձեւանայր պատիճն” (Մ. կա-

9. *h* ստադիւն = *h* ճեմարանի [քաղմու-
թիւն]: Յունարէն Στάδιον իբր ասպարէզ
(600 յն. կամ 659 հռմ. ոտք.) միշտ «բար-
կամ արարիւն» կը թարգմանուի (տ. «Հ.
Ամս.» 1894, էջ 85): Բազմաթիւ մատե-
նագրական վկայութիւնները զանց կ'ընենք:
Սակայն ծածկամիտն Մագիստրոս որ նեղել
կ'ուզէր իւր հակառակորդը՝ «բար» կը գոր-
ծածէ՝ ճեմարանի, բազմ-թիւն տեղ. «որ ոչ
երբեք *h* արարիւն լարժելոյ գրաւարդիս» եւ
քերդողաց հնացեալ... *h* մոռացումն այս-
պիսւոյ մատենին... անկանել,, (Մկս. էջ 9).
«զոր մեր *h* պատկառանաց արար արեւ
(= դիզուած) բազմ-թիւն (Անդ. էջ 111):»
Զին կը կրթին «բարի» մէջ. Կիրակոսի
անկիրթ լեզուն կ'ուզէր Մագիստրոս ճեմարանին
մէջ կրթուած տեսնել: Եւ կը փափաքի
խնդել ու խորել, որովհետեւ յառաջունէ
ճեմարանին մէջ կրթուած չէ Կիրակոսի լեզուն.
«բայց յայսպիսի տկարագոյն մտածութենէ
կամիմ զքեզ *h* բաց մղել, զի շարունակ անար-
գութիւն» (= Կիրակոսին՝ լեզուով ըսածները)
նախապէս «չ իրելէլ + եւ ըստ իւրի ճեմարանին
հասանէ (= կանխաւ ճեմարանին մէջ
չկրթուելէն յառաջ կու գայ» (Մկս.
էջ 114). որուն իբր ամբողջացուցիչ կը
ծառայեն Մագիստրոսի հետեւեալ խօսքերը.

դուանկ. Էմին. Մոսկ. էջ 159 իսկ Շահնազ. տպ. Պարիս,
էջ 323). Բ = խելք. «*h* ի իւրապէս թեթեւ գոլով»
(Ասողիկ. հր. Ս. Մալխաս. Բ. տպ. Պետերբ., էջ 278) եւ նաեւ:

ԽԻՄԱՍՏՈՒՆ = իմաստուն, ներհուն, պրսկ. բառ մը.
 այս վերջինս կրնանք նկատել արմատ՝ ՍՌ.
 ԽԻՄԱՏՈՒՆ բառին: Գէորգ Դպրին պարսկերէն
 բառագրոց մէջ յայտնուած է ԽԻՄԱՏՈՒՆ բառին երկրորդ
 նշանակութիւնն է՝ «քաջ, կորովի»: Այս է
 ԱԳՐ.Ի եւ ԵՐՄ.Ի նշանակութեան մեկնու-
 թեան հիմը եւ պահելու է այս իմաստը:
 Ձեռագիրներէն շատերը ունին ԽԻՄԱՏՈՒՆ,
 այսպէս Մկս. Էմ. (տպ.) ՆԲ. Անտ. միայն
 վիեն. ունի «ռատնագոյն» ՆԲ.Ի յիշած
 մէկ տարբերակը՝ ունի Որատնագոյն,
 ռատնագոյն:

2. ՌԱՄԻԱՅ = հսկայ: Այսպէս ԱԳՐ. եւ
 ԵՐՄ.: Եթէ այս երկու բառագիրքերու մէջ
 պահուած չըլլար այս երբ. ԽԻՄԱՏՈՒՆ բառը,
 անհնարին պիտի ըլլար թէ նշանակութիւնն
 իմանալ, եւ թէ հատուածիս մէջ բռնած
 դիրքին կարեւորութեանն համար՝ ամբողջ
 հատուածիս գոնէ առաջին մասը լուսաւորել:
 «Այս բանիս [նամակիս] մէջ քաջագոյն եւ
 հսկայ (ըլլալովս)» կ'ըսէ Մագիստրոս Արա-
 կոսին:

ՀԲՈ. բառաշարքին մէջ չունի այս բառը,
 բայց ծանօթ է իրեն եւ — հսկայ իմաստով
 (տ. ԽԻՄԱՏՈՒՆ բառին տուած մեկնութեանը մէջ.)
 Իսկ ԽԻՄԱՏՈՒՆ բառին մէջ ալ կը յիշէ, բայց
 ԽԻՄԱՏՈՒՆ ձեւով: Ինչպէս վերը տեսանք՝ իւր
 հակառակորդին համեմատութեամբ՝ հսկայ,
 վեհ, վեհագոյն կը համարի ինք զինքը (եւ կար-
 ծենք՝ իրաւամբ) Մագիստրոս: Առ Արակոս

ուղղած նամակի մը մէջ (Մկս. էջ 115) ըսելէն ետքը թէ՛ Յոյները միայն երաժշտութեան մէջ քաջ են, իսկ բոլոր միւս մնացեալ գիտութիւններն՝ Եւրոպացիներէն, Քաղդէացիներէն, Եգիպտացիներէն եւ Եթովպացիներէն եւն առած են՝ «զայլսն յայլմանէ թարգմանեալ եւ ժողովեալ», կը յաւելու այս նշանաւոր խօսքը. «Եւ այս սակաւութեղ նշանակութիւն ի մէնջ, զի ծանիցես, եթէ ի ձէնջ թարգմանեալ երբեմն, այժմ կարեւորութեամբ ուսուցանուի» (էջ 116) այսինքն. այս քանի մը խօսքերը՝ համառօտիւ կը նշանակեմ, որպէս զի գիտնաս, թէ երբեմն ձեզմէ թարգմանութիւններ կ'ընէինք, բայց հիմայ անհրաժեշտութեամբ ուղեղէնէն քեզի. որուն կ'ըսենք մենք գրական առակով մը. «Երբեմն ձեր աշակերտը, բայց հիմայ՝ վարդապետը:» Տեսնենք հիմայ այս բառը, բառին՝ ձեռագրաց եւ տպագրութեան մէջ առած այլ ընդ այլոյ ծպտանքները. ՍՌ. կը գրէ եւս. Էմ. (տարբերակ)՝ եւս. Էմ. (տպ.) Անտ. եւ Կոստան. եւս. ՆԲ.՝ եւս. — փա. Վիեն.՝ եւս.: Ուրեմն ուղիղ՝ «Քաղդէացի եւ եւս.», ձեւէն՝ վերջին յն պահած են՝ Էմ. (տարբ.) եւ Վիեն. իսկ «եւ» ին էր պահած են ամենքը: Դիւրաւ կը մեկնուի ԷՌ. ձեւին մէջ «ի զեղչուիլը»:

3. Տիտսւնել = դայեաւել: Մի եւ նոյն իմաստով ունի Մագիստրոս «Էրթապէտէլ» (Մկս. էջ 236): Շատ ճիշտ կը մեկնէ ՀԲՈ.,

բայց աւելի Դիոն, Դիոնիս Բառին տակ
 (զոր տես ի յաջորդս [Հատ. 15]) «տիտան =
 դայեակ» գրելով: ՀԲԱ.ի այս՝ Դիոն Բառին
 իբր Դայեակ տուած նշանակութիւնն ինչպէս
 անծանօթ է մնացեր՝ «Պղատ. Տրամախ.
 Մինովս» (1890, Վենետ.) գրքին տպա-
 գրութիւնն յանձանձող հրատարակչին, որ
 «անշուշտ լրեւան!» ընթերցում կը համարի՝
 Դիոնիս Բառը եւ ծանօթութեան մէջ իբր
 թէ կ'ուղղէ, էջ 225. «զտիտան» (պէտք
 էր զայս ուղղել՝ զտիտան) հարկեմք՝ տան-
 ջելով օրինօք զմանկունս . . . բերել, եւն:
 նոյն դիտողութիւնը կ'ընէ հրատարակչը
 (Անդ՝ էջ 352). «մինչդեռ տղայք էին կա-
 թամբ սնեալ՝ լսէին ի Դիոնիս» եւ ի մարց,
 եւ կը դնէ յն. τροφοός: Բայց ուշագիւր
 ըլլալու է որ յն. τροφοός (τρέφω բառէն)
 պարզապէս «նոցիւ ըսել չէ, այլ եւ Դայեակ
 [պարսկ. دایا դայէ (դայեա) յգ. دایا
 դայէկեան] Դիոնիս. τροφοός Բառին աւելի
 իգական իմաստ կը տրուի, իսկ իբր արական
 աւելի կ'ըսուի τροφοός: Համեմատել իմաստին
 լուսաւորութեան համար. «եղիցի կերակուել
 եւ Դայեակ ամենայն աշխարհի» (Վարք, Աղէքս.
 էջ 161): Պէտք չենք տեսներ յիշեցնելու
 որ τροφοός կը նշանակէ՝ ոչ թէ միայն Դայեակ,
 այլ եւ «ն. հմտ. τροφοὶ ἀντί τοῦ θρέμματα:
 Բայը τρέφω նիւթ» «սնուցանել» նշանա-
 կութենէն զատ ունի՝ կրել, հրահանգել
 նշանակութիւնն ալ: Պղատոնէ գործածուած

ունինք « Էր-հանգել զոք Բանի-+ եւ Էր-Բե-Տք
 (Հրահանգօք) = τινὰ λόγους καλοῖς καὶ
 μαθήμασι τρέφω. Էր-Բան (սնուցանելու)
 գաղափարն ի բաց վտարելով՝ ԷրԲելի օրինակ
 ունինք դարձեալ ἐν ἐλευθερίᾳ τε καὶ σχολῇ
 τεθραμμένος = յազատութեան եւ յուս-
 մունս կիրթ. « ἐν φιλοσοφίᾳ τεθραμμένοι =
 վարժեալք, Հրահանգեալք յիմաստասիրու-
 թեանն » եւն եւն: Եւ Մագիստրոս ալ տի-
 տանին Դոյե-ի նշանակութիւնը գիտէ, որով-
 Հետեւ իւր Գործ-ձեռն. աշսպէս. « Կարէ
 կարկատել կեղծաւորելով բան զօրէն կուրի-
 բանդականին Դի-Դանեան Դոյե-ից » (Մկս.
 էջ 15): Բայց զարմանալի է. թրէփա կը
 նշանակէ թէ Դոյե կրթել եւ թէ Էր-Բաներ.
 եւ կը գտնենք Դոյե-իւ Հայերէն բառն նոյն-
 երի- առումներով ալ. « Իբր Դայրաբար
 զվարկն հատուցանելով Դոյե-իւն (զձի) »
 (Մատեն. Խորեն. վննետ. էջ 452). « մա-
 տուցեալ (արանց) ոմանց առ Դոյե-իւն. »
 (Վարք եւ Վկայ. վննետ. Հտ. Բ. էջ 169):
 Ստոյգ է Դոյե-ի իբր ԷրԲել աւելի յետին
 դարերու մէջ յաճախ կը գործածուի. բայց
 չմոռնանք որ Մագիստրոսի հայկաբանութիւնն
 ալ այս դարերուն կը պատկանի: Ոսկեդարու
 հայերէնի մէջ 1 անգամ եւ այն՝ քիչ մը
 տարակուսական իմաստով կը գտնենք Դոյե-ի
 բառը իբր ԷրԲել. տես Կանոնք Ս. Սահակայ.
 վննետ. էջ 93. « մի ի տունս իշխանաց
 Դոյե-ի-Բի-ն առնել (= քահանայն) »:

ԱՐԴ ԱԳՐ. ԵՆ ԵՐԺ. ԿՐ ԼՈՅՆ. ԻՍԿ ՄԱ-
գիստրոսի ձեռագիրներն ու տպագիրներն
անմիաբան են. ՆԲ. ԵՆ ՄԿՍ. ՈՆԻՆ՝ ԴԻԴՆԷԼ,
ԿՈՍՏ. (տարբերակ) ԵՆ ԷԺ. (տպ.) ԴԻԴՆԷԼ,
ԷԺ. (տարբ.)՝ ԴԻ ԴՆԷԼ. ԱՆՏ.՝ ԴԻԴՆԷԼ.
ՎԻՆՆ.՝ ԴԻԴՆԷԼ: ԿՐ պահենք ուրեմն ԴԻԴՆԷԼ
ձեռն իբր ճշտագոյն:

4. Ռասիւմալ = օգնել (?) Այս հատուածին
մի միակ տարակուսական բառը, որուն նկատ-
մամբ կը լռեն բոլոր բառագիրքերը: Միայն
ԱԳՐ. էջ 154 ունի «ռասիմ» = գլիր,
սուրհանդակ, շքրիկ (իբր սեմ. բառ), իսկ
էջ 226 հայերէն բառերու շարքին մէջ
նոյնը կը կրկնէ: ԵՐԺ. ունի՝ րասիմ = սուր-
հանդակ, եւ ոչ այն երկու բառագիրքերն
իրարու կը միաբանին: Գալով Մագիստրոսի
բնագրին՝ կատարեալ լաբիւրինթոս մը կը
ներկայացնէ. ԷԺ. տպագր. նոյնպէս Մեղգոնի
[Միւնիոէնի] օրինակը ունին՝ ԴԻԴՆԷԼ, ՄԿՍ. ԵՆ
ԷԺ. (տրբկ.)՝ ԴԻԴՆԷԼ, ԿՈՍՏ (տրբկ.)՝
ԴԻԴՆԷԼ. ՆԲ. ԱՆՏ. ԵՆ ՎԻՆՆ.՝ ԴԻԴՆԷԼ:

Ի՞նչ կը նշանակէ ԱԳՐ. ի իշէրը. գլիրն
արամ. կը նշանակէ հարգութ. իսկ փոքր
Ասիոյ տաճկաբարբառ ժողովրդեան մէջ
կը յիշուի «Իշէր Էլէ»՝ «օգնութիւնը,
եկաւ, մեծը հասաւ»: Ասկէ է՝ Ս. Գէոր-
գայ կամ Եղիայի «օգնութեան» տրուած
անունը՝ Իշէրէլէ¹: Չենք համարձակիր

¹ Steu Zenker. Տաճկ. դաղ. դերմ. երկհասար
հոյակապ բառագիրքը:

հարցական նշանը գեղչել. բայց “դ-յե-
կէլ” բառին իմաստին ամբողջութեան հա-
մար այս՝ թէպէտ տարակուսական,
“օգնէլ”ը կ’աւելցնենք, մինչեւ որ “առիժ-լ”ի
իմաստն լիովին պարունակող բայ մը գայ
խախտէ զինքը: “Օգնել” կ’ըսենք, որովհետեւ
Մագիստրոս՝ այսպիսի մրցմանց մէջ նեղ
մտնողներու համար կ’ըսէ. “զի օգնէ-ն լիցի
քեզ ի քումդ հանդիսի մրցանաց” (Մկս.
էջ 147): Բանասէրք թերեւս մեզմէ աւելի
յաջողութիւն ունենան՝ հարցականներ ջնջելու
գործին մէջ¹:

5. Յակքարութեան = յօժարութեան:
Այսպէս միաբան ունին ԱԳր. եւ Երմ.:
ԱԳր. նոյն տեղը ունի եւ բայը՝ “յաճարել
= յօժարել”: Ուրեմն “յօժարութեանդ
օգնելու յարատեւել”: Մկս. ունի՝ յառաքա-
նէն (իսկ տարբերակ՝ յառաքա-նի-ն). ՆԲ.
եւ Անտ.՝ յառաքա-նի-ն. Վիեն.՝ յառաքա-նի-ն.
Էմ.՝ զյաքաքրութիւնս (իսկ տարբերակ՝
յառաքա-նի-ն:)
6. Ընծեռել = շնորհել՝ ըստ ԱԳր.ի: Սովորա-
կան “տալ” նշանակութեան մէկ նրբութիւնը:
7. Զկրթմունս = զհրահանգս: Աւելորդ է
այս յայտնի բառին շատ մը վկայութիւններ
խճողել: Այս նշանակութեամբ գործածած
է՝ ի մէջ այլոց, հետեւեալ տեղերը Մագիս-

¹ Բնաւ առնչունթիւն չունի հոս՝ Նոնոս էջ 12 յիշած
“թրասկէմալ = կրօնք, բառը:

տրոս. «այնու ոչ այլ ինչ նշանակէ, եթէ
 ոչ լարէն-ն եւ զ'ի բարիսն իրեն-ն» (Մկս.
 էջ 93). «յատարկեցի իրեն-ն» (Անդ. էջ
 235): Էմ. ունի տարբերակ մը լինեն-ն:

8. Ծասքեմ = ծասկել, մանրել,
 թշուառացուցանել: Համեմատէ՛ վերը՝
 «աճիւնիցն ծասքման, (հատուած 9րդ)
 «գետին կործանիլ, կորնչիլ»: ԱԳր. եւ Էրմ.
 «ծասկել = մանրել»: Մագիստրոս «ի կոր
 կործանել», նշանակութեամբ կը գործածէ
 ծասել բառը. «ըթշուառացեալ ծերացեալ
 ծասել մայր նորա» (Մկս. էջ 144): Շատ
 հետաքրքրական են՝ այս ծանօթ բառին
 ձեռագրաց մէջ առած ձեւերը. Մկս. ունի՝
 ծասիւ. Էմ.՝ ծասիւ (իսկ տարբերակ՝ ծասիւ).
 ՆԲ. եւ Անտ.՝ ծասիւ. իսկ վիեն.՝ ծասիւ:

9. Մախել = նախանձիլ [մախանալ]:
 Սովորաբար կը գրուի հեւլ, ծանօթ՝ հեւլ
 բառէն. «չարի առն յատուկ է հեւլ ընդ
 վեհագոյնն» (Ս. Աթնս. ճառք, վենետ.
 1899, էջ 150) «հեւլ առ ի չարէն ընդ
 մեր պատիւն» (Ն. Շնորհ. 2. բանք. վենետ.
 1830, էջ 318) «հեւլ յարուցանելով
 ասէին» (Ս. Աթն. էջ 178) «հեւլ (= մա-
 խան») հասուցանին մեզ ամենեցուն այս-
 պիսեացս» (Պղտ. Տրամախ. Եւթիփ. էջ 13).
 «բազմաբեղուն հնարիւք հեւլեւլ ընդ
 մերոյս կրօնից» (Մկս. էջ 92):

Ոսկեդարու հայերէնին անծանօթ բառ մը,
 որ թէ՛ իւր գործածութեամբն եւ թէ՛ իւր

բարդութիւններովն իսկոյն ի ցոյց կը դնէ գրչութեան միջնադարեան հայերէն ըլլալը: Զարմանալի է. բոլոր ձեռագիր ու տպագիրներն համաձայն են այս բառին գրչութեան մէջ. . . . Լաւ կը ծանշնան իրենց ապրանքը:

10. Մախիզեալ = անտեղեակ լեալ [անգիտացեալ]: ՆԲ.՝ հօ-ի-շ (անգոյ) բառին մէջ մեկնած է այս բառը, որ կայ արդէն ԱԳ.Ի մէջ, իսկ Երմ. ունի «մախազ» = անյայտ, (Հմտէ եւ Հտ. 15, Թիւ 6):

Ջնջելու է Մկս. ի մէջէն հօ-ի-շէն ձեւը, նոյնպէս Էմ. ի՝ հօ-ի-շէն գրութիւնը. ուղիղ ձեւն ունին ՆԲ. Անտ. եւ վիենն՝ հօ-ի-շէն: — —

Ահաւասիկ ուրեմն այս հատուածին ընդհանուր իմաստը:

«Քեզմէ աւելի քաջ եւ հսկայ ըլլալովս՝ կ'ուզեմ սորվեցնել եւ քու յօժարութեանդ օգնելու յարատեւել եւ ձրի կրթել զքեզ [հրահանգներով]: Նախանձելով [կամ ոխակալութեամբ] չեմ ընկճեր, որպէս զի (գրածներուս) անտեղեակ մնալով թշուառ ու եղկելի չըլլաս:» — Այս հատուածիս մէջ 7 անձանաչելի բառեր կային. 6ը ծանչցանք եւ ծանօթացուցինք, կը մնայ անստոյգ հօ-ի-շէնը, որուն՝ ենթադրական կամ հաւանական իմաստ մը որոշեցինք՝ ամբողջ հատուածին մեկնութիւնը չվտանգելու համար: Միւ. Հերէջ 45, 50 եւն «հօ-ի-շ» ի հետ աղերս ունի:

14.

Ողիմպիական մրցանակ¹ ուղղակի տեժք²

Ողի-մպ-ի-ան մր-ց-ա-ն-ակ ու-ղ-ղ-ա-կ-ի-տ-ե-ժ-ք

զի ուռճասցիս, ելոյդ ի նիշդ
չի շ-ր-դ-ա-ն-ց-ի-ս, գ-ր-ե-լ-ո-յ-դ ի ն-շ-ը
(+ե-լ -ր-ե-դ)

ոգորական տոգորից³:

ո-գ-ո-ր-ի-կ-ան տ-ո-գ-ո-ր-ի-ց:

Տենչամ՝ քեզ՝ տրամակայեալ⁴ փարթար⁵

Տե-ն-չ-ա-մ ք-ե-զ տ-ր-ա-մ-ա-կ-ա-յ-ե-ա-լ փ-ա-ր-թ-ա-ր

զտարրումն⁶:

զ-տ-ա-ր-ր-ո-ւ-մ-ն:

Շաղաղատեալ շաղաշար[ի] գրիւք

շ-ի-ա-ղ-ա-ղ-ա-տ-ե-ա-լ շ-ա-ղ-ա-շ-ա-ր [ի] գ-ր-ի-ւ-ք

տրամաքանեցես⁷ (զ)տաւրու-սկիւթացի⁸

ի-տ-ր-ա-մ-ա-ք-ա-ն-ե-ց-ե-ս (զ) տ-ա-ւ-ր-ու-ս-կ-ի-ւ-թ-ա-ց-ի

զկացրդականն⁹ տիւոռենական¹⁰ օ-

ի-կ-ա-ց-ր-դ-ա-կ-ա-ն-ն [ա-ր-ձ] տ-ի-ւ-ո-ռ-ե-ն-ա-կ-ա-ն օ-

տաւրավրէս¹¹ և որքանիցն Արտեմական¹²

տ-ա-ւ-ր-ա-վ-ր-է-ս և որ-ք-ա-ն-ի-ց-ն Ա-ր-տ-ե-մ-ա-կ-ա-ն

ըլլայ՝ այնպիսի ահարկու վիճաբանող մը՝ զՄագիստրոս, իրեն դէմ գրգռած ըլլալուն: Մինչեւ հիմայ մեր տեսած հատուածներուն մէջ այս 14ն ամենահետաքրքրականն է, թէ՛ իմաստին եւ թէ՛ հանելուկին համար:

1. Ողիմպիական մրցանակ = նոյնը: Ծանօթ են հին յունաց «ողիմպիական մրցանակ» ներու մէջ (վարք եւ վկայ. վենետ. շտ. Բ. էջ 420) նահատակներու տրուած պարգեւները, զորոնք «ողիմպիական մրցանակ» կ'անուանէ Մագիստրոս: Պղատոն երկայն կը խօսի այս նահատակութեանց հաստատութեան վրայ՝ «դնել նահատակութեանց եւ յաղթութեանց պարգեւ» (Պղ. Տրմիս. Մինոպս, վենետ. էջ 283). բայց մրցողին իբր մրցող պարգեւ չէր տրուեր == «քանզի նահատակի զպարգեւս նահատակութեան ոչ տացուք» (Անդ.), այլ պէտք էր յաղթել == «եւ այնմ որ յաղթէ զյաղթանակին պարգեւսցուք իւրաքանչիւրոց» (Անդ.): Սակայն պէտք է միայն նիւթապէս մրցողներն արժանի համարիլ «ողիմպիական մրցանակին» (Հոնոս, էջ 80). ուրիշ երկու տեսակ մրցողներ ալ կը զանազանուին. նախ. «արիացելոցն յասպարէզս եւ հանճարեղաբանիցն» (1. օր. հանճարաբանիցն) յատեանս՝ «պիլիէն» տային, իբր նշան յաղթութեան եւ որպէս յԱթենայ պատուեցելոց: Ահա՛ Մագիստրոսին սահմանած մրցանակը: Կիրակոս ցոյց պիտի տար իւր հանճարեղաբան ըլլալը, որպէս զի արժանի

ըլլար « ձիթենւոյ ոստին » . իսկ երէրորդ տեսակ մրցողներն էին . « զժուժկալսն ի մրցմունս ասպարիսացն՝ շնոստօք պսակէին , իբր թէ եւ նոքա ժուժկալու թեամբն եւ տեւականութեամբ սաղարթացեալք լինէին » (Նոնոս , էջ 81) :

Ուղիւնիւն (ինչպէս ունի Մագիստրոս) բառին յունարէն ձեւն է *ὀλυμπιαχός* = *Ὀλυμπος* [իսկ վերջնոյս յոնիական ձեւն է՝ *Ὀὐλυμπος*] : Արդ այս բառը բազմազան ձեւեր առած է մեր մէջը . բուն ուղիղ ձեւն է՝ ուղիւնիւն : Մագիստրոսի բնագիրներէն եւ ոչ մին ունի ճշտագոյն ձեւը . Մկս . եւ Անտ . ունին՝ ուղիւնիւն , վիեն . էմ . (եւ իւր տարբերակը)՝ ուղիւնիւն . ՆԲ .՝ ուղիւնիւն¹ :

1 Հետաքրքրութեան համար յառաջ բերենք մեր տեսած հայերէն գրքերէն այնքան ձեւերն , որոնց մէջ մտած է այս բառը . « ոլսմպիոսեան , յոլսմպիոսէ » (Մկս . 49) . « ոլսմպիական մարտիկ կռիւ » (Ոսկ . Անդր . Ճառք . վենետ . էջ 419) . « ոլսմպիական եւ ոլսմպիական » (Նոնոս , էջ 80) . « Ոլսմպիաթացն (= *ὀλυμπιάδος*) » (Կոչ . Ընծ . վիեն . էջ 218) . « ոլսմպիաթ թարգմանի ըմբշամարտ » (Եւս . Բրոն . Ա . վենետ . էջ 2) . « յոլսմպիոջս » (Անդ . էջ 291) . « Ուլմպիանդք » (Ագթնգ . վենետ . 1835 , էջ 331) . « զոլսմպեան պսակն ի պլուսն ունեւոլ » (վարք Աղեքս . վենետ . էջ 27) . « Ովղիմպեան (1 օր . ուղսմպիեան) = Թէրսիդէս ովղիմպեան կոչի » (Նոնոս , էջ 72) . « (արգեստէս) զոր եւ ովղիմպիա կոչեմք (= *ἰσχυρ*) » (Ի . Անյղթ . վենետ . էջ 612) . « որպէս զուլսմպ ազգն Յունաց հզօր երեւեալ » (Մ . Կալ . Էմին . էջ 197 . իսկ սպ . Շահնազ . Պարիս . էջ 381 . նոյն խօսքը՝ յուլսմպ) . « յոլսմպիադան պատուէր » (Մկս . էջ 219) . « ոսս . զոլսմպական » (Անդ . էջ 32) : Գեղեցիկ միօրինակութիւն գրչութեան . . . : Թէպէտ լեզուագիտին համար այս ամէն ձեւերն ալ մեկնեւի են , բայց խորհրդածեւ կու տան , թէ այս յայտնի ու պարզ բառը , եթէ

2. Ողղակիտեմք = սահմանեմք, տամք
[ընծեոեմք]: Բոլոր ձեռագրաց ու տպագրութեանց միաձեւ ուղղագրութեան զօրութեամբը՝ ջնջելու է իսպառ Է.մ.ի մէկ տարբերակը՝ «-ղ-ի-ւ-ե-» հրեշային ձեւը:

3. Ելոյդ ի նիշդ ոգորական տոգորից (?) =
“քեզ՝ որ եսդ ի նշաւակ ոգորական մրցմանց,,: Ստիպուած ենք՝ տարաբախտաբար, 1 բառի պատճառաւ հարցական մը աւելցնել այս բառաշարքին, որ շատ կնճռեալ ու խառնակ ձեւ առած է Մագիստրոսի բնագիրներուն մէջ: Մկս. ունի՝ որչափ կ'երեւայ ճշտագոյնը, “եւոյդ ի նիշդ ահորայան գոգորից” (իսկ տարբերակ մը՝ “եւոյդ ի նիշդ ահորայան գոգորից,,). ՆԲ.՝ “եւոյդ ի նիշդ ահորայան գոգորից,,. Անտ. եւ Վիեն. “եւոյդ ի նիշդ ահորայան գոգորից,,. Է.մ.՝ “եւոյդ ի նիշդ ահորայան գոգորից,, (իսկ տարբերակ մը՝ ահորայան):

Այս բառաշարքին իւրաքանչիւր բառերը մանր քննութեան ենթարկելով՝ հաւանական իմաստ մը հանելու համար, հարկ է Մկս.ի “ի նիշդ,, բառը պահել. եւ զարմանալի է՝ թէ՛ այս տպագրին մէջ կայ “ի նիշդ,,:

4. “եւոյդ” է առաջին օղակն այս խառնադէզ բառակոյտին: Մեր սովորական է՝ բային աներեւոյթ ձեւն է, որ այս հայ-յունական շրջանի հայ թարգմանութեանց մէջ՝ (իւր

այսչափ յեղաշրջմանց կ'ենթարկուի, ինչ ըսելու է Ֆէանգամ զործածուած անծանօթ, օտար բառերու գրչութեան:

ընկեր՝ Է՛ւրի հետ) շատ յաճախագէտ է.
 “զնոյն եւ հրեշտակ էւ (= լինել)” մեծագոյն
 քան զհրեշտակս,, (Ս. Աթան. Ճառք, Վենետ.
 էջ 104). “եւ կարօտիմք քեզ մերձ էլոյ մեզ
 օգնականութեան,, (Մկս. էջ 66). “ահա
 հաւանիմ քեզ էլոյ յ..... հատեալ,, (Անդ.
 էջ 69). “իսկապէս իրած էէւ,, (Մկս. էջ 110).
 տ. 1 հատ). “երկուստիկ ի քէն հայցէ լրանս
 իրաւացի ինձ վարկանիլ, մանուկ դու, նախ
 էլոյ եւ ապա բարւոք էլոյ (= նախ լինել եւ
 ապա բարւոք լինել), (Մկս. էջ 235).
 “(վարդապետք) բարի էլոյ պատճառք են եւ
 առաւել պատիւ ընդունելոյ քան զհար՝ ըստ
 մարմնոյ. քանզի Կոքա (Կոքա = հարք) միայն
 էլոյ պատճառք, իսկ վարդապետք՝ բարիոք
 էլոյ,, (Մկս. էջ 209) եւն եւն:

Բայց մեր փնտռած բայաձեւն այս անեւ-
 րեւոյթը չէ, այլ ընդունելութիւն անցեալը:
 Կայ բարեբախտաբար այս մեր իննդրածն ալ՝
 էւլ = սեռ. տր. էլոյ եւն. եւ շատ յաճախ.
 էւլ իբր Է՛ւր յն. ὅν, ὅντος: Դաւիթ Ան-
 յաղթի անուամբ մեզի հասած դործերն, ի
 մասնաւորի Ներածութիւն, Վերլուծութիւնք,
 Արիստ.ի ստորոգ. եւ ասոնց մեկնութիւնը, բայց
 ի մասնաւորի Պէրիարմենիայի լեզուն, Մեկնու-
 թիւնն ի Վերլուծականն մինչեւ էջ 557 (տ.
 Դ. Անյ. տպ. Վենետ. 1833) կատարեալ
 յունարէն են¹: Արդ թէ ասոնց մէջ եւ թէ

1 Կը զարմանանք թէ ինչպէս երբեմն իբր Ե. դարուն
 լեզու նկատուած են ասոնք: Մագիստրոսէն շատ յառաջ

Պղատոնի երկու գրքերու թարգմանութեան մէջ եւն եւն, եււ, եււ, եււ կը վիտան: Այս «ղգուշալի հելենաբանութիւնք» ինչպէս կը մկրտէ շքու. գոնէ Տէի օգտակարութիւն ունեցած են այս առթիւ. կ'օգնեն՝ Մագիստրոսի այս առեղծուածային ու խորթնացեալ հատածը լուսաւորելու, եւ հրատարակիչներու «Դիւէլ» եւն եւն կարկատանքը ի թաց նետելու:

Եււր ուրեմն ճիշտ կը թարգմանուի՝
«Եււր» = Եււ Դ Եււ:

Բ. Ի Եււ = ի նշաւակ, այսինքն «ի նշան», առարկայ, նպատակ եւն (տ. այս վկայութիւնն «Հանդ. Ամս.» 1893, էջ 187. Եււ = ասոր. niša, հմմտ. Arm. Gramm. Hübschmann. Սեմ. քառեր. Հտ. Բ. էջ 204):

Գ. Ուււււււ = ուրորական, մրցական. «Ուււււ» (Ջգոն. տպ. Կ. Պ. էջ 60) եւ «ոււււ» քայէն. Դիւէլ, ճիւէլ նշանակութեանն զատ՝ Լշում. ունի առանձինն գլխով «ոււււ» =

ըլալուն հաւատալը մեր գործը չէ... Միայն մինչեւ «Յաղագս քերականի պատճառ», «Թուղթ առ Աղեքս.» (Անդ. էջ 603). «Արիստոտէլի յաղագս առաքինութեանց, բոս բառականի մարտիր եւ — գեղեցիկ լեզու ունին (մինչեւ էջ 635)՝ Այս վերջինները կրնանք միւսներէն զատել ու — հեռացնել: «Անյաղթեանց, լեզուին մէկ նմոյշն ալ համարելու է Նեմեսիոսը (Վենետ. 1889)՝ իր Բուււււ նմանութիւններով, որուն թարգմանիչն է՝ Կըստի, Ստեփ. Սիւնեցի: «Դաւիթ Անյաղթի» անուամբ գրքերունն ով է

յԱնանիա] մթերեալ են Գոգոգ աստուածա-
յին եւ ենթակացեալ ամենայն արհեստք մա-
կացութեան» (Մկս. էջ 8). «ի վաւաշ վայրա-
գնացեալ լրդովմանցն վաղեալ ի բաց մղեսցի
իբրու ի կայծականց հրդեհ եռացեալ, կամ ի
Գոգոգ տղմից տաղտկացեալ՝ ի գրէ արտաքս
ոստուցեալ» (Մկս. էջ 62), հոս փոխաբե-
րութեամբ կրնանք առնուլ՝ «Գոգ Գոգոգ-
նէրէն, շաղախումներէն»։ Ուրեմն Գոգոգ,
Գոգոգ, հանգէն շատ լաւ կրնան մեկնել Գոգոգ
բառը. «որպէս զքառիցն ի նա Գոգոգ»
(= տիպք) երեւակայութեամբ ցուցից
զթուականութիւնն» (Մկս. էջ 72)։

Եթէ յաջողեցանք այս բառաշղթային
իւրարանչիւր օղակը լուծել՝ — եւ բնական
է պէտք չենք մեղադրուիլ, երբ յընդհանուրն
իմաստին ճիշտ թափանցած կարծենք մենք
զմեզ, — այն ատեն այս առեղծուածային
բառերը կը նշանակեն, «(մրցանակ կը
սահմանենք քեզի) որ նշաւակ եղած ես
մրցական տաքնապներու մէջ, այսինքն՝
«ըսածներուս իմաստը լուծելու համար սաս-
տիկ կը նեղուիս», ճիշտ այս իմաստը կը
մեկնէ Մագիստրոս այլուր քիչ մը տարբեր
բառերով. «եւ հեղձ-հեղձն էլ եղեալ ի խնդիր
ելեալ տրամախոհական մտածութեամբ
Դե-հե-հե» (Մկս. էջ 223). «Գոգոգ-հե-
հե-հե-հե-հե», կ'ըսէ, էջ 230. «Ողորական
տողորք,ը կ'անուանէ աւելի պարզօրէն՝
«հանգէն է-հե-հե-հե-հե-հե», (Անդ. էջ 107),

“զի օգնական լիցի քեզ ի քուսի՛ն հանդիսի
 յեղանաց, (Անդ. էջ 147). եւ որպէս զի “ի
 հանդիսի մրցման, էջ 217 յաղթէ, “մրցեալ
 կ’ըսէ, ի հանդիսի ստապին, (Մկս. էջ 234):

Այս կտորին յարմարագոյն մեկնաբանու-
 թիւնն եթէ նկատուիլ թեան չառնունք,
 այսինքն՝ եթէ “մրցանակ որոշած չըլլար,,
 Մադիստրոս Նեղեւի՛ն, այն ատեն կարելի էր
 բոլորովին շրջել վերոյիշեալներու իմաստն
 եւ կազմել այսպիսի նախադասութիւն մը.
 “եւոյդ ի նիշ Դահուհի՛ն տոգորից,, = որ
 ես ի ցոյցս շոշոկող հանգիսից,,. այսինքն.
 “քեզ որ նազանքով (= սիւսութեամբ) կը
 քալես ի հանդէսս (= ի բազմութեան),,
 որովհետեւ ունինք Դահուհի՛ն կամ Դահուհի՛ն
 ըստ մը, որ կը նշանակէ, նազել, շոշոկել,
 “պարծ շրջիլ,,. այսպէս. “իսկ զոտիցն Դահ-
 ւի՛նէն ո՛վ իցէ որ զչափ առնուլ կարիցէ,,
 (Ոսկ. Պւղ. Հտ. Ա. էջ 69): Կը յիշատա-
 կենք այս բառն ալ, որովհետեւ ասով կեր-
 պով մը կը մեկնուին ձեռագրաց ունեց մէջ
 տեսնուած Դահուհի՛ն (դոհուրական) կամ
 Դահուհի՛ն ձեւերը: Թերեւս այս վերջին մե-
 կնութեան համար կարելորութիւն ունենայ
 Մադիստրոսի մէկ բառախաղն ալ. “պղտո-
 րեալ խարդաւանող խորհրդովք խկալով
 խաղմ՝ յարուցեալ խիղախողաց ունեց
 փրացելոց փարթաւաց եւ փռողից,, (Մկս.
 էջ 52): Բառերու ուսումնասիրութեան մէջ
 միակողմանի շարժելու կասկածը չթողու-

համար յիշատակեցինք այս մեր՝ մեզի համար
ոչ բոլորովին ստորագրած թիւնն ալ:

A. Տրամակայեալ = խելամուտ լեալ,
բառացի՝ ի վերայ կալ [ըմբռնել]:
Տրամայեալ (ոսկեդարու անծանօթ) բային
հայերէնի մէջ գործածութիւնը շատ պէտք
է. սովորաբար կը նշանակէ . բաղկանալ,
կազմիլ. Բ. լինել, գտանիլ, բովանդակիլ.
Գ. տրամադիր լինել. Դ. հեռի լինել. բացա-
կայիլ: Ահա քանի մը օրինակներ. “շինեաց
շիրիմ ինքեան յոյժ անառ ի հողի ուրեք եւ
ի ծովացեալ լճամիջի արմատեալ (= զե-
տեղեալ, որ գտանի եւն),, (Նոնոս, էջ 24).
“յորում ամենայն առ ի գեղեցկութիւն... իր
արմատեալ լինին (= գտանին),, (Նոնոս,
էջ 59). “առաքեմ տառ [= նամակ]
արմատեալ յինքեան յողնաբեղուն” քար-
դոնական կնիք յազնուականէն Արաբացոց,
(Մկս. էջ 103): “Թէ որպէս... առ իս
արմատեալ են (= տրամադիր են), ոչ յոյժ
ցանկամ զփորձ առնուլ,, (Պղտ. Տրմիս.
Եւթիփորոն, Վենետիկ. էջ 13), “բարե-
կամութեամբ արմատեալ էին (= տրա-
մադիր) առ միմեանս վասն անպատին,,
(Պղտ. Տրամիս. Մինովս, Վենետ. էջ 80).
“ոչ ապաքէն յայնցանէ որ այսպէս
արմատեալ էին՝ եղեն մեզ ամենայն այսու-
քիկ (այսինքն՝ յայնցանէ որ հեռի էին ժամա-
նակաւ),, (Պղտ. Տրմիս. Մինովս, Վենետիկ,
էջ 79). “ընկրկեալ թղպեալ թրմեալ

(վիենն.՝ Թ.Ֆեբալ, Տաղչի. վենետ.՝ Թ.Ֆեբալ, էջ 96) ի յայտ (Տղչի. վենետ.՝ յայտ) արհմիայեւ, (Մկս. էջ 237). “արհմիայեւ (=*բացակայութիւն*) առողանութեան (=*զօրութեան*) մարմնոցն, (Անգ. էջ 143) եւն եւն: Բայց արհմիայեւ կը նշանակէ եւս իւրաքանչիւր լինել, ի վերայ հասնել. համեմատէ. “արհմիայեւ մտացութեամբ, (Մկս. էջ 213). “բայց խոկասցիս արհմիայեւ մակսմտածութեամբ, (Անգ. էջ 233). “զի պատճառ գոլ գծի ոչ արհմիայի (=*չե՛հասկցուիր*) ստորանգեալ ընդ թուով, (Մկս. էջ 119). “առեալ զգիր ձեր, վերծանեայ: Եւ... արհմիայեւ (=*ի վերայ հասեալ*) թեւակոխեցի մերով մակստացական եւ ներածական վարժմամբ, (Անգ. էջ 133): Բայց ի վեր քան զամենայն հետեւեալ վկայութիւնը կը հաստատէ պայծառօրէն այս նշանակութիւնը. “... հաւատք մեր աներեւութիցն հաւատան. զիմանալիս՝ մեր մարդ՝ որ ներքինն էր, արհմիայեւ (=*խելամուտ լեալ*) յեղափոխեցաւ [ի] վերին. վասն որոյ զիմանալիսն իմանամք, եւ զանհասութիւն նորա հաւատովք ճանաչեմք, (Մկս. էջ 174): Աւելի ապացոյց տէտք չէ, կարծենք:

5. Փարթար = գոնեայ, գոնէ:

6. Տարրումն = յէական մասունս, ի տարերն. յն. γραμμάτων στοιχεῖα, elementalitarum. Տարրումն՝ ծանօթութեան մը, գիտութեան մը տարրներու ըմբռնումը: Նոյն իմաստն

աւելի բացայայտ կ'երեւայ Մագիստրոսի հետեւեալ խօսքէն. «(Թուականութիւն) յորմէ ընդունուած ռուսական արհեստ յառաջիւղացեալ ԴԻՄԻՏՐԻՅԵՆ (Մկս էջ 226):

7. Շաղապատեալ շաղաշար[ի] գրիւք տրամաբանեցես = հիւսեալ զուգաշար [սյրծակ] գրովք իմաստասիրեցես. այսինքն՝ «հետեւեալներու իմաստը միաշար հիւսուած խօսքերով գրես, ըսածս արձակի վերածես», : Աւելի մեկնութեան չի կարօտիր նախադասութիւնս: Թէեւ շաղաշար բառին պաշտօնն իմաստէն իսկ յայտնի է, բայց ԱԳՐ. կու տայ յայտնասլէս այս նշանակութիւնը. «շաղաշար = զուգաշար» :
8. Տաւրոս-սկիւթացի: Փոխանակ ձեռագրին. ԴԻՄԻՏՐԻՅԵՆ կամ ԴԻՄԻՏՐԻՅԵՆ (Էմ. ունի «տիրէ կովկասցի») բառին՝ պէտք է կարդալ տաւրո- (կամ տօրո) սկիւթացի: Պատճառը պիտի տանք՝ Մագիստրոսի առաջարկած՝ այս հատուածին իմաստը մեկնելու ատեն, ի Թիւ 13:
9. Կացրդական = տօնական [հանդիսական]՝ կացրդադք բառէն: Արիպակ չէ «կացարդականն» ալ, որովհետեւ Մագիստրոս կը գործածէ աս ալ. «զղամպարափայլ ԻՄԻՏԻՅԵՆ տօնախմբութիւնս» (Մկս. էջ 156). բայց ճշտագոյնը՝ ԻՄԻՏԻՅԵՆ է:
10. Տիւռոնական = հարստահարական, տիւռոնեան. յն. τυρόρηνικός (եւոջ՝ τυρόρε-

νιχός): Մագիստրոս (Մկս. էջ 204) ունի՝
 «տիւր-ենացիք» որ ի տիւր-ենացւոցն գու-
 ժիցն աւարիւր» (Անդ. էջ 25). բայց
 ունի նաեւ նոյնպէս էջ 134՝ «տիւր-ե-
 նական»: ՆԲ. «տիւր-ենական» (պիտի ըլլայ՝
 տիւր-ենական). Իմ. ի մէջ կը պակսի
 բոլորովին այս բառը. «ընդդէմ տիւր-ենացւոց
 մարտուցեալ յաղթութեամբ» (Անդ. էջ 49)
 «տիւր-ենացի կաշնի» (Անդ.), «եւ նման յա-
 մենայն արարչին լեռնայնոցն» (Անդ. էջ 124).
 (տ. ի ԹԻԼ 13, վարը):

11. Օտարավրէպ կորքանիցն = օտարա-
 սպան զոհից: Մագիստրոս էջ 124 գոր-
 ծածած է բարասպան բառը. «մի՛ ըստ սովո-
 թութեան բարասպանին այն խողխողեսցի» (տ.
 ի ԹԻԼ 13, վարը):

12. Արտեմական բազնին = Արտեմեայ
 մենեին (տաճարին): «Արտեմական»
 ձեւին փոխարէն ունինք հայերէն բազմաթիւ
 ուրիշ ձեւեր. այսպէս. «Արտեմէայ արձարն»
 (Պղտ. Տրմիս. Մինովս. էջ 283). «Արտեմ-
 արձար» (Վարր եւ Վկայ. Վենետ. Հտ. Բ.
 էջ 50). «խորտակեաց շէգին» Արտեմէայն
 (Վարր եւ Վկայ. Վենետ. Հտ. Ա. էջ 144).
 «զի կայր թերեւս արձարն Արտեմէայն»
 (Անդ. էջ 144): Բայց նոյն իսկ Արտեմ-
 դիցուհւոյն անունն արդէն բազմաձեւ կեր-
 պարանաց մէջ մտած է. «երդնում ի ճառա-
 դայթաբերն Արտեմիս» (Վարր եւ Վկայ.
 Վենետ. Հտ. Ա. 660). «Արտեմայ պարկէր»

(զոր կը փշրէ Եւգինեայ կոյս) (Անդ. էջ 388). «ՂԱբաբի» ասեն որսոյ եւ աղեղաւորութեան վերատեսուչ գոլ» (Նոնոս, էջ 17). «երկրպագել Աբաբի տիրութեան դիւան» (վարք եւ վկայ. վենետ. չտ. Բ. էջ 211). «Մեծի աստուածոյն Աբաբի» (Անդ. էջ 207). «Աբաբի բագինն զարկաւ զգետնի» (Անդ. էջ 394). «աղքատ ոմն . . . ունէր ի ձեռին իւրում զոսկիակուռ գլուխ մեծի . . . Աբաբի» (= զոր փշրած էր Թէոփորոս ստրատելատ) (Անդ. չտ. Ա. էջ 575): Կը յիշուի այս անուամբ Կոնստանտինը՝ «իբրեւեկին ի կամուրջն որ կոչի Աբաբի» (= որուն վրայ կտրեցին Ս. Երեմիոսի գլուխը)» (Անդ. էջ 359). եւ ուրիշ մը՝ «հեծեալ յԱբաբի» (Մկս. էջ 87) (տ. ի Թիւ 13):

13. Զիսկութենէ = զէութենէ:

Հոս ստիպուած ենք ընդարձակ փակագիծ մը բանալ, որպէս զի 8—13 եղած թուերը կարենանք մեկնել եւ գոհացնել Մագիստրոսի՝ Կիրակոսէն խնդրածը:

Այս թուերու ընդհանուր իմաստն է. «Արտեմիսի տաճարին մէջ՝ օտարասպան զհեռու պատմութեան արձանականը իմաստասիրէ [գրէ]»: Այս քաջածանօթ իրողութիւնը կը գտնենք 507 դարու մէջ եղած հայերէն թարգմանութեան մը մէջ՝ Նոնոսի քով, որուն հրատարակութեան վրայ խօսեցանք վերը: Մագիստրոս մեծապէս օգտուած է այս գրքէն (տ. «Հանդ. Ամս.» 1904,

էջ 139—146, եւ 165—173, Հ. Ն. Ա-
կինեանի՝ շօշափելի ապացոյցներով յերեւան
հանած այս դիւտը)։ Արդ Նոնոս իւր գրքին
մէջ քանի մը տեղ կը յիշատակէ այս զրոյցը՝
— «Ափսոսանքն է, ըստ Մագիս տրոսի։

«Յաղագս Տաւրոսացն հարասպանութեան։
Տաւրոս ազգէ սկիւթացն, յորում էր հաճախ
Արտեմիդէայ, յորում տաճարի քահանայուհի
էր Իփիւգենիա դուստր Ագամեմնոնի թա-
գաւորի։ Յայսմ տաճարի զամենայն հար-
կէւ յհարաւ շահէին Արտեմիդէայ։ Յաղագս
այսր պատմութեան յարձանականն հա-
ւաստեալ ասասցուք, (Նոնոս, էջ 8)։ Իսկ
արձանականներու մէջ, էջ 28, նոյնն աւելի
մանրամասն կը նկարագրէ. այսպէս։

Յաղագս հարաւոցն հարասպանութեան։
Տաւրոս ազգ են սկիւթացն (տես ուրեմն
մեր Թիւ 8 «Գերեկնակցի» բառը՝ «հարաս-
սկիւթացի» ձեւին փոխելուն պատճառը)¹, առ-
որ փոխադրեցաւ ի ձեռն Արտեմիդէայ
Իփիգենիա (= Ιφιγένεια) դուստր Ագա-
մեմնոնի. յորում հանդերձեալ էին շահել
զնա յաղագս եղլենացւոցն յԱւղիդեայ.
յաղագս որոյ եղն (= եղնիկ) փոխանակ
սուեալ աստուածուհւոյն՝ ետ զոհել։ Արդ
այս Իփիգենիա ի Տաւրոս գողով, զի մի
ծանիցի է հիւրոցն եկելոց, թէ ո՞ր իցէ՝
հրամայէր շահել զնոսա Արտեմիդեայ, եւ նա

¹ «Ար եւ ոչ այսպիսի Գերեկնացի հոգի եւ ոչ
Կոնիս սկիւթացի (ՄԱՍ. էջ 102 եւ էջ 55)».

էր Երեւան, եւն եւն: Իսկ էջ 17—18 նոյնը տարբեր բառերով կը կրկնէ. «Յորժամ յելլաղայ(!) նաւարկութիւնն եղղինացւոց եղեւ ի վերայ Տրովադայ առ ի Յովղիդէ Բիովտացւոց, շն լինելով Արտեմիդայ, եւ դստերն Ագամեմնոնի, որում անուն էր Իփիգենեա (ուղիղ՝ Իփիգենիա) ի հաւանք հաւանքելով, Արտեմիս ողորմեալ կուսին՝ յափշտակէ զնա տանի առ Տաւրոս ի Սկիւթիա, եւ Երեւեցոյց փոխանակ կուսին եղն, զոր առեալ եղղինացիքն՝ շնէն: Իսկ Իփիգենիա ի Սկիւթիա քահանայուհի եղեւ Արտեմիդայ(1): Կ'ամբողջանայ զըոյցը էջ 30. «Յաղագս արիւնոռչտ լինելոյն առ բազնօքն Արտեմիդիայ: Կոյս գոլով եւ ողջախոհ աստուածուհի՝ ուրախանայր հեռօք հիւսիսայնայնայն եւ պատուեալ լինէր:»

Մագիստրոս ալ ուրիշ տեղ (Մկս. էջ 124) նոյնը կամ նմանը կը պատմէ. «(Պարմենիդեայ որդին . . . ծովէն ազատելով) նաւորդբ . . . զհրաշատեսիլն ընկալեալ մատուցանեն զնա հաւանքին (= տաւրականին) Արտեմիդայ, եւ ողորբեալ խնդրէին մեալ մանկանն կենդանի, զի մի՛ ըստ սովորուածեան Երեւանին այն խողիողեսցի¹»:

Կարծենք կարեւորէն աւելի ապացոյցներով

1 Պղատան կը յիշէ թէ «Արտեմիդիայ տաճարին» քով ինչեր պէտք էր ընել նահապետի՝ մրցանակով պսակուելու համար (Պղատ. Տրամախ. Մինովս վենեա. էջ 283):

կրցանք հաստատել թէ 8—13 թուերը
բնաւ տարակուսի տակ չեն իյնար այլ եւս:
14. Ոգեաւ' = սուս', պատմեաւ'. տես Հա-
տուած 11. Թիւ 3:

15. Սեւեռագոյն = պնդագոյնս, հաստա-
տագոյնս (տ. եւ ՆԲ. Հատ. 1. Թիւ 6):
“մակացուս զմեզ առնել «է-է-է-է» իրաւպէս-
խոստմանն», (Մկս. էջ 127). Պղատ.
Տրամ. Եւթիփ. էջ 112՝ “պարտ է ասել
«է-է-է-է», ասացուածն ալ կրնայ աւելի
լոյս տալ:

16. Սուղ փաղփեալ = սուղ ինչ փայլեալ:
ԱԳՐ. եւ ԵՐՄ. այս նշանակու թիւնը կու տան
†-ը†-էլ բային. իսկ †-ը†-էլ կ'ըսէ ԱԳՐ.
“պատրեալ», սակայն անըմբռնելի է մեզի
հոս՝ “պատրեալ»,ը՝ Փ-ը†-էլ իբր †-ը†-էլ Հատ
սովորական բառ մըն է. “†-ը†-էն յարկ
ձեղուանցն իբրեւ յաստեղջ ճառադայթից»,
(Վարբ Աղեք. [Կալիսթ]. Վենետ. էջ 160)
“որոց խոյակք հնդիկ փայտ սեւաթոյր
†-ը†-էն», (= իբր փայլուն) եւն (Անդ. էջ 155):
“Խոպոպք վարսիցն †-ը†-էլ †-ը†-էլ ի վերայ ճա-
կատան զօրէն վարդի վառ ի վառ գունով»,
(Ար. Լաստ. Վենետ. էջ 64). իսկ Մագիս-
տրոս ունի էջ 120 “անփառունակ †-ը†-էն»,
նոյնպէս ունի †-ը†-էն ձեւ մը (Մկս. էջ
238) իբրեւ հ-ը†-էլ (տ. 5 Հտ. Թիւ 2):

Որչափ յաճախ կը գործածուի այս †-ը-
†-էլ = †-ը†-էն բառը յետադարեան մա-
տենագրաց քով (համեմատէ Թ. Արծր.

Միջագիւղ, 1852, էջ 144. Ստ. Օրմել.
տպ. Շահնազ. Բ. Հատոր, էջ 244. Խորեն.
Մատ. Վենետ. էջ 435, 453), նոյնչափ զար-
մանալի է որ Քէ անդամ իսկ չի գտնուիր
ոսկեգարու մատենագրաց քով:

Իսկ «սո-ղ = սուղ ինչ, սակաւիկ մի տես՝
«սուր ինձ առ այս սո-ղ ինչ իմաստասիրել»
(Մկս. էջ 204):

17. Փանաքիմաց = պակասամիտ, տկա-
րամիտ: Ոմանք կը բաժնեն «~~խառն~~ իմաց»,
բայց հարկ է միացնել, քանի որ Մագիստրոսի
քով սովորական բառ մըն է այս. «ընդ աղօտ
պշնելով, ~~խառն~~ խառն խառն հասեալ հազիւ
հաղ» (Մկս. էջ 78). «ըստ մերումս ~~խառն~~
~~իմաց~~ մտածութեանց» (Անդ. եջ. 85):

18. Փարաւարթեալ = փերելետեալ, յղփա-
ցեալ. Վիեն. փարաւարտեալ եւն: Ոսկե-
դարեան բառ մը, որուն սովորական ձեւն է
փերե-երթի. «այլ իբրեւ յիւրեանց երկրի
փերե-երթին համարձակ» (Ոսկ. Ես. Վենետ.
էջ 92). «աւելի զգեստիւք զինքն պճնիցէ եւ
փերելետիցէ» (Կան. Ս. Սհկ. Վենետ. էջ
119): Կը գտնուի իբրեւ փերե-երթի ալ (տես
Ոսկ. Ես. էջ 110). նոյնպէս «ի փղոսկրեայ
գահոյս փերե-երթել» (Ոսկ. Պւղ. Ա. Հտ.
էջ 62). բայց նաեւ ~~փերե-երթի~~ ձեւով.
«պարաւանդեալ ~~փերե-երթի~~» (Ոսկ. Մտթ.
Ա. էջ 279). «բազում հանդերձիւք պա-
տատեալ ~~փերե-երթի~~», (Ոսկ. Պւղ. Ա.
էջ 338):

19. Փսստ = զպատնստ(արանութիւն) :
 Ոսկեդարու հայերէնին անծանօթ բառ մը,
 որ «Անյաղթեանց», դարուն ծնունդ է առած
 ապահովապէս յն. $\varphi\acute{\alpha}\sigma\iota\varsigma$ (= արմ. $\varphi\eta\mu\iota$) +
 աստ (= ուր-աստ մասնիկով) (Գեր. Հ. Ա.
 Այտընեան)։ Ըստ մեզ շատ կասկածելի է
 այս ստուգարանութիւնը։ Աւելորդ կը հա-
 մարինք էջերով այս բառի գործածութիւնը
 ցոյց տալ։ Մագիստրոս ալ շատ չի սիրեր այս
 բառը. ունի միայն «բուխճանակ եղանիմ
 Ժողովի» (= պատճառաբանիդ), (Մկս.
 էջ 238) եւ «Ժողովի», (Անդ. էջ 106)։
 Ուրեմն 13 — 17 թուերու մէջ մեր տուած
 մեկնութիւնն ամփոփելով կ'ունենանք հե-
 տեւեալ իմաստը։

«Ասա մեզ պնդագոյնս զպատճառաբանու-
 թիւն վիպասանութեան քո, զի ծանեայց
 եթէ պակասամիտդ սուղ ինչ փայլեալ
 յղփացեալ իցես։»

15.

Սխրալի¹ ութերովդ² վերլուծական
 Զարհանի Բնի-+ [Կող-+] Լ-ժ-ի-ն [Դին-ի-ն]

ուղփանեմ³ շաւղօք զգուշացուցից
 Լ-ս-ս-ր Լ-ղթ Կ-Կ-Կ-Կ-Կ-Կ [Կ-Կ-Կ-Կ]

քեզ չու⁴ ի քարգոնոսականն պստ.⁵
 Է-զ Տանապահ Ե-ր-ո-նի Կ-Կ-Կ-Կ

զի մի՝ մախիզ⁶ մասացէ մթերեալ
դէ Բ՝ -նյ-յո Ժ-ացեն յիւրեւ

մհեննջանք⁷՝ ճանճեալ⁸ աստուտ⁹
չարդարան՝ ժողովեւ

յՌեստոփանէ՝¹⁰ ներստոգեալ¹¹ «չա-
յԱրէ-դ-դ-նէ-յ. [ո-ր] ի-նի «բ-

փրակազգեաց¹² քառացի¹³ ի համքա-
ն-արեղծ Ժ-ո-ո-ո-ր, [ի-նի] է արդի-

կաց՝ «փարաքեան¹⁴ այս՝ իրակագոյն
դ-դ՝ «աղբեղի¹⁵ յ-յ-նի-գ-յն

անխոհիցն¹⁵ անտիոցն¹⁶ տրամանական¹⁷
անի-րհ-րդ ճանկանց ար-բ-մ-մ

տաղասացութիւն՝ տղամտիւ անվար-
դ-աղ-աց-նի-ն-ն՝ ի-չ-ո-ո-ն անհր-

ժիցն¹⁸ վարկեալ՝ տղայական տատա-
հանգիւց համարեւ՝ ճանկան ար-ն-

նումն¹⁹ տիտանեաց մանկասպանիցն,²⁰
ջ-ն-ն ար-յե-ն-յն ճանկ-աղ-անից,

տիտական տատի որակք²¹ տարա-
անիճից ար-նի-նի-ն-ն-ն ի-ն-ն
արի-նի-ն Բ-նից աղ-բ

ժամիցն,²² եւ մըցումն ստորասութեան²³
 ք-ցեւոյ, է- Տըց-մն Ռէն-թեան

հոլովիցն, անտինել²⁴ անվարժիցն եւ
 ք-ւեւոյ, շարհ-բ-մն անվարժից է-

տաղտկանալ տգիտացն եւ դանդա-
 ք-ւար-ի քգիքաց է- ք-ն-

դականն ծուլաց:

ք-ւի-ք ք-ն-ից:

Դիք-ւ-թե-ն: Այս վերջին հատուածը թէ՛
 ամենէն երկարն է եւ թէ՛ ամենախառնակը:

Այս լարիւրինթոսական բառերու հաւա-
 քոյթին տրուած լուծումն իբր ամենահաւանա-
 կան՝ մանաւանդ թէ իբր ք-ք-ի նկատուելու է:
 Ուշագիտի կ'ընենք բանասէրները, որ այս խառ-
 նակ բառերը գրեթէ անփոփոխ պահած ենք,
 ի բաց առեալ երկու հատը. միայն թէ աւելի
 դիւրըմբռնելի ընծայելու համար՝ կիտադրու-
 թեան ձեռք իւրաքանչիւր պարբերութիւնն
 իրարմէ զատեցինք, եւ յ մը միայն աւելցուցինք
 մեր կողմանէ:

1. Սխրալի = զարմանալի, սքանչելի:
 Մագիստրոսի այս սիրելի բառը կը գտնենք
 շատ տեղ. «տայր մեզ աչալուրջ իմն հւ-
 թիւ-լի օգնականութիւն» (Մկս. էջ 122).
 «աչալուրջ եւ զուարթական թիւ-լի ստորա-
 կայիլ» (Անդ. էջ 72). «վասն զի ասացից

ինձ «Խրալի» քեզ, (Անդ. 205), այս վերջին ասուածիւնը գրեթէ նոյնութեամբ կը կրկնուի Թ. Արծր. էջ 322՝ «այս ինձ «Խրալի» առ ի պատմել». «պարտ է սուղ ինչ իմաստասիրել. . . . փոքր ինչ քեզ յայսմ տառի, զի թերեւս «Խրալի» զուարճասցիս» (Մկս. էջ 148): Ի՞նչ պիտի հետեւցնենք այս վկայութիւններէն. «Խրալի» է տեսակ մը «զուարթարար» «սիրփիչ» «մխիթարական», միտքը շարադարձ արձեանքներ տալով. . . . մեծապէս կապ ունի հետեւեալ բառին հետ՝

2. Սաթերովդ: Երկու մեկնութիւն ունի. բայց ստիպուած ենք երկուքն ընդունելու.

Առաջին: Չորս տարբեր ձեւերու տակ կը ներկայանայ այս բառը Երմ. ընդառնադէմ. «. Ս-թերով» = այդ փողոց. ԱԳր. ունի՝ «սադերովթ» = փողոց. Բ. «ադերով» = տուն Աստուծոյ (նոյնպէս եւ ԱԳր.). Գ. «ադերով» = զատուցեալ (ԱԳր. սադարովթա). Դ. «ադերով» = ձոր: Միայն «. այսինքն «ադերով» = խառն կրնայ նկատուիլ թեան առնուիլ, բայց, ինչպէս ըսինք, երկրորդ մեկնութիւնը կը ստիպուինք ընդունիլ:

Երկրորդ: Ս-թերով = այդ տողերով: Առաջին տեսութեամբ թերեւս շատ յանդուգն երեւայ մեկնութիւնը. բայց զօրաւոր պատճառներ առ այս կը ստիպեն. «. նկատելով որ նախընթաց «Խրալի» բառը՝ գրուածքի, պատմուածքի մը կցած է Մագիստրոս, հոս

“գրուածք կամ տողան, ըսելու տեղ՝ ար-
 քաւնն բառը գործածելու է. ք. էր մասնակը՝
 “սաթ-էր, այս դարուն մէջ ծանօթ է, եւ
 նոյն ինչ Մ-գի-ար- իւր Տաղաչափութեան մէջ
 (վենետ. էջ 68) կը գործածէ՝ “ոմանց
 զաչելի փորէին”. ք. “Սեր-լէ ար-լէ-լէ-
 ր-շաւնն” այսինքն “մեկնողական զարմանալի
 տողերով” բացատրութեան փոխարէն կը
 գտնենք Մագիստրոսէն գործածուած՝ այս-
 պիսի նախադասութիւն մը. (խրթին գրա-
 ծներս) “այժմ պարտ վարկանիմ քեր-
 շաւնն ք-յ-ար-լէ-մ-ք՝ զքո իոհնմութիւնն
 երեւակայացուցանել” (Մկս. էջ 125): Եթէ
 մեր այս 3 պատճառները զօրեն, այն ատեն
 ար-լէ-լէ կ’ըլլայ արաբերէն՝ سطر, յոգ.
 سطور = sutur (կամ اسطر = estur اساطير
 = esatir), գրուած, տող, ligne d’écriture,
 կամ պարզ écriture: Կ’երեւայ թէ այս
 բառին նշանակութեան վերահասու եղած
 չեն ք-լէ ընդօրինակումները. ոմանք իբր
 ճաշակ-ըն առած են եւ այսպիսիներ բնագրին
 մէջ “ուղփաճեմ” բառէն ետքը “լ-լէ”
 բառը զանց ըրած են (ինչպէս Պր. Կոս-
 տանեանցի հրատարակած բնագիրը). իսկ
 այլք իբր “տողեր, տողանի, ստիւքս = ար-
 նկատած են եւ “ուղփաճեմ” բառէն ետքը
 կը գործածեն “լ-լէ” բառը (տես ՆԲ.
 Անտ. Էմ. եւ վիեն.):

Ըստ մեր առաջին մեկնութեան այս տողիս
 իմաստը կ’ըլլայ՝ բնականաբար. “քեր-շաւնն

լուսաւոր հիւանդի ծախս, ցոյց դնելով որ «
 քնքնելու է ոմանց՝ «վերլուծական» ձեւը:

Իսկ երկրորդ՝ եւ մեր ստուգագոյն նկատած
 մեկնութեան համեմատ, իմաստը կ'ըլլայ՝ «Այդ
 առնչելի վերլուծական հոգեբանական լուսաւոր-
 ծախս, ինչ ցոյց դնելով որ «
 առնչելի փնտրելի» (Մկս. էջ 82):

3. Ուղիւստեմ = լուսաւոր [լուսաշաւիղ]
 (Հմտէ Հատ. 5 «առնչելի-նշան»): ԱԳՐ.
 այս բառին դիմացը ունի արդէն «լուսաճեմ»
 մեկնութիւնը: Պր. Նորայրի հետ մենք ալ
 ստիպուած ենք . . . Ողիւստեմ հրաժարիլ
 եւ «առնչելի»-ին «լուսոյ» գաղափարը պահել
 (= արդի??): Գործածուած է թէ «առնչելի»
 եւ թէ «առնչելի», բայց ուղղագրական վրի-
 պակ համարելու ենք՝ ՆԲ.Ի «ուղիւստեմ»
 ձեւը: Արդ՝ ի մէջ այլոց տես «առնչելի» ի Մ.
 Կաղ. Էմին. էջ 166. «առնչելի» հոգեճաշակ
 համբուրիւ առլցեալ» (կամ Շահնազ. տպ.
 Պարիս, էջ 323). Իսկ «առնչելի» կայ հե-
 տեւեալ խօսքին մէջ. «քանզի աղբիւր առ-
 լի-նշան իջիւք էր այրն երջանիկ» (Անդ.
 էջ 170, իսկ Շահնազ. հոս ալ «առնչելի»
 ունի էջ 340): Ուղիւստեմ կը գտնենք
 նաեւ՝ «օթարան առնչելի լուսոյն» խօսքին
 մէջ (Ս. Սթն. ճառք, Վենետ., էջ 297):
 Արդ՝ բառին քով դրուած երկու հարցա-
 կաննիւրն ստուգաբանական համեմատութեան
 համար դրուած են, եւ ոչ նշանակութեան
 պատճառաւ. վասն զի «առնչելի» եւ «արդի»

նոյնիմաստ ըլլալը Մագիստրոս արդէն կը լուսաբանէ՝ լուսաներկ եւ մաքուր եւ «բ-
 փ-փ-յլ «-ղէ--բ-թի-ն» (Մկս. էջ 150)
 բացատրութեամբ: Համեմատել նոյնպէս
 «ղէ--ւ-ղ-ի-ղ» թողեալ ճանապարհ» (Մկս.
 էջ 160):

4. Չու = ճանապարհ (ուղեւորութիւն):
 Բառին նշանակութեան համար չէ որ զատ
 գլխով կը խօսինք չ-ի վրայ, այլ նԲ.ի եւ
 Անտ. բնագիրներուն մէջ տեսնուած «չ-ի»
 ձեւին համար, որ մեծապէս կապ ունի «շաւ-
 ղօք» բառին հետ: Զարմանալի գործածու-
 թիւններ ունի այս չ- բառը (որ արմատ է՝
 չուեմ = չոգամ (կտր. չոգայ). «ընդ ա-
 մենայն չ-» ճանապարհին այսպէս առնէր»
 (Ա. Մակար. Ե. 53). — շատ մօտ մեր
 «շաւղօք ճանապարհ» ձեւին: «Չուօք յաշ-
 խարհէ յաշխարհ շրջիմ» (Բարս. Վ., էջ
 163) եւն: Իսկ Մագիստրոս ունի իւր յա-
 տուկ ոճերը. «այժմ ուշ եղեալ Խ-ղ-ւ չ-
 մօտ (Մկս. տպ. ու-») առ Բաբելոն» (էջ 86):
 «եւ էիե-ւ սորա չ-» (Անդ.). «տայր մեզ
 օգնականութիւն եւ ընդարձակագոյն դրունս
 չ- ուրեւ (չ-ուրեւ) ընթացի-», (Անդ.
 էջ 122): Աւելի զարմանալի՝ «չ- յո-ղի
 -նիե-ւ քն-ցի» (Սեբէոս Կ.Պ. 1851, էջ 63 եւ
 157). «եւ վաղվաղակի չ- յո-ղի -նիե-ւ ...
 չի-», (Յովհ. Կաթ. Էմին, 1853, էջ 173).
 «ի չ- -նիե-ւ ճանապարհ արարին ի ն. քաղաք»,
 (Վարք եւ Վկայ. Վեն. Հտ. Ա. էջ 353):

5. Ի քարգոնոսականն պատ = յարքունի
 տալարանն [ճեմարան]: Ներուի մեզ հոս,
 մեր մեծ զարմանքը յայտնելու թէ ինչպէս
 մինչեւ հիմայ ոչ ոք՝ ոչ հին եւ ոչ նոր
 բառագիրքերն, ոչ ձեռագիր գրողներն ու
 քննողները, կրցեր են անդրադառնալ այս
 “նպատ” բառին վրայ, որ կը կազմէ այս հա-
 տուածիս ամենամեծ դժուարութիւններէն
 մին, եւ սակայն բացի այս տեղէս սյլուր
 գոյութիւն չունի: Ազդուած անտարակոյս
 “նպատ լեռ”էն, կամ “նպասակ”, բառէն,
 անփոփոխ պահուած է մինչեւ հիմայ այս
 անիմաստ բառը: Եւ սակայն շատ որոշ է
 “ի քարգոնոսականն պատ” իմաստը: Ուրեմն
 նախընթաց քաջահնչական (euphonique) և
 անցած է հետեւորդ բառին վրայ եւ կազ-
 մած է նպատ — — լեռը: Հայերէն ձեռա-
 գիրները կ’եռան այսպիսի փոխանցութիւն-
 ներով. բայց Մագիստրոսի ձեռագիրներն ալ
 շատ օրինակներ կը հայթայթեն. այսպէս
 Միւնխէն. օրինակը ունի. Պատմինիդեայ
 նշան (էջ 88). իսկ Մկս. էջ 214. ունի
 “—դէղը՝ “Պատմինիդեայ” շան” — “ուղեւոր-
 ութեան նշան”, (Միւնխ. էջ 239), իսկ
 “Մկս. էջ 76. “—դէղ՝ ուղեւորութեանն
 նշան”,¹: —

¹ Համեմատելու է վերը յիշուած գրեթէ — (9 հատ.)
 որ գրուած է “գրե իցե” — “արքայից է” — (այսպէս Մկս.
 էջ 202), որ ըստ Միւնխ. օրինակին եւ — իմաստին՝ պիտի
 ըլլայ “արքայ իցե” — եւն:

«*բարձունիան կազմուած է «բարձուն» =*
Թագաւոր, բառէն, զոր կը յիշատակէ ԱԳՐ.
Իսկ Նրմ. կը գրէ «բուն» = Թագաւոր:
Չենք գիտեր Թէ ինչ աղերս ունի Գէորգ
Դպրի պարսկերէն բառագրոց՝ کَرَك *=*
«էւրէ կէ»՝ Թագաւոր բառին հետ (զոր
կը յիշատակէ ՀԲԱ.Ն ալ, քարկիյա
ձեւով):

Իսկ *ԴԴ* կը նշանակէ «*չէն, Կուն, ապ-*
րուն: Թող վկայէ ինքը՝ Մագիստրոս, Թէ

միայն եւ միայն այս տեսութիւնն ուղիղ է
 եւ ստոյգ, ահա Թէ ինչ կ'ըսէ. «*սուզել*
զխոհեմական արհեստս է շէրք քարգոնոսա-
կան սալարանին, (Մկս. էջ 9). «առ

դրան *ապրունի»* *բարունի,* կրնայ բառական
 յն. Թարգմանուիլ. «*ἐπὶ ταῖς βασιλέως θύ-*
ραις.» (Մկս: էջ 22()), դարձեալ. «*եւ կա-*
միմ՝ զի եւ դա Կարունի» քոյոյ (տպ. քուոյ)
 քարգոնոսական սալարանի առկայացեալ
 արասցէ քեզ *ճեմբան* (զի մի . . . դպրու-

Թիւնս . . . ի բազմաց սատարեալ ի մոռա-
 ցումն անկցի,) (Անդ. էջ 97): Ունի Մա-
 գիստրոս *բարձունիան* ձեւ մըն ալ, որ յամե-
 նայն դէպս նոյն է «*քարգոնոսական*» պարս-
 կատիւյ յունաձեւ բառին հետ. «*եւ մահա-*
շունչ հոտ քաղուն բարձունիան նժուգին նախ
բուրէ» (Անդ. էջ 87). առաքեմ տառ տրա-
 մակայեալ յինքեան յոքնաբեղուն *բարձուն-*
իան կնիք յաղնուականէն Արաքացոց, Կա-
 րունի արքունի, (Անդ. էջ 103):

Թէ հայերէնի մէջ *դու* բառը՝ շէն-նի-ն, շէն րեղ կը նշանակէ, պէտք չունինք ապացուցանելու, այնչափ յայտնի է հայերէնագէտներու. միայն բաւական կը համարինք յիշեցնել Մագիստրոսի վկայութիւնները. «եւ ոչ *դու*ն՝ անապատ փոխել» (Մկս. էջ 85), «(կրօնաւորաց [= ճէմարաց] կայեանք յանապատս բնաւորեցան), եւ դու զնորդ զանապատն *դու* վարկանիս, (Անդ.)».

«յաւանս եւ ի գիւղս, յանապատս եւ ի *դու*» (Անդ. էջ 65): Ուրեմն այս 4—5 թուերու իմաստն ինքնին յայտնի է:

«Լուսաշաւիղ», ուղեւորութեան ճամբայ պիտի ցոյց տամ ի թագաւորականն պալատ», այսինքն՝ «ի ճեմարան»,

Ունինք վերջին երկու վկայութիւններ այս իմաստին ճամբարութեանը համար՝ ի Մագիստրոսէ. «(Պօղոս) նշանակէ բարձրագոյն իսկ եւ հրաշակի է՝ զնորդ-նի-ն մերոյ կենցաղական ճանապարհորդ-նի-ն իբրու է քաղաք կամ — NB. — յապարհա արտանէ», (Մկս. էջ 149): «Թագաւորական պալատն», կամ «ի տաճարն թագաւորական» (վարք եւ վկայ. վեներտ., շտ. Բ., էջ 500) կ'ըմբռնենք, ի հարկէ, իբր ճէմարան, ապա թէ ոչ բոլորովին անիմաստ կը մնար Մագիստրոսի փոխաբերաբար նկարագրած գեղեցիկ նմանութիւնը: Կը յիշեցնենք տարախոհներու՝ այս թուին մէջ մեր յիշատակած մէկ վկայութիւնը. «եւ կամիմ զի եւ դա յարքունիս

քոյո քարգոնոսական ապարանի առկայացեալ արասցէ քեզ Տէմբալ,, նոյնպէս՝ «քեզ այսպէս վայելէր Բագար եւ յայսպիսի պաշտօն Տէմբալ,, (Մկս. էջ 41): Տէմբալն¹ կը գտնուէր նաեւ յարքունիս, ուր Թագաւորազունք՝ ընդ հսկողութեամբ հմուտ անձանց կ'ընէին իրենց ուսումը. «ի տէրունեան ճեմարանիս զարգանաս, կ'ըսէր Մագիստրոս իւր Վահրամ որդւոյն (էջ 235), եւ նոյն իսկ Տէմբալի մէջ աւանդուած գիտութիւնը՝ Տէմբալ կ'անուանէ Մագիստրոս (էջ 78):

Երկուք վկայութիւնն է դարձեալ նոյն ինքն Մագիստրոսի, որ կը մեկնէ պատճառները Թէ ինչո՞ւ այսպիսի դժուարակնճիւն — հանելուկներով կը չարչարէր զԿիրակոս.

¹ Զոր Լաւրան ալ կ'անուանէ Մագիստրոս (էջ 83). «այլ եւ ոչ ի լսարանն մոռնալ», «Ի՞նչ որ անկաւար ի քառիցն ենթակայէ մօցէ ի լսարանն,, (յգ. ἀκροατήριον) (Մկս. էջ 9): Իսկ Դ. Անյաղթ համալուրան կ'ըսէ սոյն լսարանին. «Պղատոնի վերայ իւրոյ համալուրանի» [ἀκαδημία կամ ἀκαδημία, որուն նոր յն. կ'ըսեն Πανδιδασκτήριο] մակագրեաց, Աներկրաչափն մի ներքսամոեսցի,, (Դ. Անյ. Վենետ. էջ 128 = «աներկրաչափական որ մի ներամոեսցէ» կ'ըսէ Մագիստրոս, էջ 9). «սառաջի իւրոմ համալուրանին մակագրեաց,, (Դ. Անյ. էջ 192). «Քսենոփրատէս եւ Արիստոտելէս Պղատոնի էին աշակերտք, որք եւ յետ նորա փոխանորդք եղեն համալուրանին նորա. իսկ արդ քսենոփրատէս արար զստոյիկեան հերձուածն, իսկ Արիստոտելէս զճեմականն (1 օր. ճեմարանն), (Նոնոս էջ 35): Տեղս չէ ճեմարան եւ համալսարան բառերու յատկացուելք բառին վրայ խօսելու. ի հնումն ἀκαδημία երկուքն ալ կը նշանակէր:

վասն զի Սոկրատայ ճեմարանին սովորու-
թիւնն այս է, այսպիսի “կրթութիւններով
կը վարժեցնէին համբակները.” “Մի ոք,
կ’ըսէր, զմեզ աղարտել նախատանս կաս-
կածել վարկցի կարկատել ի վերայ մեր,
սակս նորագոյն լսել մեզ կամ աւելի ինչ,
քանզի ի ճեմարանին սոկրատային այսոքիկ
“վեր-նի-ն+ է- իր-նի-ն+ մանկանցն հռե-
տորական,, (Մկս. էջ 125—6):

6. Մախիզ = անյայտ: Մեկնուած է ար-
դէն. տ. Հտ. 4 եւ 13, Թիւ 10:

7. Մեհենջանք = զարդարանք: Միայն
ԱԳՐ. կը յիշատակէ այս բառը. կը լռեն
ԵՐՄ. ՍՌ. եւ ՀԲԱ.: Անծանօթ բայց գեղե-
ցիկ բառ մը, որ կազմութեամբն ու նշանա-
կութեամբը կը յիշեցնէ Բեբելանդ եւ ա-
պարանշան+: Մտադիր կ’ընենք ՚ի նմանա-
ձայնութիւններու. “զի Դ՛ Դախիզ Դնասցէ
Դթերեալ Դհենջանք” (Թիւ 5 — 7):

8. Չանձեալ = ժողովեալ, լամբեալ: Կը
յիշատակէ միայն ԱԳՐ. այս նշանակութեամբ,
իսկ ԵՐՄ. ունի յոյնէլ:

9. Աստուստ = աստէն:

10. յՌեստութիւնէ = յԱրիստութիւնեայ:

Ահաւասիկ՝ գաղղ. բառով այն clouն, որ
զմեզ դրդեց իբրեւ երկրորդ շարժառիթ՝
ինչպէս յիշատակեցինք վերը, այս ուսումնա-
սիրութեան փորձին ձեռք զարնելու: Արիս-
տութիւնէս կատակերգակին անունը՝ “կերպս

ի կերպս, եղած՝ պահուած գուշակեցինք
Մագիստրոսեան այս նամակին մէջ, ոչ թէ
միայն անկէ փոխառեալ իմաստներուն մէջ
(որոնց ուշադրութիւն հրաւիրեցինք այս
գրութեանս ընթացքին մէջ), այլ ա-
ռաւելապէս այն պարագային պատճառաւ,
որ նոյն իսկ «նոստր» կը յիշուէր Արիստո-
փանէս՝ Մագիստրոսէն: Ինչպէս հասանք
այս եղբակացութեան: Չեւագիրներու եւ
տպագիրներու աղճատեալ ձեւերն էին որ
զօրացուցին մեր միտքը՝ մերժելու ամէն ըն-
թերցուած եւ ամրապէս կառչելու «Արիստո-
փանէ» ձեւին: Նոնոս էջ 62՝ ինչպէս ըսինք
արդէն, ունի այս կատակերգակին անունը,
զայն պահած է՝ Արիստոփանէս (իսկ մէկ պար-
բերակին մէջ՝ Արիստոփանէս) ձեւով:

ՆԲ. ունի՝ ռեստ թիփանէ,
Անտ. " ՝ ռեստթիփանէ,
Վիեն. " ՝ ռեստփիփանէ,
Մկս. " ՝ Ռիստփիփանէ,
Էմ. " ՝ ռեստփիփանէ,
" տարբ.՝ ռեստուիփանէ եւն.

Արդ ո՞ր ուշադիր ընթերցողը չի տեսներ
Ռեստփիփանէ անունն հոս. միայն $Ա = A$
զեղչուած է՝ հաւանականագոյնս՝ զԱրիական
(եւ զմեզ) շփոթելու համար: Այս զեղչումն
հասարակ է արդէն շատ մը ծանօթ անուն-
ներու մէջ (Ռատակէս, Ռաստոմ, եւն եւն):
Բայց չենք դտներ յ-բացառական հոլովա-

կերտ նախդիրը, զոր աւելցուցինք իմաստին ամբողջութեանն համար:

Այ՛յ կարեւորագոյն խնդիր մը. իբր
 “յՌստոփանէ ձանձեալ (առնուած) զար-
 դարանքներ (հոս) մթերեալներն” մենք
 չգտանք ամբողջովին: Բայց նախ մեղի չ’ըսեր
 Մագիստրոս թէ ամբողջապէս հատուածներ
 ժողոված առած ըլլայ Արիստոփանէսէն, այլ
 անկէ փոխառած “մեհենջանք, ներով = զար-
 դերով կազմած է՝ “այս . . . արամանէն ար-
 ւանցողի-նը”:

Երկրորդ. Արիստոփանէսին բոլոր երկասի-
 րութիւններն հասած չեն մեզի, հազիւ
 8—10 կատակերգութիւններ, որոնցմէ՝ վեր-
 ի վերոյ ընթերցմամբ, քիչ շատ “զարդա-
 րանքներ” տեսանք “մակակիտուած” այս
 “Գամագտականին” մէջ: Ժամանակը կարելի
 ընէ թերեւս ամբողջովին — Մագիստրո-
 սի՝ տողառատող “աթերնէր”ով ապացուցա-
 նելու իւրաքանչիւր անհատ զարդը: —

11. Ներառողեալ = ասացեալ, ուր կոչի
 [“մականուանեալ,]: 11^{րդ} հատուածին,
 12 թուին մէջ “արդեւ, մեկնած ենք իբր
 շօնակալ (— անշուշտ արդէ մահէն), բայց
 արդեւ կը նշանակէ նաեւ ընէլ, ղէլ, ար-
 արեւել: Ներ մասնիկն բոլորովին աւելորդ
 էր հոս, բայց ի՞նչ ընէ Մագիստրոս, ներերու
 դարերու մէջ ծնած ու սնած է, եւ երբ քիչ
 մը բնական լեզուէն խոտորեւով բարձր գրել
 ուզէ, “Անյաղթեանց” պէս կը բռնադատուի,

ԱԳՐ. Է, ԵՐԺ. Է, ՀԲԱ. Է, եւ ՏՐԴ դարէն սկսեալ բաւական յաճախ կը գործածուի մատենագրութեան մէջ. այսպէս. «առաւելապէս իմն կամեցեալ երեւեցուցանել (զնոսա) ԲԻՆԱՅԻՆ առ բնաւ ազգօք (փոխանակ թշուառականագոյն աղքատութեանն)», (Խոր. Մատեն. Վենետ. էջ 419). «արտաքին վայելիւք (գործէ) երջանիկ ԲԻՆԱՅԻՆ», (Անդ. էջ 431). «փարթամագոյն երեւեալ եւ յոյժ ԲԻՆԱՅԻՆ», (Անդ. էջ 442). «էր այրն ԲԻՆԱՅԻՆ յոյժ ամենայն պաճարանօք, հօտիւք եւ ծառայիւք», (Վարք եւ Վկայ. Վենետ. Հտ. Ա. էջ 422). «Յորժամ առնիցես ճաշ կամ ընթրիս մի կոչեր զփարթամ ԲԻՆԱՅԻՆ», (Իրեն. ընդ. Հերձ. = Ղուկ. ԺԴ. 12 նոյն խօսքը, էջ 234) եւն եւն: Մագիստրոս ալ կը գործածէ. «ասացից ինձ սիրալիս քեզ եթէ ոչ բարձրասցիս ըստ մարմնոյ ԲԻՆԱՅԻՆ գօլ», (Մկս. էջ 205). Թէպէտ ունի եւ «ԻՆԱՅԻՆ եւ փարթամք», (Անդ. էջ 222—3). «Ո՛ր Փառնակ ԻՆԱՅԻՆ գեղաշուք, Ո՛ր փառնաւազ ԻՆԱՅԻՆ փառասէր», (Անդ. էջ 60):

14. Փարաքեան = սողտեղի: «Փարաք = աղտեղի, ունի ԱԳՐ. եւ ԵՐԺ.: Տարակոյս չկայ որ այս պարզ բառն իսկ Մագիստրոսի մեծ հմտութեան նշանակ է, որովհետեւ գիտէ թէ Արիստոփանէս կը ճանչցուի ի գիտնոց «հռչակաւոր բանաստեղծ» մը, իսկ համբաւներ կ'անուանեն զանիկա՝ աղբիւն, աղբիւնի», այն հեթանոս կատակերգակին

Թատրերգութեանց մէջ տեսնուած գարշ ու տղմաթաթաւ նկարագրութեանց եւ տեսարաններուն համար : Զննելու է էմ. ի՝ փութեւնոյն ձեւը:

- 15—16. Խակագոյն անխոհից անտիոցն = խակ[ագոյն] անխորհուրդ մանկանց [անչափասասից]: Թէ “ազոխից,” հոս գործ չունի բնաւ եւ ընդօրինակողներու վրիպակն է, ցոյց կու տայ ՆԲ. ի բնագիրը, որ ունի “աղօթիցն” որ նոյնպէս անիմաստ է այս տեղս: Քաղափարողներու մտքին մէջ ծնած է ապահովաբար այս “ազոխ,” բառը՝ նախընթաց խախտոյն բառին ազդեցութեամբը: Մագիստրոս “խակագոյն, խակութիւն,” բառերը միշտ “դհու հասակի” համար կը գործածէ. օր. աղ. “զխախտոյն դիմանկութեան եւ զախմարութիւն” (Մկս. էջ 19). “խախտութեան անդիման մտածութիւնս կարասցէ չափաբերական ինչ տաղիւք եւ կամ կարկատուն բանիւք առասանել” (Անդ. էջ 24) եւն եւն: Ամբողջական իմաստին համար համեմատէ. “տակաւին խնդրես զդաշտակեան եւ զխախտոյն խնդիրն” (Անդ. էջ 111). “առաջի հանկանց եւ խախտանիցն” (Պղտ. Տրամ. Մինովս, Վենետ. էջ 18). անտիական տիոց եւ անխոհից է” (Անդ. էջ 20). “քանզի յոյժ դաշտակեան” (= անխոհիցն) եւ անտիական մտածութեանցն է բաղձումն այս,” (Մկս. էջ 8). “որդի Պարմինիդայ համբակ գոլով եւ մինչդեռ տակաւին յան-

դիւան խնամքն ու յարգանքն հասել (= անչափահաս) (Անդ. էջ 123). « յիմում անդիւանն ելով տիս. (Անդ. էջ 9). «յանդիւան մանկանցն ծաղը լեալ» (Անդ. էջ 30). «մինչ տակաւին յանդիւան տիս . . . » (էջ 235). «յանդիւան տիսդ հարաւ ելոյ» (էջ 107): Պարզապէս աւելագորութիւն են հոս անդիւան եւ խնամքն բառերն, երկուքն ալ գրեթէ մի եւ նոյն իմաստն ունին¹.

Համոզուած ենք որ տարակոյսի ստուեր մ'անգամ չ'ընդունիր այս մեկնութիւնը. բայց ի հակառակէն, ոչնիչն կամ ոչնիչն ուղիղ համարողներ (եթէ այլ եւս կան), հաճին մեկնել այս հատուածը՝ ոչ ոչ գաղափարով: Մենք անկարելի կը համարինք:

17. Տրամանական = տարածամ [անյարմար] (?) Միայն այս հատուածին մէջ կայ այս անստոյգ բառը. բառագիրք ու մատենագրութիւն կը լռեն: Մենք կը փափաքէինք տեսնել կամ որդման (զոր կը

¹ Այլեւայլ բարդութեանց եւ դարձուածքներու մէջ խնամքն միշտ այս նշանակութեամբ կը գործածուի ուրիշ մատենագիրներէ ալ. «խնամքն (= խակ մտքի) խորհրդոց» (Մկս. էջ 17). «քանզի մանուկ տղայ էր եւ խն» (Սեբեոս. Կ.Պ. 1851, էջ 69). «խնամքն ահասու. թիւն իմոյ մտաց» (Ստ. Օրբելեան, Պարիս, 1859. Հտ. Բ. էջ 254). «երկուսարդական խնամքն» (Թ. Արծր. Միջագ. 1852, էջ 280): Ներքին եւ արտաքին այսչափ վկայութեանց վրայ հարկ չենք տեսներ յաւելուլ՝ որ դասական հայերէնի ալ յատուկ է այս խն բառը:

գործածէ Մագիստրոս էջ 131) կամ Կր-
մանակն (էջ 237):

Տրամանակնի մէջ կը կարծենք տեսել
« Կրմանակն = ժամանակ. բառը, բայց որ կը
մնայ անմեկնելի: Տրամանակն-ի կամ Կր-
մանակն-ի փոխելը՝ կրնայ մեր մեկնութեանը
վնասել, բայց բոլորովին անընդունելի չէ:
Եթէ Կրմանակն ըլլար, դիւրաւ կը մեկնուէր,
քանի որ երկու տող ետքը Կրմանակն գոր-
ծածած է Մագիստրոս: Եթէ՝ Մագի-
ստրոսի ըսածին պէս, «Տիւանդական զիմս
իմասցի տրամագատութիւն», (Մկս. էջ 131),
այսինքն «մեր դատումը տկար գտնէ յայսմ»,
ընթերցողը, մենք մեղադրելի չենք, վասն զի
հարցական նշան մ'աւելցնելով՝ իրաւունք
ունինք Մագիստրոսի արտուտին հետ կրկնե-
լու, «Որքան կարէ՛, շատ ասէ՛», (Մկս.
էջ 13):

18. Տղմատիսկ անվարժից = Թշուատ ան-
հրաւանգելոց [եղկելի անվարժներու]
«Կրմանակն» ձևով: Ոմանք՝ ՆԲ. Վիեն. ունին՝
Կրմանակն, ոմանք՝ Մկս. էմ.՝ Կրմանակն, իսկ
Անտ.՝ Կրմանակն: Թէպէտ Կրմանակն, եւ
Կրմանակն բառերու տարբերութիւնը շատ մեծ
չէ, բայց Մագիստրոս միշտ Կրմանակն կը գոր-
ծածէ: Ճիշտ մեզի պէս ըմբռնած է այս եր-
կու (Կրմանակն եւ անվարժ) բառերու շարա-
կցութիւնը՝ ՀԲԱ. իրմէ անկախ ջանացինք
իմաստ մը հանել այս բառական խորթին տու-
ղէն, եւ երբ՝ ըստ սլատահման, նոյն բառա-

գրոց մէջ՝ «տղմատիւ պանվարժ», շարաւարդութիւնը տեսանք, բնական գոհունակութեան զգածմամբ մը՝ աւելի հաստատունեցանք մեր մտաց մէջ, թէեւ այսպիսի զգածումներ՝ քննադատական խողարկութեանց մէջ նկատողութեան արժանի չըլլան

Մագիստրոս այս ողջօրէի բառը շատ անգամ գործածած է. «ողջօրէի կենցաղ», (Մկս. էջ 82). «ի թանձրագոյն մարմնոյս ողջօրէի ոչ քարշիցեն» (Անդ. էջ 19). «ի կենցաղական ողջօրէի ծովածուի ցնորից ի բաց կալ» (Անդ. էջ 89, 100). «մի զժամանակեանս ողջօրէի եւ անարգ . . .» (Անդ. էջ 109). «ի ողջօրէի տաղտկալի մեղկեալք եւ ըմբռնեալք ի կարիսն անարգութեան» (էջ 178) եւն եւն:

Իսկ անվարժ բառը կայ էջ 230 այսպէս. «եւ անվարժիցն իմաստից իմաստաւորութիւն ուսեալ», «անհմուտ իմաստուններէ՝ որոնց դէմ բնական հակակրութիւն մը ունի Մագիստրոս, կը գրուայ. «տղսյական եւ անիմաստաբար վարժմամբ իբրեւ զիմաստուն գոլ կարծէք զձեզ» (Մկս. էջ 134), եւ գիտենք որ այս «կարծրակուռ» նամակին պատճառն ալ այսպիսի «ողջօրէի անվարժ» մըն է:

19. Տղայական տատանումն = մանկական տանջանք [առանգանք = զգացում]: Այս երկու բառերը լաւ ըմբռնելու համար, պէտք է ուշադիր ըլլալ, որ հին գրչեանքին՝ (= տես

յաջորդ թիւը, եւ մանաւանդ հատուած՝ 13, Թիւ 3.) իրենց խնամոց յանձնուած տղաքը շարունակ կը շարժէին, կը տարուբերէին, որպէս զի կրթուին: Արդէն Պղատոնի վարդապետութեան մէջ կայ այս դրութիւնն, այսինքն «շրէթէլէ իւթէւրը (տես Պղատ. Տրամ. Մինովս, վենետ. էջ 225), ուր կ'ըսուի. «եւ զայս ինչ այսչափ յայտնեն կամողին՝ ուսուցանել զի ամենայն մարմինքն ի ձեռն ասանճանցն (= տատանմանցն) իսկ եւ շրէթ-թէւրը շրէթէլէ՝ անաշխատ ամենեցուն լինիցին», Բայց կը շարունակէ Պղատոն իւր խրատը. «եւ զտիտանին (= դայեակ) հարկեմք Կանթելէլ օրինօք՝ շրէթ-թէւրը առ ադարակ, եւ առ տաճարի եւ կամ ընտանիք՝ միշտ բերել, մինչեւ բաւական լինիցին եւ հնարաւորք լինիցին կալ կանգուն, եւ մինչեւ բրէթ-թէւր իսկ գործածելու համար՝ զօրաւոր ըլլալու են դայեակները, եւ ոչ միայն սնուցիչ (Անդ.): «Տղոց այս տարուբեր շարժումն, կ'երեւայ թէ հին Յունաց քով մեծ կարեւորութիւն ունէր, վասն զի Պղատոն նոյն իսկ կը պահանջէ որ — դիշեր ու ցերեկ ըլլայ այս շրէթ-թէւր եւ «բնակել՝ եթէ հնար էր, որպէս զշրէթ-թէւր, որպէս նաւ ի վերայ մկանաց ջուրց» (Անդ. էջ 226): Եւ նմանութեամբ մըն ալ աւելի որոշակի կը յայտնէ իւր միտքը. «քանզի յորժամ կամիցին ննջեցուցանել զդժուարանինքն ի մանկանցն, մարքն ու հանդարտութիւնն ասոց հարսցանէն, այլ զներ-

հակն՝ շարժան-նն առ գիրկսն յիշտ հասնելով
(= տատանելով), եւ ոչ լուութիւն այլ
զերգիչսն . . . այսպէս շարժան-նն պարօն
եւ երաժշտովք վարելովք, (Անդ. էջ 227)՝

Այլուստ ծանօթ է Մագիստրոսի այս
տիտան - դայեակներու պաշտօնը, զոր կը
յիշատակէ «ռամիկներու առակներու» մէջ
(Մկս. էջ 143). «եւ ոչ դայեի-նն, եւ դի-
պան գմանկունս (= մանկանց) թոյլ տան
զի թուլասցին», թէ այս «տատանումն», իբր
«տարուբերանք» իւր խստութեամբը՝ իրա-

1 Մեր մայրերու «օրօրոքներու» եւ մանկապարտեզ-
ներու փոքրիկներու միշտ «շարժական», կրթութեան նշա-
նակութիւնը չհասկցողներ, կարգալու են Պղատոնի այս
գլուխը՝

A propos! Պղատ. Տրամախօսութեան այս հատորին
մէջ՝ էջ 227, հրատարակչին ծանօթութեան մէջ յօդ-
օշարկուած է բառն ու նշանակութիւնը չկրցանք ըմբռնել, վասն
զի նախ յունարէն յօդօշարկուած բառն չէր, այլ պիտի ըլլայ
ինչպէս բնագիրն ունի յօդօշարկուած բառն չէր, որոնց
պաշտօնն էր խոստովել իրեն տղաքը, ինչպէս նաեւ խո-
րհիւրդն պաշտօնն էր զենքերը շահեցնել. համեմատել
«կարգեաց (չոք՝ մայր Արամազդայ) առ տղային չխոստով-
ան (1 օր. զկորեւրանան) եւ չխոստովան» կաքաւել եւ զի-
նուք թնդիւնս առնել . . . զի մի՛ գիտասցէ Արոնոս (հայր
Արամազդայ) զթաքուստ մանկանն եւ առեալ կլանիցէ
զնա, (Նոնոս, էջ 3-4): Երկուրք ինչ կրնայ նշանակել
հոս՝ հրատարակչին իբր «խոստովել չխոստովան», տուած նշա-
նակութիւնը. յօդօշարկուած բառն կը նշանակէ «սքեւորութիւն,
մոլութիւն, կորիւրանտներու պէս յափշտակութիւն, զմայլել»,
Արիստոփանէսի (Նոնոս՝ 62) հետեւող Մագիստրոսի բա-
ռախալներն՝ սրով բառերն իրենց բնական ձեւերն ու նշա-
նակութիւնները կը փոխեն, սկսեալ չէ հետեւողներ
գտնել . . .

կան տանջանք, տուայտանք կ'ըլլայ, կը յիշատակուի Մագիստրոսէ. «զայսպիսի տեսեալ ալէրս արանոսանայ տատանման (== ի վերացեալն՝ մտօք),» (Մկս. էջ 121). «տակաւին տոկաս ի քումդ արանան» (սպ. դատանական) կենցաղում (վշտայ վրայ կը խօսի), (Անդ. էջ 147) «քանզի ի սմա ասէ՝ չերմես ակնարկութեամբ (mit den Augen blinzeln)՝ արանէլ զՂոմպոս (= Արիստոի՝ Ղոմպոն)» (Մկս. էջ 207). «յուսացուցանէ զմեզ յայնպիսումն արանան տեւել կենդանութեան» (Անդ. էջ 121):

20. Տիտանեաց մանկաստանիցն = մանկաստան դայեակներու: Նախընթաց թուին մէջ մեր գրածները կը մեկնեն ըստ բաւականի թէ որոնք են՝ մանկաստան տիտանները, Բայց կան ուրիշ տեսակ արաններ ալ. Մագիստրոս կը ծանօթացնէ մին. «Ամն անուն Պետտոկէս ի Պագնատոս տօնէր Դիոնեսեայ ի տաճարին Ապողոնի որդւոյն Արամազդայ, իսկ ի տօնելն (= ձօնել?) երգէր օրհնութիւն Դիոնեսեայ եւ անէծս՝ Տիտանեացն, իբրում թէ պատճառ եղեալնոցա (այսինքն՝ տիտանեաց) Դիոնեսեայ յօշման, զոր մինչդեռ տակաւին հանուի դայն էր, իրաւամբ պատրանաց՝ (յ)այսպիսի տագնապ հասուցանէին», (Մկս. էջ 233), զոր գրեթէ նոյն բառերով կը յիշատակէ եւ էջ 79, միայն յիշատակելով եւ «Տիտաններու շանթիւ տանջուիլը»: Այս դիցաբանական զրոյցին ծանօթ է Մագիստրոս եւ

Նոնոսէն (էջ 75): Այս մանկակոտոր տղայասպանութեան ուրիշ մէկ դէպքը կը յիշատակէ Նոնոս էջ 8 եւ 80:

14—20 Թուերու բովանդակութիւնն է.

“Խակ անխորհուրդներու անյարմար այս տաղասացութիւնը՝ թշուառ տգէտներ՝ մանկասպան դայեակներու տղայական տանջանքներ կը համարին:

21. Տխրական տառի որակք = տխրեցուցիչ խօսքի տեսակներ: Տէր-իւն Կրօն կը հասկնանք իբր՝ տիտուր խօսք, ինչպէս կայ “մարգարէական տառ” . “բարբառել բան տխրական եւ սգաւոր, (ՀԲՈ.) Մագիստրոս ունի այս բառը էջ 121 “Դէր-իւն պատահումն, ձեւով:

Որ-իւն կամ Դէր-իւն-իւն՝ իբր գոյացութիւն, տեսակ, նիւթ եւն. շատ սովորական է այս դարերու հայերէնին: Մագիստրոս՝ հաւասարապէս երկուքն ալ կը գործածէ. “այսպէս Դէր-իւն-իւն” ախտի թանձրագունից մարմնոյ եւ մաղձոյ սպիտակ Դէր-ի հասեալ, (Մկս. էջ 68). “զնորայն գովեստ անգանդաղ ի մէնջ իրաւացի ընկալցի Դէր-իւն-իւն անանջատ ախտ, (Մկս. էջ 51): Իսկ երբեմն իբր Դէր-իւն, Էութիւն՝ հակադրութեամբ յետէ. “տեսանեմք Դէր-իւն-իւն եւ ոչ ըստ յետ-ոյն, (Անդ. էջ 71), Թէպէտ Դէր-իւն-իւն կամ ի տրամադրութենէ ախտի, (Անդ. էջ 81). “այժմ տուր ինձ առ այս սուղ ինչ

իմաստասիրել զբնութիւնն ի քեզ (= զուրակութեանց), (Անդ. էջ 204). որուն բայն ալ ունի Մագիստրոս «եւ յարենէ ինքեան զբնութեան զնա ատրորական», (Մկս. էջ 79):

22. *Տարաժամից* = *հեղափոխից* [դանդաղաւորաց]: Միայն վիեն. կը խոտորի միւս ներքէն եւ ունի «արարելից»:

23. *Ստորասութիւն* = *մեկնութիւն*: Սարգսն ինքն ծանօթ նշանակութիւններուն երկրորդը կ'առնունք, որ է Բնութիւն, Բացարարութիւն, Լուսնութիւն, յն. ἀπόφασις: ՀԲԱ. ունի՝ յն. բառագիրքներուն անծանօթ բառ մը՝ ὑπογορεύσις)¹: — Այս նշանակութեամբ կը նշանակայ «արարացութիւն բառին հետ: Մագիստրոս ունի (էջ 95) «ոչ կամիմք սակս արարելից արարութեան», հոս պէտք է հասկնալ՝ «համառօտ մեկնութիւն», վասն զի քիչ մը վերը կ'ըսէ. «... զպատճառ հնգեկին ասասցուք, եւ զայլսն թողցուք, զի երկարօրէն գործէ զառասութիւնս», այս իմաստով գործածուած է (էջ 122). «քանզի սիրելի է քեզ միշտ արարութեան շատանալ», իսկ էջ 110՝ ունի «արարացութիւն». «այսոքիկ էին

¹ Պիտի լլայն արդեօք՝ ὑπαγόρευσις, չենք համարձակիր հաստատել թէ՛ ուղղագրութեան, թէ՛ շեշտին եւ թէ՛ իմաստին համար:

քոյն արարացիւն մանկական անտիու-
թեան կամ անտեղեկութեան (լիրականսին
կ'ըսէ)։

24. Անտինել անվարժիցն = զարհուրիլ (?)
անվարժներու։ Չկայ այսպիսի բառ մը
բովանդակ (Բելի ծանօթ) հայ մատենագրու-
թեան մէջ, եւ սակայն առաջին ակնարկու-
թեամբ շատ ընդունելի ձեւ մը ունի այս բառը։
Եթէ «անգիտել», ըլլաւ, դիւրաւ կը մեկ-
նուէր։ Ստիպուած ենք շարունակել նշանակու-
թիւնը տալ՝ հարցականով մը, իբր ենթա-
դրական, բայց ոչ շատ անգոսնելի։ Դրդուած
ենք այս կարծիքն ունենալու Պղատ. Տրամ.
Մինովս. (էջ 228) մէկ հատուածէն
«... իբրու ամենայն հոգի ընդ շարունակ-
ի միասին գոչով է արարչիւն, մանաւանդ
թերեւս շարունակ սովորեսցի լինել. եւ
զայս ինչ ամենայն ոք թերեւս ասիցէ
շարունակութեան կրթութիւնն եւ ոչ արարչիւն»։
Այս մեր՝ պարզապէս ենթադրութիւնը,
կարծես հաստատել կ'ուզէ Մագիստրոս
«անվարժասէր եւ հեղգից Բելիւն մանկանց»,
(Մկս. էջ 237) խօսքովը, եթէ առնունք
Բելիւն (է արարչիւն [Ոսկ. Պւղ. Ա. էջ 89])
նաեւ իբր արդիւնք լինի եւ արարչիւն։ — —

Այս վերջին հատուածին փնտրեալ բա-
ռերը մեկնութեան չեն կարօտիր։ Ուրեմն
21 — 24 թուերու իմաստն ալ այսպէս կրնանք
կազմել, «(Այս . . . տաղասացութիւնը . . . կը

համարին) դանդաղամիտներու [համար] տխրեցուցիչ խօսքեր[ու տեսակներ], շատերու՝ մեկնութեան մրցումներ, անվարժներու՝ սարսափ, տգէտներու եւ հեղգացեալ ծոյլերու՝ ձանձրոյթ, ։

Հասանք “Գամագտականին, վերջին բառին։ Բայց վերջակէտ չդրած պիտի ուշադիր ընենք ընթերցողն՝ այս վերջին հատուածին բառախաղերուն։ Տրամաբան բառէն սկսեալ՝ բառերու մեծագոյն մասը րոպէ կը սկսի, եւ Մագիստրոս նմանաձայնութեամբ սկսաւ եւ նմանաձայնութեամբ կը վերջացնէ այս զարմանալի նամակը։ —

Մեր վերակազմած բնագրին վրայ աւելի որոշ գաղափար մը տալու համար՝ ամբողջ նամակն յառաջ կը բերենք, համեմատելով Պր. Կոստանեանցի բնագիրը մեր կազմածին հետ, եւ գրաբարի հասկացողութեան դժուարութիւն ունեցողներու դիւրութեան համար աչաքով հարկաւոր կը թարգմանենք։

Պր. Կոստանեանցի բնագիրը.

1.

Գամագտական գեղանամ շոհա-
ցեալ՝ քեզ յայդմ՝ պատահեալ տառի,
տարակոյս տատանական տրոհել զտար-
բեղուն կասկածանս՝ տորքանելով վեւե-
ռագոյն ի մի ածեալ, լարժական փայա-
ռութեան անկառուցական վազից ան-
սիթեցք:

Մեր վերակազմած բնագիրը.

Թարգմանութիւն արդի հայերէնով ըստ ի հասարիւն: Այս նամակիս մէջ քեզի հետ կուեցիմ՝ յաղթա-
պանծ կը հանդիսանամ. շատ մը այլանդակ կասկածներդ կը փարատեմ, իբր լարժուն
քարի մը վրայ՝ անհաստատ ու սայթաքող քայլերդ՝ լաւ մը սորվեցնելով, կը հաստատեմ:

2.

Բարբոսական աշտուղթեամբ փա-
րագրական պուճտեալ տարակացուցա-
նեմ. զի տարփացիս տարախորհ. քանզի
տրամադատական իմ տախտակ տոգո-
րեալ վարժ խուզման անխորհ, քանզի
կոպանեալ ծխողնի:

Թուրք չառն-ընէն: Բազկիս զօրութեամբը շարագրելով կը բանաստեղծեմ, [եւ զքեզ] կը
շփոթեցնեմ, որպէս զի տգիտաբար կարօտ մնաս. վասն զի այս իմ իրաւացի հատուածս
հասկնալը՝ քննողին համար (ալ) դժուարին ու անբարենշի է. ինչու որ՝ [մանուածապատ]
դարձումներով կը մոլորցնէ [կը շուարեցնէ]:

3.

Խակապէս իրածել եւ իրողնաբար
ժտել՝ ժամարունակ զօշոտէ, զի զեղչեալ

զետեղի. եւ ափու եկն քեզ եկեսիկէն,
 սակայն ոչ ետեկնեսցիս. հարազատ
 ըստխողոջ երբեմն մեզ պատահեալ՝ որո-
 ծեա՛ սուղ:
 ծեա՛ սուղ:

ԹՎԱՐԴՏԱՆՆԱՆԻՆ: Ըստ իմաստին խորհիլ եւ զայն իրապէս հասկնալ՝ առկարելի է, որովհետեւ ծա-
 ծուկ է [անոր միտքը], Չարչարուիս պիտի, բայց պիտի չկարենաս լուծել: Ո՛վ ճշմարիտ
 բաժբասո՞ղդ, խոնարհեցուր [հպարտ] գլուխդ:

4.

Գողթումական գոեհաւրէն, ըստ ո-
 բում՝ ոգէ Հոմերոս, ի գէմօն ծեմարանի,
 ծմղծելով ծովս առացեալ ծածանչաւտ,
 այլ մեզ մական խմբականն մունչ եւ,
 քեզ տմախիզ:
 Գողթումական գոեհաւրէն, ըստ ո-
 բում՝ ոգէ Հոմերոս, ի դէմօն ծեմարանի,
 ծմղծելով ծովս առոցեալ ծածանչաւտ.
 այլ մեզ մական խմբականն մունչ, եւ
 քեզդ՝ մախիզ:

6.

Բախճանակ եղանիմ՝ փաստողիդ
 թէրէք զթրողակութիւն տրոհեցեա՝ նն-
 թաղրեցից վճառական արգոք, յարքունս
 զքեզ ձգեալ եւ համոզեալ ի հուսկիցն
 կարծիսդ:

Թարգմանչիւն: Քծախնդրիդ կը խոստանամ՝ եթէ անպիտանութիւնդ ձեզի թողուս, [թէ]
 յայտնի եւ լուսաւոր խօսքեր պիտի ուղղեմ քեզի. խելահաս պիտի ընեմ զքեզ եւ յետին
 տգիտութենէդ պիտի ազատեմ:

7.

Մատիւր դու առ մակադրութիւնս ան-
 մոմոզական, միտելով մագոյն եւ զմու-

Մատիւր դու առ մակադրութիւն ան-
 մոմոզական՝ միտելով մագոյն եւ զմուկ

9.

Գեստրաս գրէ եցես խորթաբար ե-
ռանկիւնեայ աւղահատեալ կառաշմամբ.

Հիկէն գեստրաս հտպտեալ ըմբար-
հակեալ կոկոզանս, սակայն ոչ մակ-
թեւիս ապուսեալ միայն ածիւնիցն ծաք-
ման:

Թարգմանիւն: Եռանկիւնաձեւ պարելով ու կրկնալով գաղթող կռուներու որսորդ ես:
Որսորդի պէս կը ծածկուիս եւ ազատ համարձակ կը ջարդաբանես. բայց պիտի չյաջողիս եւ
[քթիդ բերնիդ վրայ] թաւալգլոր գետին պիտի փռուիս:

10.

Իրազեկ գինէն ծանեայ, գի լիցիս
ի բաշ է կարծրակուռ առասութեան
առասութեան,

Կոր է թնամտէ եւ է կէս դակնդակէ վա-
 րաւ անհոյստ յաղնձոյս վիգիւդոյ
 ցեալ:

Կոր է կենամտէ եւ է կէստայ կննդակէ վա-
 րաւ անհոյստ յաղնձոյս վիգիւդոյ
 ցեալ:

Կէ ԿանճԷԷԷ ԷԷԷ ԷԷԷ ԷԷԷ ԷԷԷ ԷԷԷ
 ԷԷԷ ԷԷԷ ԷԷԷ ԷԷԷ ԷԷԷ ԷԷԷ ԷԷԷ

ԷԷԷ ԷԷԷ ԷԷԷ ԷԷԷ ԷԷԷ ԷԷԷ ԷԷԷ ԷԷԷ ԷԷԷ
 ԷԷԷ ԷԷԷ ԷԷԷ ԷԷԷ ԷԷԷ ԷԷԷ ԷԷԷ ԷԷԷ ԷԷԷ

11.

Ստորոգեալ քեզ գորոստիկոսեան
 փառնակալէս ոգեցեց. ոչ իբրու տար-
 քեղուն, ալ տրամնոչ փատ ողանլ վ յողմս
 շորթել է ներսեց մակառութիւնս նե-
 րու՝ նպաստ եղելոց առ է մէնջ առո-
 զաւցիս:

Ստորոգեալ քեզ սքորոստիկոսեան
 փառնակալէս ոգեցեց, ոչ իբրու տար-
 քեղուն, ալ տրամնոչ, փատողանլ եւ
 շորթել է ներսեց մակառութիւնս՝ նե-
 րու՝ նպաստ եղելոց առ է մէնջ, առո-
 զաւցիս:

Թաւրէճան-Նիւն: Ոչ անտեղի կերպով, այլ պատշաճօրէն՝ գիտնական անունը պիտի տամ քեզի,
[Եթէ] քեզի իբր նպատտ առաջարկած պիտանի մեկնութիւններն իմաստասիրելու եւ լուծելու
[չափ] քաջանաս:

12.

Տարփիմք ցանգ տաճել եւ պատըզ-
նայել եւ բուծել, զի բաղաճեալ բեկտեւ-
ցին բակտերեալ գլեզուն գնդակին ի
ստաղին:

Թաւրէճան-Նիւն: Կը փափաքինք միշտ դալմանել, հոգալ ու սնուցանել, որպէս զի պատկանելով՝
բազմութեան մէջ բերնիդ լեզուն բռնես:

13.

Ռատնագոյն յայտ՝ եռափայ ս-
խորժիմ՝ տիտանիւ դաստիմալ յարաբրու-

թեան յարատեւանալ եւ ընծեռել ներ-
 ձրաքար նեցուկ գերթմունս։ Եւ ոչ ծա-
 քիւ՝ մախելով, զի մի մախ եղեալ եւ
 ծիրեալ մեղկեցիս։

Թարգմանչիւն։ Քեզմէ աւելի քաջ ու հսկայ ըլլալովս՝ կ'ուզեմ սորվեցնել եւ քու յօժարու-
 թեանդ օգնելու [մէջ] յարատեւել, եւ ձրիաբար կրթել զքեզ [հրահանգներով]։ Որա-
 կալութեամբ չեմ ընկճեր, որպէս զի [գրածներուս] անտեղեակ մնալով՝ թշուառ ու եղկելի
 չըլլաս։

14.

Ողբմախական մրցանակ ուղակի-
 տեմբ, զի ուռճասցիս, ելոյդ ի նիշդ ու-
 հորական տոգորից տենչամ՝ քեզ տրա-
 մախայեալ փաղթար գտարորումս։ Շա-
 դապատեալ շաղաշարտի տրամաբա-
 ռապատեալ շաղաշար[ի] գրիւք տրա-

նիցես տերէկովկացի զկացարու-
 կան տիւռոնականն օտարականն կոր-
 քանիցն Արտեմականն բազնին
 թեան. ոգեւ՝ մեզ սեւեռագոյն, զի ծա-
 նեայց եթէ սուղ փաղկեալ քոյ, փան-
 քիմաց փարամթեալ գոս, զփաստ քո
 վիպասանութեան:

Թագաւորն: Ողիմպիական մրցանակ կը սահմանենք [կը խոստանանք] որ զարգանաս, դուն
 որ նշաւիկ եղծ [կը տառապիս] մրցական տաճնապնքիւ. մէջ: Ար փափաքի՞մ որ գոնէ
 էական մասերն խելախօյն ըմբռնես: Միաշար հետեւի խօսքերով արձակի վերածելով
 գրէ [ինքի] Արտեմայ մէջենին [մէջ] տաւրոս-սկիւթացի բռնաւորական հետապան զո-
 հերու պատմութիւնը [համարաւ]:

15.

Սիւրաբ սաթերովդ վերութեան
 ուղիւնք յարաւոր շարժման յարաւոր շարժման

[Ժողովուրդ] է Արխատովանէսէն, որ կ'անուանուի «Տաշականուն մանաստեղծ», իսկ համարակներ՝ [Կը կոչեն զինքը] «աղտեղի»։ [այս զարդարանքն է] իսկամիտ անխորհուրդներու անյարմար այս տաղասացութիւնը, [զոր] թշուառ տգէտներ կը համարին՝ մանկասպան դայեակներու տղայական տանջանքներ, դանդաղամիտներու [համար] տխրեցուցիչ խօսքեր, շատերու [համար] մեկնութեան [կարօտ] մրցումներ, անվարժներու՝ սարսափ, տգէտներու եւ հեղգացեալ ծոյներու [համար] ձանձրոյթ։

Ա Ե Ր Զ



ԱՅՍ ՀԱՅՈՐԻՆ ՄԷՋ ԼՈՒՍԱՐԱՆՈՒՄԺ ՀԱՅՆԵՆ ԲԱԹԵՐԸ

Ազոխ 134—135.
 ախորժ 23.
 ախորժեմ 37, 38, 39.
 աճիւն 49, 56—58.
 ամանակ 14.
 անընթացք 21, 23.
 անխոհ 119, 134.
 անխոհի 23.
 անկառուցական 21.
 անհպելի 59, 70.
 անմոմոշական 13, 31, 32.
 անսիթեցք ու. անընթացք.
 (21.)
 անվարժ 119, 136—137.
 անտի 119, 134, 135.
 անտինել 120, 143.
 ապուսել 49, 56.
 աջառուծիւն 23.
 առասուծիւն 59, 63.
 առաւիր ու. թառաւիր:
 առեցեալ 27.
 առագանալ 72, 79, 80.
 աստուստ 119, 129.
 արբունք 28.
 արգոբ 28.
 Արիստոփանէս տ. Ռեստու-
 փան(էս).
 արկածք 37, 39, 40.
 արտասանեմ 37, 39.
 արտեմական 99, 112, 113.
 ափու 25.

Բակտերիլ 81, 85, 86.
 բաղածիմ 81, 83—85.

բաղառուծիւն 15.
 բառացի 119, 132, 133.
 բեկտիլ 81, 83—85.
 բիրք 31, 35.
 բուծել 81, 83.

Գամագտական 5, 7, 20.
 գեղազանամ 20, 21.
 գեստրաս 49, 50.
 գէմաւն տ. դէմոն (26).
 գնդակ 81, 86—88.
 գոգրումական 25.
 գռեհաւրէն 25.
 գրէք 49, 50.

Դաղակեաց 39, 40.
 դատ 37, 39, 40.
 դատարկայած 40.
 դէմոն (փն. գէմաւն) 26.
 դրասիմալ տ. ռասիմալ:

Եկեսիկէն 25.
 եղանիլ 28.
 եմ 99, 103—105.
 ենթագրել 29.
 եռանկիւն 49, 51.
 ետեկնել 25.

Զեղչեմ 25.
 զետեղիլ 25.
 զոբալ տ. զոփալ.
 զոշոտել 24, 25.
 զոփալ 37, 43, 44.

Ըմբարհակեմ 49, 52, 54.
 ընթադրութիւն 29.
 ընթատրեմ 28, 29.
 ընթատրութիւն 29.
 ընձեռել 90, 96.

Թալատա 47.
 Թառաւիր (առաւիր) 37, 44, 45.
 Թերեք 28.
 Թէառաւիր ք. Թառաւիր:
 Թինոսեան 37, 44, 47.
 Թինոսիկ 47.
 Թնատ տ. կենատ.
 Թրաւղակ 29.
 Թրողակութիւն 28.
 Թրուշակ 29.
 Թրուշակութիւն 29.

Ժամարունակ 24.
 Ժնգռեմ 48.
 Ժտել 24, 37, 48.

Իբալի 59, 61, 62.
 Իմն 21.
 Իմրիական 26.
 Իսկապէս 24.
 Իսկութիւն 100, 113.
 Իրագործել 46.
 Իրազել 59—61.
 Իրածել 24, 46.
 Իրեմ 46.
 Իրենող } 37, 44—46.
 Իրունող }
 Իրողաբար 46.
 Իրողնաբար 24.

Լուսափայլեան 14.
 Լպրծական 21.

Խանրել 11.
 Խորդ (խորթ.) 50.
 Խորդապար 49, 51.
 Խուղումն 23, 31.

Թաքել 90, 97.
 Թաքում 49.
 Թեքել 11, 52, 53.
 Թխողնի ք. Թղխնել.
 Թղխնել 23, 24.
 Թրդել 11.

Կառաչում 49.
 Կասկածանք 21.
 Կարծ(ի)ք 28.
 Կարծրակուռ 59, 63—64.
 Կարկաչել 50.
 Կարմրակերտ 14.
 Կաջրդական 99, 111.
 Կենատ (Ժն. Թնատ) 59, 64—69.
 Կեստ, կեստոս 59, 69.
 Կոկողանամ 49, 52, 54—56.
 Կոնդակ 59, 69—70.
 Կուպանամ 23.
 Կրթմունք 90, 96.

Հագներգութիւն 41.
 Համադեռ 59, 70—72.
 Համողեմ 28, 29.
 Հիկէն 49, 52.
 Հտպտեմ 49, 52—54.

Ձանձել 119, 129.

Ղերանիսս 50.

Ճաճանչաւէտ 26.
 Ճեմարան 26.
 Ճմղճել 26.
 Ճօխառոցել 26.

Մադոյն 13, 31, 33.
 մախել 90, 97.
 մախիղ 26, 119, 129.
 մախիղել 90, 98.
 մակ (մադ) 13, 31, 34, 35.
 մակադրել 31, 32.

մակագրութիւն 13, 30—32, 42.

մակագրութիւն Կ. մակագրութիւն:

մակառ. 26.

մակառութիւն 72, 77.

մակթեւիլ 49, 56.

մանկաստան 119, 140—141.

մարդ 13, 31.

մեհենջանք 119, 129.

մէտ 32.

միտել 13, 31—33.

մշիկ մշիկ 32.

մոմշ 32.

մոշմոշ 32.

մունչ 26.

մուշել 32.

մրցանակ 99, 101, 102.

Յակքարութիւն 90, 96.

յանգ 41.

յանգական 37, 40—42.

յանգաւորել 41.

յարադինել 11.

յարահուն } 13, 31.

յար-ահուն }

յար-անհուն } 36—37.

յար-արհուն }

յարգական 40.

Ներանցիկ 72, 77.

ներաւոգեմ 119, 131, 132.

ներդիմել 37, 47, 48

ներձրարար 90.

ներում 72, 78, 79.

նիշ 99, 105.

նպատ Կ. պատ:

Շաղարշ 99, 111.

շարամանել 14.

շափրակաղգեաց 119, 132.

շոհանամ 20, 21, 22.

շոհել 21, 22.

շրթել 72, 76, 77.

Ոգել 11, 26, 72, 74, 75, 100, 116.

ոգորական 105, 106.

ողնափայտ 14.

ողջախոհ 27.

ոյնք 14, 27.

որակ 119, 141, 142.

որոճամ 25.

ուղղակիտեմ 99, 103.

ուղփագունիլ 27, 28.

ուղփափունել 28.

ուրփագունել 28.

ուղփաճեմ 118, 123.

Չու 118, 124.

Պատ 27.

պատ (Ժն. նպատ) 118, 125—129.

պատահիմ 25.

պատառայել Կ. պատ.

պատսփայեմ 81, 83.

պուետեմ 23.

Ռասիմալ 90, 95.

ռատնագոյն 90.

ռափայ 90, 91.

Ռեստոփան(էս), (Կ. Արիստոփան[էս]) 119, 129—131.

Սաթ(ե)ր 118, 121—123.

սեւեռագոյն 21, 22.

սրտխոհ 25.

սթարումն 27.

սխրալի 118, 120, 121.

սուղ 15, 25.

ստադ 81, 89.

ստատաղութիւն 27.

ստորասութիւն 120, 142.

ստորոգեալ 72.

սքողոստիկոսեան 72—74.

Վազք 21.

վարատիլ 59, 70.

վարատում 15.
վճտական 28.

Տախտակ 23.
տաժեւ 81, 83.
տառ 20, 22.
տատանական 20.
տատանումն 119, 137.
տարածամ 120, 142.
տարախորհ 23.
տարակացուցանեմ 23.
տարակոյս 20.
տարբեղուն 20, 21, 72, 75.
տարրում 99, 110.
տարփաւ 23.
տարփիւ 81, 82.
տաւրոս-սկիւթացի 99, 111.
տիտանել 90, 92.
տիւռռենական 99, 111, 112.
տղմատիպ 119, 136, 137.
տոգորել 23, 24.
տոգորք 99, 106, 107.
տորքանել 21, 22.
տրամաբանեմ 99, 111.
տրամադատական 23.
տրամակայիւ 99, 109—111.
տրամակոչ 72, 75.
տրամանական 119, 135, 136.
տրոհել 20, 22, 28.

Րաքով 23.
րաքովական 23.
րուճանակ 28.

Ցնցոտել 27.

փարնակապէս 72, 74.
փաղառութիւն ր. բաղա-
ռութիւն 15.
փաղպիական 27.
փաղփիւ 100, 116, 117.
փայառութիւն 21, 22.
փանաքիմաց 100, 117.
փաստ 100, 118.
փաստող 28.
փատողանաւ 72, 76.
փարագրական 23.
փարաւարթիմ } 100, 117
փարաւարտիմ }
փարաքեան 119, 133.
փարթար 99, 110.
փերեւերտիմ 117.

Քաջողորակ 14.
քարգոնոսական 118, 125,
126.

Օղահատել 49, 51.
օրատավրէպ 99, 112.

ԱՋԳԱՅԻՆ ՄԱՏԵՆԱԳԱՐԱՆ

- Ա. Գալեմքեալեան Հ. Գր. Վ. Ուսումնասիրութիւնք Հեհայոց դատաստանագրոյն: 1. Պիշոֆ Հեհայոց հին իրաւունքը: 2. Գոշեյ, իրաւունք Հայոց: 1890: Էջ 85+59: Ֆր. 1.25
- Բ. Մեմեկիշեան Հ. Գ., Ազգաբանութիւն ազն. զարմին Տիւզեանց: 1880: Էջ 50: Ֆր. 1.—
- Գ. Տաշեան Հ. Բ., Ազաթանգեղոս առ Գէորգայ աօորի եպիսկոպոսին եւ ուսումնասիրութիւն Ազաթանգեղայ գրոց: 1891: Էջ ԺԱ+159: Ֆր. 1.25
- Դ. Տաւ Դ., Արեւելեան Հայք ի Պուքովինա: Թրգմ. Հ. Գ. Վ. Գալեմքեալեան: 1891: Էջ 79: Ֆր. —.85
- Ե. Տաշեան Հ. Բ. Վ., Ուսումնասիրութիւնք Ստոյն-Կալիստենեայ Վարուց Աղեքսանդրի: 1892: Էջ Դ+272: Ֆր. 3.—
- Զ. Տըվշե Ա. եւ Գ. Փիսոն, Ուղեւորութիւն ի Փոքր Ասիա: Թրգմ. Հ. Բ. Վ. Տաշեան: 1892: Էջ 82: Ֆր. 1.—
- Է. Մառն., Ամառնային ուղեւորութիւնից դէպ ի Հայս: Թրգմ. Ռ. Անուիեան: 1892: 89: Ֆր. 1.25
- Ը. Գալեմքեալեան., Նորագոյն աղբերք Մովսիսի Խորենացոյ: Հտ. Ա.: Թրգմ. Հ. Բ. Վ. Տաշեան: 1893: Էջ Ժ+51: Ֆր. 1.—
- Թ. Գալեմքեալեան Հ. Գ. Վ., Պատմութիւն հայ արագրութեան: Հտր. Ա. 1794—1860: (1 լուսանկարով:) 1893: Էջ 232: Ֆր. 2.50
- Ժ. Կոնիքիյ Փր. Կ., Էննութիւնք գրոց Դաւթի Անյաղթի: Թրգմ. եւ յաւ. Հ. Բ. Վ. Տաշեան: 1893: Էջ Է+92: Ֆր. 1.25

- ԺԱ. Գ ովրիկեան Հ. Գ. Վ., Հայք յԵդիսաքեթու-
պոլիս Դրանսիլուանիոյ 1680—1779: (1 զըն-
կատիւ.) 1893: Էջ Ժ + 533: Ֆր. 4.50
- ԺԲ. Խաչաթեան Գր., Զենոք Գլակ. համեմատական
ուսումնասիրութիւն: 1893: Էջ Զ + 78: Ֆր. 1.—
- ԺԳ. Տէր-Մովսիսեան Փ., Հայ գիւղական տունը:
Թրգմ. Հ. Բ. Վ. Պիլէգիկճեան: (6 տիտղձ. 55
սլոկ.) 1894: Էջ Ը + 103: Ֆր. 2.—
- ԺԴ. Գալիէր Ա., Նորագոյն տղերք Մովսիսի Խորե-
նացոյ. Հոր. Բ. կամ Յաւելուած: Թրգմ. Հ. Բ.
Վ. Տաշեան: 1894: Տ՝ Էջ ԺԱ + 43: Ֆր. 1.—
- ԺԵ. Տաշեան Հ. Բ. Վ., Ուսումնասիրութիւնք հայերէն
փոխառեալ բառից: Ա՛. Հ. Հիւսշման, Սեմական
փոխառեալ բառեր հին հայերէնի մէջ: Բ՛. Փրոքէլ-
ման Կ., Յունական փոխառեալ բառեր հայերէնի
մէջ: Գ՛. Հ. Հիւսշման, Հայկական Յատուկ սնուանք:
1894: Էջ Թ + 145: Ֆր. 2.—
- ԺԶ. Տաշեան Հ. Բ. Վ., Մատենագրական Մանր
Ուսումնասիրութիւնք. Մասն Ա: Ա—Զ. Նեմեսիոս,
Պրոկղ Դիադոխոս, Խոսրովիկ, Գիրք Հերձուածոց,
Պրոկղ եւ Սեկունդոս: 1895: Էջ ԺԲ + 296:
Ֆր. 3.60
- ԺԷ. Տաշեան Հ. Բ. Վ., Հայկական աշխատսիրութիւնք
հայագէտ Պ. Փէթթէրի, ամփոփուած եւ թարգմ.
ծանօթութեամբք: 1895: Էջ Թ + 202: Ֆր. 2.50
- ԺԸ. Տիւրեան Կ., Սեւ Ժովու ոռւսական եգերքը:
1895: Էջ 92: Ֆր. 2.—
- ԺԹ. Գ ովրիկեան Հ. Գ. Վ., Դրանսիլուանիոյ Հայոց
Մետրապոլիսը կամ Նկարագիր Կերլա Հայաքա-
ղսքի ի գիր եւ ի սլատկերս: 1896: Էջ Թ + 352:
Ֆր. 3.60
- Ի. Տաշեան Հ. Բ. Վ., «Վարդապետութիւն առա-
քելոց» անվաւերական կանոնաց մատեանը. Թուղթ
Յակոբայ առ Կողբատոս եւ Կանոնք Թագդէի:
1896: Էջ Թ + 442: Ֆր. 6.—
- ԻԱ. Տոմաշեկ Վ., Սասուն եւ Տիգրիսի տղերաց
սոսմանները: Պատմական եւ տեղագրական հե-

տաճօտութիւն : Թրգմ. Հ. Բ. Պիլէգիկեան : 1896 :
Էջ Է+62 : ֆր. 1.—

ԻԲ. Կարաբիէք Ա., Աբգարու զրոյցը Մովսէս Խորե-
նացւոյ Պատմութեան մէջ : Թրգմ. Հ. Գ. Վ.
Մէնէվիշեան : 1897 : Էջ ԺԵ+107 : ֆր. 1.50

ԻԳ. Յովնանեան Հ. Ղ. Վ., Հետազօտութիւնք նախ-
նեաց ոամկօրէնի վրայ : Ուսումնասիրութիւնք եւ
քաղուածներ : Մամն Ա. Ռամկօրէն մատենագրու-
թիւնք : Տետր Ա : 1897 : Էջ Ը+272 : ֆր. 4.—

ԻԴ. Յովնանեան Հ. Ղ. Վ., Հետազօտութիւնք նախ-
նեաց ոամկօրէնի եւն : Տետր Բ : 1897 : Էջ Ա—Ը :
273—522 : ֆր. 3.—

ԻԵ. Գեղցեք Հ., Համառօտ պատմութիւն Հայոց : Թրգմ.
Հ. Գր. Վ. Գալէմբեարեան : Յաւելուածք 1. Ցանկ
Հայոց կոտորածներու առթիւ լոյս տեսած գրքերու .
2. Գաւազանագիրք Կաթողիկոսաց եւ Պատրիար-
քաց Հայոց : 1897 : Էջ Ը+130 : ֆր. 1.50

ԻԶ. Մեհեղիշեան Հ. Գ. Վ., Գիրք (կամ՝ յօդուած)
գրելու արուեստը : Յաւելուած՝ Գիրք կարդալու
արուեստը : 1898 : Էջ Է+118 : ֆր. 1.25

ԻԷ. Խաչաթեան Գր., Մ. Խորենացու նորագոյն
աղբիւրների մասին քննադատական ուսումնա-
սիրութիւնք : 1898 : Էջ Է+53 : ֆր. 1.—

ԻԸ. Տաշեան Հ. Յ. Վ., Ահնարի մը հայ հնագրու-
թեան վրայ : Ուսումնասիրութիւն Հայոց գրչու-
թեան արուեստին : (10 զննատիպ պատկերով :)
1898 : Էջ ԺԱ+202 : ֆր. 2.50

ԻԹ. Դադբաշեան Յ., Փ. Բիւզանդացի եւ իւր պատ-
մութեան խարդախողը : Քննութիւնն Մ. Խորե-
նացու աղբիւրների մասին : 1898 : Էջ Թ+175 :
ֆր. 2.50

Լ. Մեհրեան Լ., Հայերէն քարքառախօսութիւն .
Թրգմ. ի ռուսերէնէ Հ. Գ. Վ. Մէնէվիշեան : 1899 :
Էջ Է+26 : ֆր. —.50

ԼԱ. Զօռեան Հ. Յ. Վ., Հայք ի Զմիւնիա եւ ի շրջա-
կայս : Հատոր Ա. Զմիւնիա եւ Հայք. (պատկե-
րազարդ :) 1899 : Էջ ԺԲ+369 : ֆր. 5.—

- ԼԲ. Զօսեան Հ. Յ. Վ., Հայք ի Զմիւռնիա եւ ի շրջա-
 կայս: Հատոր Բ. Զմիւռնիոյ վիճակին գլխաւոր
 քաղաքներն եւ Հայք. (պատկերագարդ:.) 1899:
 Էջ Ժ+161: Փր. 2.50
- ԼԳ. Գոլրիկեան Հ. Գ. Վ., Հայք յԵդիսարեթուպոլիս
 Դրանսիոյ. Բ. Հտր. 1780—1825: 1899:
 Էջ Է+554: Փր. 5.—
- ԼԴ. Գագանձեան Յ., Եւդոկիոյ Հայոց գաւառաբար-
 քառը: 1899: Էջ Է+120: Փր. 1.—
- ԼԵ. Կարիքիւս Ա., Հեթանոս Հայաստանի ութ մեհեան-
 ներն Ագաթանգեղոսի եւ Մ. Խորենացոյ համե-
 մատ: Թրգմ. Հ. Յ. Վ. Տաշեան (1 քարտէզով):
 1899: Էջ 43: Փր. —.70
- ԼԶ. Տաշեան Հ. Յ. Վ., Ժողովածոյք առակաց վա-
 դանայ, ըստ Ն. Մառի, տեղեկատուութիւն սւ-
 քաղուածքներ: 1900: Էջ ԺԱ+193: Փր. 2.50
- ԼԷ. Տաշեան Հ. Յ. Վ., Մատենագրական Մանր Ու-
 սումնասիրութիւնք. (տես ԺԶ:) Մասն Բ: Է-Ժ:
 Խիկար եւ իւր իմաստութիւնն, Ագապետոս եւ իւր
 Յորդորականք առ Յուստինիանոս, Թղթակցութիւն
 Աբգարու եւ Զրիստոսի ըստ նորագիւտ արձանա-
 գրութեան Եփեսոսի, եւ Գէորգայ Պիսիդեայ վեց-
 օրեայք: 1901: Էջ ԺԲ+384: Փր. 4.50
- ԼԸ. Տէր-Պօղոսեան Գր., Նկատողութիւններ Փաւս-
 տոսի Պատմութեան վերաբերեալ: 1901: Էջ
 Ը+110: Փր. 1.50
- ԼԹ. Վեքեք Ս., Արարատը Ս. Գրոց մէջ: Թրգմ.
 Հ. Բ. Պիլէգիկեան: 1901: Էջ Ե+77: Փր. 1.—
- Խ. Սանտաղձեան Յովսէփ Վ., Ասորեստանեայ
 եւ Պարսիկ սեպագիր արձանագրութիւնք կամ
 որոնք Նաիրի-Ուրարտու աշխարհին պատմութեան
 կը վերաբերին: 1901: Էջ 262: Փր. 4.50
- ԽԱ. Խաչաթեանց Բագրատ, Հայ Ժողովրդական
 դիւցազնական վէպը: 1903: Էջ Ը+72 Փր. 1.—
- ԽԲ. Մեհեվիշեան Հ. Գ. Վ., Արդի լեզուագիտու-
 թիւնը: Հտր Ա.: 1903: Էջ Ը+204: Փր. 3.—
- ԽԳ. Մարկարտ Յ., Հայ Բռնաշէնք: Թրգմ. Հ. Թ.
 Կէտիկեան: 1903: Էջ 39: Փր. —.75

- ԽԴ. Գեղցեք Ն., Սկզբնառորութիւնք Բիւզանդեան քա-
սակաթեմերու դրութեան (1 քարտէզով): Թրգմ. Ն.
Գ. Գարանֆիլեան: 1903: Էջ Է+83: Փր. 2.—
- ԽԵ. Կիւղեքեքեան Բ. Վ., Ժովք, Ժովք-Տլուք եւ
Հսոմ-Կլայ, պատմական եւ տեղագրական ուսում-
նասիրութիւն: 1904: Էջ Ը+117: Փր. 1.50
- ԽԶ. Կիւղեքեքեան Բ. Վ., Կոլտ Յովհաննէս Պատ-
րիարք. պատմագրական եւ քանասիրական ուսում-
նասիրութիւն: 1904: Էջ ԺԴ+227: Փր. 3.50
- ԽԷ. Պեղեքսըն Ն., Նպաստ մը հայ. լեզուի պատ-
մութեան: Թրգմ. Ն. Գ. Գարանֆիլեան: 1904:
Էջ Ը+87: Փր. 1.25
- ԽԸ. Տեք-Մկրտչեան Գ. եւ Աճառեան Ն. Յ.,
Քննութիւն եւ համեմատութիւն Եզնկայ նորագիտ
օնագրին: 1904: Էջ Է+105: Փր. 1.50
- ԽԹ. Գովրիկեան Ն. Գ. Վ., Հայք յԵղիսաքեթուպոլիս
Գ. Հտր. 1825-1904: Էջ Ժ+658: Փր. 7.--
- Ժ. Շաքեք Մ., Հայաստան, Զրդաստան եւ արեւ-
մտեան Պարսկաստան քաքելական-ասորեստանեայ
սեպագրերու համեմատ: Թրգմ. Ն. Բ. Պիլէգիկ-
ճեան: 1904: Էջ Է+222: Փր. 3.--
- ԺԱ. Խաչաթեան Գր., Հայ Արշակունիք ըստ
Մովս. Խորենացոյ, կամ Նոր ուսումնասիրու-
թիւններ Մովս. Խորենացոյ մասին: Թրգմ. Ար-
սէն, Ս. Սիմոնեան: 1906: Էջ Ը+124: Փր. 1.50
- ԺԲ. Պեղեքսըն Ն., Հայերէն եւ դրացի լեզուները:
Թրգմ. Ն. Թ. Կէտիկեան: 1907: Էջ ԺԱ+257:
Փր. 5.—
- ԺԳ. Հիւքըմսն Ն., Հին Հայոց տեղւոյ անունները:
Թրգմ. Ն. Բ. Պիլէգիկճեան: 1907: Էջ ԺԶ+443:
Փր. 7.—
- ԺԴ. Պեղեքսըն Ն., Հին հայերէնի ցուցական դերանուն-
ները: Թրգմ. Ն. Յ. Տաշեան: 1907: Էջ Է+90
Փր. 2.—
- ԺԵ. Գալեմքեքեան Ն. Գ. Վ., Կենսագրութիւն
Սարգիս Արքեպիսկոպոսի Սարաֆեան եւ Ժամս-
նակին հայ կաթողիկեայք: 1908: Էջ ԺԴ+433:
Փր. 5.--

- ԺԶ. Աճառեան Հ., Հայերէն նոր քառեր նորագիւտ
Մնացորդաց զրոց մէջ: 1908: Էջ 38: Քր. —.60
- ԺԷ. Կիւղեւեքեան Բ. Ժ. Վ., Եղիշէ, քննական ու-
սումնասիրութիւն: 1909: Էջ ԻԸ+458: Քր. 7.—
- ԺԸ¹. Ակիւնեան Հ. Ն., Տիմոթէոս Կուզ հայ մա-
տենագրութեան մէջ: Էջ 1—60:
- ԺԸ². Աճառեան Հր., Հայերէն նոր քառեր Տիմոթէոս
Կուզի հակաճառութեան մէջ: 1909: Էջ 61—106:
Քր. 1.50
- ԺԹ. Ակիւնեան Հ. Ն., Զարարիա Եպ. Գնունեաց
եւ իւր տաղերը: 1909: Էջ ԺԲ+87: Քր. 1.—
- Կ. Ակիւնեան Հ. Ն., Կիւրիոն Կաթողիկոս Վրաց:
1910: Էջ ԻԷ+315: Քր. 5.—
- ԿԱ. Մեհեղիշեան Հ. Գ. Ժ. Վ., Հայերէն լիզուի
ուղղագրութեան խնդիրը: 1910: Էջ 73: Քր. 1.—
- ԿԲ. Գիւղեւեքեան Կ., Բիւզանդիոն եւ Պարսկաստան
եւ անոնց դիւանագիտական եւ ազգային-իրաւա-
կան յարաբերութիւնները Յուստինիանու ժամա-
նակ: Թրգմ. Հ. Հ. Համբարեան: 1911: Էջ Ը+162:
Քր. 2.50
- ԿԳ. Սաւոռեւեան Խ., Մխիթար Դօշի Դատաս-
տանագիրքն ու հին Հայոց քաղաքացիական իրա-
ւունքը: 1911: Էջ ԺԲ+344: Քր. 5.—
- ԿԴ. Առաքելեան Հ., Պարսկաստանի Հայերը, նրանց
անցեալը, ներկան եւ ապագան: Ա. 1911: Էջ Ը+97:
Քր. 1.50
- ԿԵ¹. Յովնանեան Հ. Ղ. Վ., Միջնադարեան ազ-
գային տաղաչափութիւնն սամկախառն. էջ 1—48:
- ԿԵ². Ակիւնեան Հ. Ն., Յովնաթան Նաղաշ եւ Նաղաշ
Յովնաթանեանք եւ իրենց քանատեղծական եւ
նկարչական աշխատութիւնք: 1911. Էջ 49—117:
Քր. 1.50
- ԿԶ. Մեհեղիշեան Հ. Գ. Ժ. Վ., Գրիգոր Մա-
գիստրոսի “Գամաղտականի”, ամբողջական լու-
ծումը 1912: Էջ ԺԱ+162: Քր. 1.50

